叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《奔向种子》1891年(run To Seed 1891) 000001

2. 《奔向种子》1891年(run To Seed 1891) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《奔向种子》1891年(Run To Seed 1891)
第1/2页

" [rʌn] [tuː; tə] [siːd] .
" **RUN** **TO** **SEED** **.**
" 跑步 到 种子 .

“运行到种子。”

" [baɪ] ['tɔməs] ['nelsn] Page1891
" **By** **Thomas** **Nelson** **Page1891**
" 经过 托马斯 纳尔逊 Page1891

托马斯·纳尔逊著，1891年11月

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

['dʒɪmz]['fɑːðər][daɪd][æt; ət] ['getiz,bəːg] ; [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [stoʊn] [fens] ;
Jim's **father** **died** **at** **Gettysburg** **;** **up** **against** **the** **Stone** **Fence** **;**
吉姆的 父亲 死亡 在 葛底斯堡 ; 向上 反对 这 石头 栅栏 ;

吉姆的父亲在葛底斯堡战役中阵亡；他倒在了石墙边；

[went] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃæriət] [ʌv; əv]['faɪər][ɑːn] [ðæt] ['feɪtfl] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [bɪ'twiːn]
went **to** **heaven** **in** **a** **chariot** **of** **fire** **on** **that** **fateful** **day** **when** **the** **issue** **between**
去 到 天堂 在 一个 战车 的 火 在 那 命运的 天 什么时候 这 问题 之间
[ðə; ði] [tuː] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] :
the **two** **parts** **of** **the** **country** **was** **decided** **:**
这 二 部分 的 这 国家 曾是 决定 :

在决定国家分裂的那个重要日子里，他乘坐着火马车升天了：

[wen] [ðə; ði] ['slɔːtər] [ɑːn][ðə; ði] - - ['ɪreɪt] [saɪd][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] ['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l][ə; eɪ]
when **the** **slaughter** **on** **the** **Confe'd** **-** **erate** **side** **was** **such** **that** **after** **the** **battle** **a**
什么时候 这 屠宰 在 这 - - 节奏 边 曾是 这样的 那 后 这 战斗 一个
[luː'tenənt] [wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['redʒɪmənt] ,
lieutenant **was** **in** **charge** **of** **a** **regiment** **,**
中尉 曾是 在 收费 的 一个 团 ,

当南方邦联一方的屠杀如此惨烈，以至于战后一名中尉要指挥一个团时，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['meɪdʒər] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [brɪ'geɪd] .
and **a** **major** **commanded** **a** **brigade** **.**
和 一个 主要的 命令 一个 旅 .

一名少校指挥一个旅。

[ðɪs] [fækt][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:; tə]['dʒɪm] , [ðoʊ] [noʊ][wʌn] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] : [ˌaɪ 'ti:] ['tempərd] [hɪz; ɪz][maɪnd]

This	fact	was	much	to	Jim	,	though	no	one	knew	it	:	it	tempered	his	mind
这	事实	曾是	很多	到	吉姆	,	尽管	不	一	知道	它	:	它	淬火	他的	头脑

:
:
:

虽然无人知晓，但这件事对吉姆意义重大：它磨砺了他的心性。

[ru:ld] [hɪz; ɪz][laɪf] .

ruled	his	life	.
裁决	他的	生活	.

主宰了他的生活。

[hi:; hi]['nevər] [rɪ'membər] [ðə; ði][taɪm] [wen] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði]['stɔ:ri][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

He	never	remembered	the	time	when	he	did	not	know	the	story	his	mother	,
他	绝不	记得	这	时间	什么时候	他	做过	不是	知道	这	故事	他的	母亲	,

他从不记得自己是什么时候开始不知道母亲的故事的。

[ɪn][hɜ:r; hər][wɔ:rn] [blæk] [dres] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [peɪl] [feɪs] ,

in	her	worn	black	dress	and	with	her	pale	face	,
在	她	磨损	黑色的	裙子	和	和	她	苍白	脸	,

她身穿破旧的黑色连衣裙，脸色苍白。

[ju:st] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlɪt] - ['dentid] [sɔ:rd] [ænd; ənd]['feɪdɪd] [red] [sæʃ] [wɪtʃ] [hʌŋ]

used	to	tell	him	of	the	bullet	-	dented	sword	and	faded	red	sash	which	hung
用过的	到	告诉	他	的	这	子弹	-	凹陷	剑	和	褪色	红色的	窗扇	哪个	悬挂

[ɑ:n][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɔ:l] .

on	the	chamber	wall	.
在	这	房间	墙	.

过去常常告诉他，挂在房间墙上的那把弹痕累累的剑和褪色的红色腰带。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['pu:rɪst] ['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

They	were	the	poorest	people	in	the	neighborhood	.
他们	是	这	最贫困	人们	在	这	邻里	.

他们是附近最穷的人。

['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [pʊr] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kaʊnti] [leɪ][ɪn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:miz] ,

Everybody	was	poor	;	for	the	county	lay	in	the	track	of	the	armies	,
大家	曾是	贫穷的	;	为了	这	县	躺	在	这	追踪	的	这	军队	,

每个人都很穷；因为这片县城位于军队行军路线上。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔ:r][hæd; həd] [swept] [ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz] [kli:n] [æz; əz][ə; eɪ] [flɔ:r] .

and	the	war	had	swept	the	country	as	clean	as	a	floor	.
和	这	战争	有	扫荡	这	国家	作为	干净的	作为	一个	地面	.

战争将整个国家夷为平地。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌptən] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['pu:rɪst] ['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] [kə'mju:nəti] .

But	the	Uptons	were	the	poorest	even	in	that	community	.
但	这	厄普顿	是	这	最贫困	甚至	在	那	社区	.

但即使在那个社区里，厄普顿一家也是最穷的。

['ʌðər] [rɪ'ku:pəˌreɪtid] , [pʊld] [ðəm'selvz] [tə'geðər] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]['æftər][ə; eɪ][taɪm][tu:; tə][get]

Others	recuperated	,	pulled	themselves	together	,	and	began	after	a	time	to	get
其他的	已康复	,	拉	他们自己	一起	,	和	开始	后	一个	时间	到	得到

[ʌp] .

up	.
向上	.

其他人则恢复了过来，振作起来，过了一段时间后开始起床。

[ðə; ði] ['ʌptən] [gɑ:t] ['flætər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bɪ'fɔ:r] .

The	Uptons	got	flatter	than	they	were	before	.
这	厄普顿	得到	奉承	比	他们	是	前	.

厄普顿山脉比以前平坦了。

[ðə; ði] [fensiz] ([ðə; ði] [fjuː] [ðæt] [wɜːr; wər] [left]) [rɔtid] ; [ðə; ði] [fiːldz] [gruː] [ʌp] [ɪn] ['sæsəfræs] [ænd; ənd]

The	fences	(	the	few	that	were	left	)	rotted	;	the	fields	grew	up	in	sassafras	and
这	栅栏	(	这	很少	那	是	左边	)	腐烂的	;	这	字段	生长	向上	在	黄樟	和

[paɪnz] ;

pines	;
松树	;

剩下的几道栅栏都腐烂了；田野里长满了黄樟和松树；

[ðə; ði] [bɑːnz] [bluː] [daʊn] ; [ðə; ði] ['haʊzɪz] [dɪ'keɪd] ; [ðə; ði] ['dɪtʃɪz] [fɪld] ; [ðə; ði] [tʃɪlz] [keɪm] .

the	barns	blew	down	;	the	houses	decayed	;	the	ditches	filled	;	the	chills	came	.
这	谷仓	吹	向下	;	这	房屋	腐烂的	;	这	沟渠	已填	;	这	寒意	来了	.

谷仓倒塌了；房屋破败了；沟渠填满了；寒意袭来。

" [ðeə(r)] [ðə; ði] - - ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrl] - ,

"	They're	the	shiftlesses	'	people	in	the	worl	'	,
"	它们是	这	-	-	人们	在	这	世界	-	,

“他们是世界上游手好闲之徒的代表。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['wægənər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [æ'sperəti] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ([ɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ?) .

"	said	Mrs	.	Wagoner	with	a	shade	of	asperity	in	her	voice	(	or	was	it	satisfaction	?	)	.
"	说	太太	.	瓦格纳	和	一个	阴影	的	粗糙度	在	她	嗓音	(	或者	曾是	它	满意	?	)	.

“瓦格纳太太说道，语气中带着一丝尖刻（或者说是满意？）。”

['mɪsɪz] . ['wægənərz] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɑːmpruːf] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wɔːr] ,

Mrs	.	Wagoner's	husband	had	been	in	a	bombproof	during	the	war	,
太太	.	马车夫的	丈夫	有	到过	在	一个	防弹	期间	这	战争	,

战争期间，瓦格纳太太的丈夫一直待在防弹屋里。

[wen] ['dʒɪm] ['ʌptən] (['dʒɪmz] ['fɑːðər]) [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

when	Jim	Upton	(	Jim's	father	)	was	with	his	company	.
什么时候	吉姆	厄普顿	(	吉姆的	父亲	)	曾是	和	他的	公司	.

当吉姆·厄普顿（吉姆的父亲）还在他公司的时候。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [tiːmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] ,

He	had	managed	to	keep	his	teams	from	the	quartermasters	,
他	有	管理	到	保持	他的	团队	从	这	军需官	,

他设法让他的队伍躲过了军需官的搜捕。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ʌp] ['æftər] [ðə; ði] [wɔːr] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

and	had	turned	up	after	the	war	the	richest	man	in	the	neighborhood	.
和	有	转向	向上	后	这	战争	这	最富有的	男人	在	这	邻里	.

战后，他成了附近最富有的人。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɑːn] [oʊld] ['kɜːrn(ə)l] [duː'vælz] [pleɪs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɔːt] [fɔːr; fər] [kən'fedərət] ['mʌni] .

He	lived	on	old	Colonel	Duval's	place	,	which	he	had	bought	for	Confederate	money	.
他	居住地	在	老的	上校	杜瓦尔的	地方	,	哪个	他	有	买	为了	南方邦联	钱	.

他住在老杜瓦尔上校的庄园里，那庄园是他用南方邦联的钱买的。

" [ðeə(r)] [ðə; ði] - - ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrl] - , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wægənər] .

"	They're	the	shiftlesses	'	people	in	the	worl	'	,	"	said	Mrs	.	Wagoner	.
"	它们是	这	-	-	人们	在	这	世界	-	,	"	说	太太	.	瓦格纳	.

“他们是世界上游手好闲的人，”瓦格纳太太说。

" ['mɪsɪz] . ['ʌptən] [eint] [gɑːt] ['eni] ['spɪrɪt] : [ʃiː; ʃi] [ʒuːˌdʒuːs] - [sets] [stɪl] [ænd; ənd] [kraɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] [aʊt] .

"	Mrs	.	Upton	ain't	got	any	spirit	:	she	jus	'	sets	still	and	cries	her	eyes	out	.
"	太太	.	厄普顿	不是	得到	任何	精神	:	她	果汁	-	套	仍然	和	哭泣	她	眼睛	出去	.

“厄普顿太太一点精神都没有：她只会一动不动地坐着，哭得稀里哗啦。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] , ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	This	was	true	,	every	word	of	it	.
"	这	曾是	真的	,	每一个	单词	的	它	.

“这是真的，每一个字都是真的。”

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wægənər] [sed] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [ˌreprə'beɪʃən]

And	so	was	something	else	that	Mrs	.	Wagoner	said	in	a	tone	of	reprobation
和	所以	曾是	某物	别的	那	太太	.	瓦格纳	说	在	一个	语气	的	非难

,

,

,

韦格纳太太还用谴责的语气说了另一番话：

[ə'baʊt] " ['piːp(ə)l] [huː] [meɪd] [ðer; ðər] [bedz] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [ɑːn][ðem; ðəm] " ;

about	"	people	who	made	their	beds	having	to	lay	on	them	"	;
关于	"	人们	WHO	制成	他们的	床	拥有	到	躺	在	他们	"	;

关于“自作自受的人不得不躺在自己铺好的床上”;

[ðɪs] ['prɑːses] [ʌv; əv][ˌɪŋkju'beɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [tuː] [wel] [noʊn] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər] ['fɜːrðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

this	process	of	incubation	being	too	well	known	to	require	further	discussion	.
这	过程	的	孵化	存在	也	出色地	已知	到	要求	更远	讨论	.

孵化过程众所周知，无需进一步讨论。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd]['mɪsɪz] . ['ʌptən] [duː] ?

But	what	could	Mrs	.	Upton	do	?
但	什么	可以	太太	.	厄普顿	做	?

但厄普顿太太又能怎么办呢?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['destəni] .

She	could	not	change	the	course	of	Destiny	.
她	可以	不是	改变	这	课程	的	命运	.

她无法改变命运的走向。

[wʌn] — [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ][bæd] [aɪz] , [ænd; ənd][ɪn]['fiːb(ə)l] [helθ] ,

One	—	especially	if	she	is	a	widow	with	bad	eyes	,	and	in	feeble	health	,
一	—	尤其	如果	她	是	一个	寡妇	和	坏的	眼睛	,	和	在	微弱	健康	,

第一，尤其如果她是寡妇，眼睛不好，身体虚弱的话，

['lɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['puːrɪst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] — ['kænɑːt][stɑːp][ðə; ði][stɑːrz][ɪn][ðer; ðər] ['kɔːrsɪz] .

living	on	the	poorest	place	in	the	State	—	cannot	stop	the	stars	in	their	courses	.
活的	在	这	最贫困	地方	在	这	状态	—	不能	停止	这	明星	在	他们的	课程	.

即使生活在全州最贫困的地方，也无法阻止星星的运行轨迹。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][blɑːt][aʊt][ðə; ði][pæst] , [nɔːr][ʌn'duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

She	could	not	blot	out	the	past	,	nor	undo	what	she	had	done	.
她	可以	不是	印迹	出去	这	过去的	,	也不	撤销	什么	她	有	完毕	.

她无法抹去过去，也无法挽回自己所做的一切。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

She	would	not	if	she	could	.
她	会	不是	如果	她	可以	.

如果可以，她不会这么做。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ʌn'duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wen] [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['dʒɪm][ænd; ənd]

She	could	not	undo	what	she	had	done	when	she	ran	away	with	Jim	and
她	可以	不是	撤销	什么	她	有	完毕	什么时候	她	跑	离开	和	吉姆	和

['mærid] [hɪm; ɪm] .

married	him	.
已婚	他	.

她无法挽回自己与吉姆私奔并嫁给他的决定。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] .

She	would	not	if	she	could	.
她	会	不是	如果	她	可以	.

如果可以，她不会这么做。

[æt; ət] [li:st] , [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θri:] ['jɪrz] [wʌz; wəz][hɜ:rz] ,

At	least	,	the	memory	of	those	three	years	was	hers	,
在	至少	,	这	记忆	的	那些	三	年	曾是	她的	,

至少，那三年的记忆只属于她自己。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] — [nɑ:t] ['dɛts] , [nɔ:r] [kɔ:rts] , [nɔ:r]

and	nothing	could	take	it	from	her	—	not	debts	,	nor	courts	,	nor
和	没有什么	可以	拿	它	从	她	—	不是	债务	,	也不	法院	,	也不

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

没有什么能从她手中夺走它——债务、法庭，什么都夺不走。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][waɪld] [wen] [ʃi:; ʃi] ['mærid] [hɪm; ɪm] .

She	knew	he	was	wild	when	she	married	him	.
她	知道	他	曾是	荒野	什么时候	她	已婚	他	.

她嫁给他的时候就知道他是个放荡不羁的人。

['sɜ:rt(ə)nli] ['mɪsɪz] . ['wægənər] [hæd; həd] [bɪn] ['kerf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər][soʊ] ,

Certainly	Mrs	.	Wagoner	had	been	careful	enough	to	tell	her	so	,
当然	太太	.	瓦格纳	有	到过	小心	足够的	到	告诉	她	所以	,

韦格纳太太肯定很谨慎地告诉了她这一点。

[ænd; ənd][tu:; tə] [tel] ['evri] [wʌn] [els] [soʊ] [tu:] .

and	to	tell	every	one	else	so	too	.
和	到	告诉	每一个	一	别的	所以	也	.

并且要把这话告诉其他人。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] .

She	would	never	forget	the	things	she	had	said	.
她	会	绝不	忘记	这	事物	她	有	说	.

她永远不会忘记自己说过的话。

['mɪsɪz] . ['wægənər] ['nevər] [fər'gɑ:t] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] [sed] ['i:ðər] — [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:]

Mrs	.	Wagoner	never	forgot	the	things	the	young	girl	said	either	—	though	it
太太	.	瓦格纳	绝不	忘了	这	事物	这	年轻的	女孩	说	任何一个	—	尽管	它

[wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ðæn; ðən] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] .

was	more	the	way	she	had	looked	than	what	she	had	said	.
曾是	更多的	这	方式	她	有	看起来	比	什么	她	有	说	.

瓦格纳太太也从未忘记那个小女孩说过的话——尽管让她印象深刻的更多是她的外表，而不是她说过的话。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['wægənər] ['deskænt] [ɑ:n][ðə; ði]['pɑ:vərti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌptən] [ʃi:; ʃi] [ju:st]

And	when	Mrs	.	Wagoner	descanted	on	the	poverty	of	the	Uptons	she	used
和	什么时候	太太	.	瓦格纳	倾析	在	这	贫困	的	这	厄普顿	她	用过的

[tu:; tə][end][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] :

to	end	with	the	declaration	:
到	结尾	和	这	宣言	:

每当瓦格纳夫人滔滔不绝地讲述厄普顿一家的贫困生活时，她常常以这样一番话作为结尾：

" [wel] , [ˌaɪ 'ti:] [eint] ['eni] [fɔ:lt] [ʌv; əv][maɪn] : [ʃi:; ʃi][kɑ:nt] [bleɪm] [ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər] ['hev(ə)n] [noʊz] [aɪ]

"	Well	,	it	ain't	any	fault	of	mine	:	she	can't	blame	me	,	for	Heaven	knows	I
"	出色地	,	它	不是	任何	过错	的	矿	:	她	不能	责备	我	,	为了	天堂	知道	我

[wɔ:rnd] [hɜ:r; hər] :

warned	her	:
警告	她	:

“嗯，这可不是我的错：她不能怪我，因为老天作证，我警告过她了：”

[aɪ][dɪd][maɪ]['duːti] !
I did my duty !
我 做过 我的 责任 !

我尽了我的职责!

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [truː] .
" Which was true .
" 哪个 曾是 真的 .

“这确实是事实。”

['wɔːrnɪŋ] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['duːti]['mɪsɪz] . ['wægənər] ['seldəm] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .
Warning others was a duty Mrs . Wagoner seldom omitted .
警告 其他的 曾是 一个 责任 太太 . 瓦格纳 很少 省略 .

警告他人是韦格纳夫人很少会疏忽的职责。

['mɪsɪz] . ['ʌptən] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['bleɪmɪŋ] [hɜːr; hər] , [ɔːr]['eni] [wʌn] [els] .
Mrs . Upton never thought of blaming her , or any one else .
太太 . 厄普顿 绝不 想法 的 指责 她 , 或者 任何 一 别的 .

厄普顿太太从未想过要责怪她，或者责怪任何人。

[nɑːt][ɔːl][hɜːr; hər]['pɑːvərti]['evər] [druː] [wʌn] [kəm'pleɪnt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][sæd][lɪps] .
Not all her poverty ever drew one complaint from her sad lips .
不是 全部 她 贫困 曾经 画 一 抱怨 从 她 伤心 嘴唇 .

她虽然贫穷，但她悲伤的嘴唇上却从未发出过一句抱怨。

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [sæt] [daʊn] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
She simply sat down under it , that was all .
她 简单地 卫星 向下 在下面 它 , 那 曾是 全部 .

她只是在下面坐了下来，仅此而已。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] [els] .
She did not expect anything else .
她 做过 不是 预计 任何事物 别的 .

她并没有期待别的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]['dʒɪm][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [æz; əz]['glædli][æz; əz]['eni] ['wʊmən]['evər] [geɪv]
She had given her Jim to the South as gladly as any woman ever gave
[hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lʌv] .
her heart to her love .
她 心 到 她 爱 .

她把吉姆交给了南方，就像任何一个女人把自己的心交给她的爱人一样欣然接受。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][ʌn'duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] — [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [bæk] ,
She would not undo it if she could — not even to have him back ,
她 会 不是 撤销 它 如果 她 可以 — 不是 甚至 到 有 他 后退 ,

即使可以，她也不会改变主意——即使是为了让他回到她身边。

[ænd; ənd][gɑːd] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][hɪm; ɪm] .
and God knew how much she wanted him .
和 上帝 知道 如何 很多 她 通缉 他 .

上帝知道她有多么渴望他。

[wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [deθ] ['glɔːriəs] — [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sʌn] ?
Was not his death glorious — his name a heritage for his son ?
曾是 不是 他的 死亡 辉煌 — 他的 姓名 一个 遗产 为了 他的 儿子 ?

他的死难道不光荣吗？他的名字将传承给他的儿子!

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][ʌn'du:][ðə; ði] ['dɛts] [wɪtʃ] [en'kʌmbəd] [ðə; ði][lænd] ; [nɔ:r][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ]

She	could	not	undo	the	debts	which	encumbered	the	land	;	nor	the	interest	which
她	可以	不是	撤销	这	债务	哪个	负担	这	土地	;	也不	这	兴趣	哪个

['swɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ;

swallowed	it	up	;
吞咽	它	向上	;

她既无法偿还土地上的债务，也无法偿还吞噬土地的利息；

[nɔ:r][ðə; ði][su:t] [wɪtʃ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] — [ðæt] [ɪz] ,

nor	the	suit	which	took	it	from	her	—	that	is	,
也不	这	套装	哪个	采取	它	从	她	—	那	是	,

也没有让她失去它的那场诉讼——也就是说，

[ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [pʊr] [wɔ:rn][oʊld] [fi:ldz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər]

all	but	the	old	house	and	the	two	poor	worn	old	fields	which	were	her
全部	但	这	老的	房子	和	这	二	贫穷的	磨损	老的	字段	哪个	是	她

['daʊər] .

dower	.
嫁妆	.

除了那栋老房子和两块贫瘠的旧田（那是她的嫁妆）之外，其他的一切都归她所有了。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp] [ðoʊz] [tu:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] ,

She	would	have	given	up	those	too	if	it	had	not	been	for	her	children	,
她	会	有	给定	向上	那些	也	如果	它	有	不是	到过	为了	她	孩子们	,

如果不是为了孩子，她也会放弃那些东西。

['dʒɪm][ænd; ənd] ['kɪti] ,

Jim	and	Kitty	,
吉姆	和	猫咪	,

吉姆和凯蒂

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] [ɪn'kloʊʒər] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] ['ʌndər][ðə; ði][bɪg] [θɔ:rn] - [tri:z] [wer]

and	for	the	little	old	enclosure	on	the	hill	under	the	big	thorn	-	trees	where
和	为了	这	小的	老的	外壳	在	这	爬坡道	在下面	这	大的	刺	-	树木	在哪里

[ðeɪ] [hæd; həd][leɪd][hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['broʊkən][paɪn][bɑ:ks]

they	had	laid	him	when	they	brought	him	back	in	the	broken	pine	box
他们	有	铺设	他	什么时候	他们	带来	他	后退	在	这	破碎的	松树	盒子

[frʌm; frəm] ['getiz,bə:g] .

from	Gettysburg	.
从	葛底斯堡	.

还有山坡上那片荆棘树下的小旧围栏，他们把他从葛底斯堡用破旧的松木棺材运回来时，就把他放在那里。

[noʊ] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][ʌn'du:][ðə; ði][pæst] , [nɔ:r]['ɔ:ltər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [nɔ:r] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['fju:tʃər] .

No	,	she	could	not	undo	the	past	,	nor	alter	the	present	,	nor	change	the	future	.
不	,	她	可以	不是	撤销	这	过去的	,	也不	改变	这	展示	,	也不	改变	这	未来	.

不，她既无法改变过去，也无法改变现在，更无法改变未来。

[soʊ] [wʌt] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][du:] ?

So	what	could	she	do	?
所以	什么	可以	她	做	?

那她又能怎么办呢?

[ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['mɪsɪz] . ['wægənər][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:vərti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌptən] ;

In	her	heart	Mrs	.	Wagoner	was	glad	of	the	poverty	of	the	Uptons	;
在	她	心	太太	.	瓦格纳	曾是	高兴的	的	这	贫困	的	这	厄普顿	;

韦格纳太太内心深处为厄普顿一家的贫穷感到高兴；

[nɑːt] ['mɪrli] [glæd][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['negətɪv] [wei] [wɪtʃ] [wɔːmz] [ðə; ði]['buzəmz] [ʌv; əv][moʊst]

not	merely	glad	in	the	general	negative	way	which	warms	the	bosoms	of	most
不是	仅仅	高兴的	在	这	一般的	消极的	方式	哪个	温暖	这	胸部	的	最多

[ʌv; əv][juː 'es][æz; əz][wiː; wi][kən'sɪdər] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ɔːf][wiː; wi][ɑːr; ər][ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr]

of	us	as	we	consider	how	much	better	off	we	are	than	our
的	我们	作为	我们	考虑	如何	很多	更好的	离开	我们	是	比	我们的

['nebəz] — [ðə; ði] " [lɔːrd] - [aɪ] - [θæŋk] - [ðiː] - [ðæt] - [aɪ] - [ˌeɪ 'em] - [nɑːt] - [æz; əz] - ['ʌðər] - [men] - [ɑːr; ər] " [wei] ;

neighbors	—	the	"	Lord	-	I	-	thank	-	thee	-	that	-	I	-	am	-	not	-	as	-	other	-	men	-	are	"	way	;
邻居	—	这	"	主	-	我	-	感谢	-	你	-	那	-	我	-	是	-	不是	-	作为	-	其他	-	男人	-	是	"	方式	;

不仅仅是那种普遍的、消极的、温暖我们大多数人心的高兴，当我们想到自己比邻居过得好得多时——"主啊，我感谢你，我不像其他人那样"的高兴；

— [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['wægənər][wʌz; wəz][glæd] ['pɑːzətɪvli] .

—	but	Mrs	.	Wagoner	was	glad	positively	.
—	但	太太	.	瓦格纳	曾是	高兴的	积极地	.

——但瓦格纳夫人却非常高兴。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌptən] [ænd; ənd][ðə; ði][duːvælz][wɜːr; wər] [pʊr] .

She	was	glad	that	any	of	the	Uptons	and	the	Duvals	were	poor	.
她	曾是	高兴的	那	任何	的	这	厄普顿	和	这	杜瓦尔斯	是	贫穷的	.

她很高兴厄普顿家族和杜瓦尔家族中有人贫穷。

[wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['grændˌfɑːðəz] [hæd; həd] [bɪn] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['wægənər] ([wen] [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][ɔːl]) [kɔːld] " ['mænɪdʒər] " [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][duːvælz] .

One	of	her	grandfathers	had	been	what	Mrs	.	Wagoner	(	when	she	mentioned	the	matter	at	all	)	called	"	Manager	"	for	one	of	the	Duvals	.
一	的	她	祖父们	有	到过	什么	太太	.	瓦格纳	(	什么时候	她	提及	这	事情	在	全部	)	称为	"	经理	"	为了	一	的	这	杜瓦尔斯	.

她的一位祖父曾是杜瓦尔家族某位成员的"经理"（如果瓦格纳夫人提起此事的话）。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [moʊst]['piːp(ə)l][dɪd][nɑːt][ək'sept] [ðæt] [tɜːrm] .

She	was	aware	that	most	people	did	not	accept	that	term	.
她	曾是	意识到的	那	最多	人们	做过	不是	接受	那	学期	.

她意识到大多数人并不接受这种说法。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [oʊld]['kɜːrn(ə)l][duː'væl] — [ðə; ði][oʊld]['kɜːrn(ə)l] — [tɔːl] , [θɪn] , [waɪt] , [greɪv] .

She	remembered	old	Colonel	Duval	—	the	old	Colonel	—	tall	,	thin	,	white	,	grave	.
她	记得	老的	上校	杜瓦尔	—	这	老的	上校	—	高的	,	薄的	,	白色的	,	严重	.

她记得老杜瓦尔上校——那位老上校——高瘦白皙，神情严肃。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['dredfəli] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

She	had	been	dreadfully	afraid	of	him	.
她	有	到过	极其糟糕	害怕的	的	他	.

她一直非常害怕他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz]['fjuːnərəl] .

She	had	had	a	feeling	of	satisfaction	at	his	funeral	.
她	有	有	一个	感觉	的	满意	在	他的	葬礼	.

在他的葬礼上，她感到了一种满足感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l][duː'væl][hæd; həd] [nɑːt] [fə'givn] ['beti] [nɔːr][left][hɜːr; hər][ə; eɪ][sent] .

It	was	like	the	feeling	she	had	when	she	learned	that	Colonel	Duval	had	not	forgiven	Betty	nor	left	her	a	cent	.
它	曾是	喜欢	这	感觉	她	有	什么时候	她	学习	那	上校	杜瓦尔	有	不是	已原谅	贝蒂	也不	左边	她	一个	中心	.

这感觉就像她得知杜瓦尔上校既没有原谅贝蒂，也没有给她留下一分钱时的感觉一样。

['mɪsɪz] . ['wægənər] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['ʌptən] — [ʃiː; ʃi] [went] ['friːkwəntli] .

Mrs	.	Wagoner	used	to	go	to	see	Mrs	.	Upton	—	she	went	frequently	.
太太	.	瓦格纳	用过的	到	去	到	看	太太	.	厄普顿	—	她	去	频繁地	.

瓦格纳太太过去常常去看望厄普顿太太。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [hɜːr; hər]['duːti] " [ʃiː; ʃi] [sed] .

It	was	"	her	duty	"	she	said	.
它	曾是	"	她	责任	"	她	说	.

她说，这是"她的职责"。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜːr; hər] [θɪŋz] — [ɪ'speʃəli] [əd'vaɪs] .

She	carried	her	things	—	especially	advice	.
她	携带	她	事物	—	尤其	建议	.

她随身带着自己的东西——尤其是建议。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['piːp(ə)l] [huːz] ['vɪzɪts][ɑːr; ər][laɪk] ['spɛlz] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] .

There	are	people	whose	visits	are	like	spells	of	illness	.
那里	是	人们	谁	访问	是	喜欢	咒语	的	疾病	.

有些人来访就像生病一样。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['mɪsɪz] . ['ʌptən] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [tuː; tə][get]['oʊvər][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['vɪzɪts] — [tuː; tə]

It	took	Mrs	.	Upton	a	fortnight	to	get	over	one	of	these	visits	—	to
它	采取	太太	.	厄普顿	一个	两星期	到	得到	超过	一	的	这些	访问	—	到

[ˌkɑːnvə'les] .

convalesce	.
疗养	.

厄普顿夫人花了两个星期才从其中一次探访中恢复过来——也就是康复。

['mɪsɪz] . ['wægənər][wʌz; wəz] " [ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][hɜːr; hər] " : [æt; ət] [liːst] , ['mɪsɪz] . ['wægənər][hɜːr'self]

Mrs	.	Wagoner	was	"	a	mother	to	her	"	:	at	least	,	Mrs	.	Wagoner	herself
太太	.	瓦格纳	曾是	"	一个	母亲	到	她	"	:	在	至少	,	太太	.	瓦格纳	她自己

[sed] [soʊ] .

said	so	.
说	所以	.

瓦格纳夫人"就像她的母亲一样"：至少，瓦格纳夫人自己是这么说的。

[ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌbstəns]

In	some	respects	it	was	rather	akin	to	the	substance
在	一些	尊重	它	曾是	相当	类似的	到	这	物质

[ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [wɪtʃ] [fɔːrmz][ɪn] ['vɪnɪgər] .

of	that	name	which	forms	in	vinegar	.
的	那	姓名	哪个	表格	在	醋	.

在某些方面，它与醋中形成的同名物质颇为相似。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] ['swɑːloʊ] : [ˌaɪ 'tiː] [gɔːld] .

It	was	hard	to	swallow	:	it	galled	.
它	曾是	难的	到	吞	:	它	恼怒	.

这令人难以接受，简直令人愤慨。

['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['ʌptənz] ['dʒent(ə)lnəs][wʌz; wəz][ˌəuvə'tæksd] — [ænd; ənd] [rɪ'beld] .

Even	Mrs	.	Upton's	gentleness	was	overtaxed	—	and	rebelled	.
甚至	太太	.	厄普顿的	温柔	曾是	税负过重	—	和	叛乱	.

就连厄普顿夫人的温柔也让她不堪重负——她开始反抗。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [ɔːl][ðə; ði] ['hɔmiliz] — [ɔːl][ðə; ði][əd'vaɪs] .

She	had	stood	all	the	homilies	—	all	the	advice	.
她	有	站立	全部	这	布道	—	全部	这	建议	.

她听从了所有的说教和建议。

[bʌt; bət] [wen] ['mɪsɪz] . ['wægənər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps] [drɔːn] [ɪn] , ['æftər] ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

But	when	Mrs	.	Wagoner	,	with	her	lips	drawn	in	,	after	wringing	her	heart	,
但	什么时候	太太	.	瓦格纳	,	和	她	嘴唇	绘制	在	,	后	拧干	她	心	,

但当瓦格纳太太抿着嘴唇，痛哭流涕之后，

[riˈkɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈwɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˈmærid] , [ʃiː; ʃi]

recalled	to	her	the	warning	she	had	given	her	before	she	married	,	she
召回	到	她	这	警告	她	有	给定	她	前	她	已婚	,	她

[stɑːpt] [ˈstændɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

stopped	standing	it	.
停止	常设	它	.

她想起自己婚前给她的警告，便不再忍耐了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][seɪ] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˈmɪsɪz] . [ˈwægənərz] [stɪf]

She	did	not	say	much	;	but	it	was	enough	to	make	Mrs	.	Wagoner's	stiff
她	做过	不是	说	很多	;	但	它	曾是	足够的	到	制作	太太	.	马车夫的	僵硬的

[ˈbɑːnɪt] - [ˈbaʊz, ˈboʊz][ˈtremb(ə)l] .

bonnet	-	bows	tremble	.
引擎盖	-	弓	颤抖	.

她没说多少话；但足以让瓦格纳太太僵硬的帽带颤抖。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwægənər] [wɔːkt] [aʊt] [ˈfiːlɪŋ] [tʃɪlz] [daʊn] [hɜːr; hər] [spaɪn] , [æz; əz] [ɪf] [ˈkɜːrn(ə)l][duːˈvæl]

Mrs	.	Wagoner	walked	out	feeling	chills	down	her	spine	,	as	if	Colonel	Duval
太太	.	瓦格纳	步行	出去	感觉	寒意	向下	她	脊柱	,	作为	如果	上校	杜瓦尔

[wɜːr; wər][æt; ət][hɜːr; hər] [hiːlz] .

were	at	her	heels	.
是	在	她	高跟鞋	.

瓦格纳夫人走出去时，感到脊背发凉，仿佛杜瓦尔上校就在她身后。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] " [ment] [tuː; tə][tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈsendɪŋ] [ˈdʒɪm][tuː; tə] [skuːl] " : [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [sed] [soʊ]

She	had	"	meant	to	talk	about	sending	Jim	to	school	"	:	at	least	she	said	so
她	有	"	意思是	到	讲话	关于	发送	吉姆	到	学校	"	:	在	至少	她	说	所以

.

:
.

她"本想谈谈送吉姆去上学的事"：至少她是这么说的。

[ʃiː; ʃi] [kənˈdəʊld] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ɑːn][ðə; ði] " [ˈretʃɪd] [ˈɪgnərəns] " [ɪn]

She	condoled	with	every	one	in	the	neighborhood	on	the	"	wretched	ignorance	"	in
她	表示哀悼	和	每一个	一	在	这	邻里	在	这	"	可怜	无知	"	在

[wɪtʃ] [ˈdʒɪm][wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ʌp] ,

which	Jim	was	growing	up	,
哪个	吉姆	曾是	生长	向上	,

她向邻里所有人表示慰问，对吉姆成长过程中所处的"可悲的无知"感到痛心疾首。

" [ˈwɜːrkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈniːgroʊ] .

"	working	like	a	common	negro	.
"	在职的	喜欢	一个	常见的	黑人	.

"像普通黑人一样工作。"

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " [ðæt] [ˈʌgli] [bɔɪ] .

"	She	called	him	"	that	ugly	boy	.
"	她	称为	他	"	那	丑陋的	男生	.

她叫他"那个丑小子"。

" [ˈdʒɪm][wʌz; wəz] [ˈʌgli] — [ˈmɪsɪz] . [ˈwægənər] [sed] , [ˈveri] [ˈʌgli] .

"	Jim	was	ugly	—	Mrs	.	Wagoner	said	,	very	ugly	.
"	吉姆	曾是	丑陋的	—	太太	.	瓦格纳	说	,	非常	丑陋的	.

"吉姆长得很丑——瓦格纳太太说，非常丑。"

[hiː; hi][wʌz; wəz][slɪm] , [red] - [ˈhedɪd] , [ˈfrek(ə)l] - [feɪst] , [wiːk] - [aɪd] ; [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd]

He	was	slim	,	red	-	headed	,	freckle	-	faced	,	weak	-	eyed	;	he	stooped	and
他	曾是	苗条的	,	红色的	-	标题	,	雀斑	-	面对	,	虚弱的	-	眼睛	;	他	弯腰	和

[hiː; hi] [ˈstæməd] .

he	stammered	.
他	结结巴巴	.

他身材瘦削，一头红发，脸上长满了雀斑，眼神呆滞；他驼背，说话结巴。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɪn] [fitʃər] , [wɪtʃ] [meɪd] [wʌn]
Yet **there** **was** **something** **about** **him** **,** **with** **his** **thin** **features** **,** **which** **made** **one**
然而 那里 曾是 某物 关于 他 , 和 他的 薄的 特征 , 哪个 制成 一
[lʊk] [twaɪs] .
look **twice** **.**
看 两次 .

然而，他那瘦削的五官却有一种特别的气质，让人忍不住多看他一眼。

['mɪsɪz] . ['wægənər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [ðæt] [bɔɪ] [gɑːt][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʌglinəs]
Mrs **.** **Wagoner** **used** **to** **say** **she** **did** **not** **know** **where** **that** **boy** **got** **all** **his** **ugliness**
太太 . 瓦格纳 用过的 到 说 她 做过 不是 知道 在哪里 那 男生 得到 全部 他的 丑陋
[frʌm; frəm] ,
from **,**
从 ,

瓦格纳太太过去常说，她不知道那个男孩的丑陋是从哪里遗传来的。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][æd'mɪt][hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌz; wəz]['ræðər] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [bɪ'keɪm]
for **she** **must** **admit** **his** **father** **was** **rather** **good** **-** **looking** **before** **he** **became**
为了 她 必须 承认 他的 父亲 曾是 相当 好的 - 寻找 前 他 成为
[soʊ] ['bloʊtɪd] ,
so **bloated** **,**
所以 腹胀 ,

因为她不得不承认，他父亲在变得如此臃肿之前，长相确实相当英俊。

[ænd; ənd] ['beti] [duː'væl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] " ['pæsəbl] " [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd]['eni] "
and **Betty** **Duval** **would** **have** **been** **"** **passable** **"** **if** **she** **had** **had** **any** **"**
和 贝蒂 杜瓦尔 会 有 到过 " 及格 " 如果 她 有 有 任何 "
[vɪ'væsəti] .
vivacity **.**
活泼 .

如果贝蒂·杜瓦尔稍微有点“活力”，她或许还能算得上“合格”。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər]['piːp(ə)l] [huː] [sed] ['beti] [duː'væl][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bjuːti] .
" **There** **were** **people** **who** **said** **Betty** **Duval** **had** **been** **a** **beauty** **.**
" 那里 是 人们 WHO 说 贝蒂 杜瓦尔 有 到过 一个 美丽 .

有人说贝蒂·杜瓦尔是个美人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kerf(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] , ['mɪsɪz] . ['wægənər][wʌz; wəz] .
She **was** **careful** **in** **her** **limitations** **,** **Mrs** **.** **Wagoner** **was** **.**
她 曾是 小心 在 她 限制 , 太太 . 瓦格纳 曾是 .

瓦格纳夫人很谨慎地把握了自己的局限性。

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] [wɪl] [nɑːt][æd'mɪt] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['prɪti] , [noʊ]['mætər] [wʌt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn]
Some **women** **will** **not** **admit** **others** **are** **pretty** **,** **no** **matter** **what** **the** **difference** **in**
一些 女性 将要 不是 承认 其他的 是 漂亮的 , 不 事情 什么 这 不同之处 在
[ðer; ðər]['eɪdʒɪz] :
their **ages** **:**
他们的 年龄 :

有些女人无论年龄差距多大，都不会承认别人漂亮：

[ðeɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [əd'mɪʃnz] [ə'genst] [ðəm'selvz] .
they **feel** **as** **if** **they** **were** **making** **admissions** **against** **themselves** **.**
他们 感觉 作为 如果 他们 是 制作 招生 反对 他们自己 .

他们感觉自己好像在自证其罪。

[wʌns] [wen] ['dʒɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ['mɪsɪz] . ['wægənər][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [teɪst] [tuː; tə][rɪ'fɜːr][ɪn]
Once **when** **Jim** **was** **a** **boy** **Mrs** **.** **Wagoner** **had** **the** **good** **taste** **to** **refer** **in**
一次 什么时候 吉姆 曾是 一个 男生 太太 . 瓦格纳 有 这 好的 品尝 到 参考 在
[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] " ['həumlinis] ,
his **presence** **to** **his** **"** **homeliness** **,**
他的 在场 到 他的 " 家的感觉 ,

吉姆小时候，有一次瓦格纳太太很有分寸地当着他的面提到他的“相貌平平”。

" [ə; eɪ][tɜːrm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['ʃʊgər] - ['koʊtɪd] [hɜːr; hər][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

"	a	term	with	which	she	sugar	-	coated	her	insult	.
"	一个	学期	和	哪个	她	糖	-	涂层	她	侮辱	.

她用这个词来委婉地表达她的侮辱。

['dʒɪm] [grɪnd] [ænd; ənd] ['ʃʌfəld] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , " ['kɪtiz] ['prɪti] .

Jim	grinned	and	shuffled	his	feet	,	and	then	said	,	"	Kitty's	pretty	.
吉姆	咧嘴一笑	和	洗牌	他的	脚	,	和	然后	说	,	"	小猫的	漂亮的	.

吉姆咧嘴一笑，挪了挪脚，然后说："凯蒂很漂亮。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] : ['kɪti] [wʌz; wəz] ['prɪti] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [aɪz] [ænd; ənd] [her] .

"	It	was	true	:	Kitty	was	pretty	:	she	had	eyes	and	hair	.
"	它	曾是	真的	:	猫咪	曾是	漂亮的	:	她	有	眼睛	和	头发	.

"没错，凯蒂很漂亮，她有眼睛和头发。"

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] — [bɪg] [braʊn] [aɪz] , [ænd; ənd]

You	could	not	look	at	her	without	seeing	them	—	big	brown	eyes	,	and
你	可以	不是	看	在	她	没有	看到	他们	—	大的	棕色的	眼睛	,	和

[braʊn] ['tʌmbld] [her] .

brown	tumbled	hair	.
棕色的	翻滚	头发	.

你不可能看着她而不注意到它们——棕色的大眼睛和棕色的蓬松头发。

['kɪti] [wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] — [tuː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]['dʒɪm][ɪn] - - .

Kitty	was	fifteen	—	two	years	younger	than	Jim	in	187	-	.
猫咪	曾是	十五	—	二	年	年轻	比	吉姆	在	-	-	.

187 年，凯蒂十五岁，比吉姆小两岁。

['dʒɪm]['nevər] [went] [tuː; tə] [skuːl] .

Jim	never	went	to	school	.
吉姆	绝不	去	到	学校	.

吉姆从未上过学。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [pʊr] .

They	were	too	poor	.
他们	是	也	贫穷的	.

他们太穷了。

[ɔːl] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [oʊld] [bʊks]

All	he	knew	his	mother	taught	him	and	he	got	out	of	the	few	old	books
全部	他	知道	他的	母亲	教授	他	和	他	得到	出去	的	这	很少	老的	图书

[ɪn][ðə; ði] [bʊk] - [keɪs] [left] [baɪ][ðə; ði][wɔːr] ,

in	the	book	-	case	left	by	the	war	,
在	这	书	-	案件	左边	经过	这	战争	,

他所知道的一切都是母亲教他的，以及他从战后书柜里留下的几本旧书中学到的东西。

— [ɑːd] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪvɝli] ['nɑːvəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spektеɪtər] , " [dɑːn] ['kwiksət] , "

—	odd	volumes	of	the	Waverley	novels	,	and	the	Spectator	,	"	Don	Quixote	,	"
—	奇怪的	卷	的	这	韦弗利	小说	,	和	这	旁观者	,	"	大学教师	堂吉诃德	,	"

[ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] ['ʌðər] ,

and	a	few	others	,
和	一个	很少	其他的	,

——一些零散的韦弗利小说集、《旁观者》杂志、《堂吉诃德》以及其他一些书籍，

[steɪnd] [ænd; ənd] ['bætərd] .

stained	and	battered	.
染色	和	伤痕累累	.

污渍斑斑，破旧不堪。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [skuːl] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [skuːl] [tuː; tə][goʊ]

He	could	not	have	gone	to	school	if	there	had	been	a	school	to	go
他	可以	不是	有	已消失	到	学校	如果	那里	有	到过	一个	学校	到	去

[tuː; tə] :

to	:
到	:

即使有学校可上，他也去不了：

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk] : [wɜːrk] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['wægənər][hæd; həd] ['truːθfəli] [sed] , " [laɪk][ə; eɪ]

he	had	to	work	:	work	,	as	Mrs	.	Wagoner	had	truthfully	said	,	"	like	a
他	有	到	工作	:	工作	,	作为	太太	.	瓦格纳	有	说实话	说	,	"	喜欢	一个

['kɑːmən] ['nɪgər] .

common	nigger	.
常见的	黑鬼	.

他不得不工作：像瓦格纳太太所说的那样，“像个普通的黑鬼一样工作”。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ][bɜːrd][bɔːrn][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ]['kænɑːt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] .

"	He	did	not	mind	it	;	a	bird	born	in	a	cage	cannot	mind	it	much	.
"	他	做过	不是	头脑	它	;	一个	鸟	出生	在	一个	笼	不能	头脑	它	很多	.

“他并不介意；一只出生在笼子里的鸟儿不会太在意。”

[ðə; ðiː]['pɪtɪf(ə)l][pɑːrt][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [els] .

The	pitiful	part	is	,	it	does	not	know	anything	else	.
这	可怜	部分	是	,	它	做	不是	知道	任何事物	别的	.

可悲的是，它对其他任何事物都一无所知。

['dʒɪm][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [els] .

Jim	did	not	know	anything	else	.
吉姆	做过	不是	知道	任何事物	别的	.

吉姆对此一无所知。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd] ['eniθɪŋ] [mʌtʃ] — [ɪk'sept] [tʃɪlz] .

He	did	not	mind	anything	much	—	except	chills	.
他	做过	不是	头脑	任何事物	很多	—	除了	寒意	.

他不太在意什么——除了怕冷。

[hiː; hi]['iːv(ə)n][gɑːt] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

He	even	got	used	to	them	;
他	甚至	得到	用过的	到	他们	;

他甚至都习惯了；

[wʊd] [dʒʌst][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd] [ðen] [goʊ][tuː; tə] ['plaʊɪŋ]

would	just	lie	down	and	shake	for	an	hour	and	then	go	to	ploughing
会	只是	说谎	向下	和	摇	为了	一个	小时	和	然后	去	到	耕作

[ə'gen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðiː]['eɪgjuː][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

again	as	soon	as	the	ague	was	over	,
再次	作为	很快	作为	这	疟疾	曾是	超过	,

他会躺下抖一个小时，等疟疾好了就又去耕地了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðiː]['fiːvər][ɑːn][hɪm; ɪm] .

with	the	fever	on	him	.
和	这	发烧	在	他	.

他发烧了。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [plaʊ] ; [fɔːr; fər][kɔːrn][wʌz; wəz] ['nesəseri] .

He	had	to	plough	;	for	corn	was	necessary	.
他	有	到	犁	;	为了	玉米	曾是	必要的	.

他必须耕地，因为玉米是必需品。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðɪs] [ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n] : [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wəːʃip] [baɪ] [tuː] ['piːp(ə)l] — [hɪz; ɪz] ['mʌðər]

He	had	this	compensation	:	he	was	worshipped	by	two	people	—	his	mother
他	有	这	赔偿	:	他	曾是	崇拜	经过	二	人们	—	他的	母亲

[ænd; ənd] ['kɪti] .

and	Kitty	.
和	猫咪	.

他得到了这样的补偿：他受到两个人的崇拜——他的母亲和凯蒂。

[ɪf] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ['ʌgli] , [ðeɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ['bjuːtɪf(ə)l] .

If	other	people	thought	him	ugly	,	they	thought	him	beautiful	.
如果	其他	人们	想法	他	丑陋的	,	他们	想法	他	美丽的	.

如果别人觉得他丑，他们就觉得他帅。

[ɪf] ['ʌðər] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [dʌl] , [ðeɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ['wʌndərfəli] ['klevər] ; [ɪf] ['ʌðər] [θɔːt]

If	others	thought	him	dull	,	they	thought	him	wonderfully	clever	;	if	others	thought
如果	其他的	想法	他	乏味的	,	他们	想法	他	太棒了	聪明的	;	如果	其他的	想法

[hɪm; ɪm] ['ɪgnərənt] ,

him	ignorant	,
他	无知	,

如果别人认为他迟钝，他们就认为他非常聪明；如果别人认为他无知，

[ðeɪ] [nuː] [haʊ] [waɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

they	knew	how	wise	he	was	.
他们	知道	如何	明智的	他	曾是	.

他们都知道他很有智慧。

['mɪsɪz] . ['ʌptənz] [aɪz] [wɜːr; wər][bæd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] ['dʒɪm] :

Mrs	.	Upton's	eyes	were	bad	;	but	she	saw	enough	to	see	Jim	:
太太	.	厄普顿的	眼睛	是	坏的	;	但	她	锯	足够的	到	看	吉姆	:

厄普顿太太的眼睛不好，但她还是能看清吉姆：

[ðə; ði] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; ['kɪti] [sæt][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm]

the	light	came	into	the	house	with	him	;	Kitty	sat	and	gazed	at	him
这	光	来了	进入	这	房子	和	他	;	猫咪	卫星	和	凝视	在	他

[wɪð; wɪθ] ['spiːtʃləs] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ;

with	speechless	admiration	;
和	无言	钦佩	;

光线随着他进入屋内；凯蒂坐着，目不转睛地凝视着他，满脸钦佩，说不出话来；

[hʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fjuː] ; [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][smaɪl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rer]

hung	on	his	words	,	which	were	few	;	watched	for	his	smile	,	which	was	rare
悬挂	在	他的	字	,	哪个	是	很少	;	观看	为了	他的	微笑	,	哪个	曾是	稀有的

.

:
.

仔细聆听他寥寥几句话，留意他难得一见的笑容。

[hiː; hi] [rɪˈpeɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ] ['biːɪŋ] — ['dʒɪm] .

He	repaid	it	to	her	by	being	—	Jim	.
他	已偿还	它	到	她	经过	存在	—	吉姆	.

他用自己的方式回报了她——他就是吉姆。

[hiː; hi] [sleivd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

He	slaved	for	her	;
他	奴隶	为了	她	;

他为她卖命；

['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ([wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [weɪts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ]) ;

waited	for	her	(	when	a	boy	waits	for	his	little	sister	it	is	something	)	;
等待	为了	她	(	什么时候	一个	男生	等待	为了	他的	小的	姐姐	它	是	某物	)	;

等着她（男孩等妹妹可不是件小事）；

[pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][taɪm] .

played	with	her	when	he	had	time	.
玩	和	她	什么时候	他	有	时间	.

他有空的时候就陪她玩。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] — [oʊld][ˌes 'tiː] . ['ænz] — [wen'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜːrvɪs] .

They	always	went	to	church	—	old	St	.	Ann's	—	whenever	there	was	service	.
他们	总是	去	到	教会	—	老的	英石	.	安妮的	—	每当	那里	曾是	服务	.

只要有礼拜，他们总是去教堂——老圣安妮教堂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜːrvɪs] [ðer; ðər] [sɪns] [ðə; ði][wɔːr]['oʊnli] ['evri] [fɜːrst][ænd; ənd][θɜːrd] ['sʌndeɪ]

There	was	service	there	since	the	war	only	every	first	and	third	Sunday
那里	曾是	服务	那里	自从	这	战争	仅有的	每一个	第一的	和	第三	星期日

[ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] [fɪfθ] ['sʌndeɪ] .

and	every	other	fifth	Sunday	.
和	每一个	其他	第五	星期日	.

战后，那里只在每月的第一和第三个星期日以及隔周的第五个星期日举行礼拜。

[ðə; ði] ['ʌptən] [ænd; ənd][ðə; ði][duːvælz][hæd; həd] [bɪn] ['vestrimən] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ]

The	Uptons	and	the	Duvals	had	been	vestrymen	from	the	time	they
这	厄普顿	和	这	杜瓦尔斯	有	到过	教区委员	从	这	时间	他们

[hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [brɪks] ['oʊvər][frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] ,

had	brought	the	bricks	over	from	England	,
有	带来	这	砖块	超过	从	英格兰	,

自从厄普顿家族和杜瓦尔家族从英国运来砖块以来，他们就一直是教区委员。

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ə'goʊ] .

generations	ago	.
几代人	前	.

几代人以前。

[ðeɪ] [hæd; həd][sæt] , [wʌn]['fæməli][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ˌsemi'sɜːrkjələr] [pjuː] [ɑːn][wʌn][saɪd][ðə; ði]

They	had	sat	,	one	family	in	one	of	the	front	semicircular	pews	on	one	side	the
他们	有	卫星	,	一	家庭	在	一	的	这	正面	半圆形	教堂长椅	在	一	边	这

['tʃænsl] ,

chancel	,
圣坛	,

他们一家人坐在圣坛一侧前排半圆形长椅上，

[ðə; ði] ['ʌðər] ['fæməli][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	family	in	the	other	.
这	其他	家庭	在	这	其他	.

另一个家庭在另一个地方。

['mɪsɪz] . ['ʌptən] , ['æftər][ðə; ði][wɔːr] , [hæd; həd][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjuː] ; [fɔːr; fər][ɔːl]

Mrs	.	Upton	,	after	the	war	,	had	her	choice	of	the	pews	;	for	all
太太	.	厄普顿	,	后	这	战争	,	有	她	选择	的	这	教堂长椅	;	为了	全部

[hæd; həd] [gɔːn] [bʌt; bət][hɜːr'self] ,

had	gone	but	herself	,
有	已消失	但	她自己	,

战后，厄普顿夫人可以随意挑选教堂里的长椅；因为除了她以外，其他人都走了。

['dʒɪm] , [ænd; ənd] ['kɪti] .

Jim	,	and	Kitty	.
吉姆	,	和	猫咪	.

吉姆和凯蒂。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['æftər][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌptən] [saɪd] ,

She	had	changed	,	the	Sunday	after	her	marriage	,	to	the	Upton	side	,
她	有	已更改	,	这	星期日	后	她	婚姻	,	到	这	厄普顿	边	,

婚后那个星期天，她就变了，归到厄普顿那边去了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] ['lɔɪəli] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['evər]['æftər] .

and	she	clung	loyally	to	it	ever	after	.
和	她	紧紧抓住	忠诚地	到	它	曾经	后	.

此后她一直忠心耿耿地守护着它。

['mɪsɪz] . ['wægənər][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['ʌðər] [pjuː] — [ə; eɪ][koʊld] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [æt; ət][fɜːrst] ,

Mrs	.	Wagoner	had	taken	the	other	pew	—	a	cold	,	she	explained	at	first	,
太太	.	瓦格纳	有	已采取	这	其他	座位	—	一个	寒冷的	,	她	解释	在	第一的	,

[hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [def] .

had	made	her	deaf	.
有	制成	她	聋	.

瓦格纳太太坐在另一排长椅上——她起初解释说，是感冒让她耳聋了。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['æftərwərd][æz; əz] " ['aʊər; ɑːr][pjuː] .

She	always	spoke	of	it	afterward	as	"	our	pew	.
她	总是	辐	的	它	之后	作为	"	我们的	座位	.

她后来总是把它称为"我们的长椅"。

" ([ðə; ði] ['bɪlɪŋz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['wægənər] [keɪm] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪˌpɪskə'peɪljənz]

"	(	The	Billings	,	from	which	Mrs	.	Wagoner	came	,	had	not	been	Episcopalians
"	(	这	比林斯	,	从	哪个	太太	.	瓦格纳	来了	,	有	不是	到过	圣公会教徒

[ʌn'tɪl]['mɪsɪz] . ['wægənər] ['mærid] .)

until	Mrs	.	Wagoner	married	.	)
直到	太太	.	瓦格纳	已婚	.	)

（瓦格纳夫人出身的比林斯家族，在瓦格纳夫人结婚之前都不是圣公会教徒。）

['kæri] ['wægənər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər][ðæn; ðən] ['kɪti] , [juːst] [tuː; tə][sɪt][baɪ][hɜːr; hər]

Carry	Wagoner	,	who	was	a	year	older	than	Kitty	,	used	to	sit	by	her
携带	瓦格纳	,	WHO	曾是	一个	年	老	比	猫咪	,	用过的	到	坐	经过	她

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

比凯蒂大一岁的凯莉·瓦格纳经常坐在她母亲身边。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bɪg][hæt][ænd; ənd] [braʊn] [her] .

with	her	big	hat	and	brown	hair	.
和	她	大的	帽子	和	棕色的	头发	.

她戴着大帽子，留着棕色头发。

['dʒɪm] , [ɪn] [raɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][seks] , [sæt][ɪn][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pjuː] .

Jim	,	in	right	of	his	sex	,	sat	in	the	end	of	his	pew	.
吉姆	,	在	正确的	的	他的	性别	,	卫星	在	这	结尾	的	他的	座位	.

吉姆虽然是男性，却坐在了长椅的末端。

[ɑːn] [ðɪs] ['sʌndeɪ] [ɪn] ['kwestʃən] ['dʒɪm] [droʊv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['kɪti] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði]

On	this	Sunday	in	question	Jim	drove	his	mother	and	Kitty	to	church	in	the
在	这	星期日	在	问题	吉姆	驾驶	他的	母亲	和	猫咪	到	教会	在	这

[hɔːrs] [kɑːrt] .

horse	cart	.
马	大车	.

事发当天是星期天，吉姆开着马车带着他的母亲和凯蒂去教堂。

[ðə; ði][oʊld] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rek] , ['sloʊli] ['drɑːpɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

The	old	carriage	was	a	wreck	,	slowly	dropping	to	pieces	.
这	老的	运输	曾是	一个	破坏	,	缓慢地	下降	到	件	.

那辆旧马车破败不堪，正在慢慢散架。

[ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [ruːstid] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

The	chickens	roosted	in	it	.
这	鸡	栖息	在	它	.

鸡群栖息在里面。

[ðə; ði][kɑːrt][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['viːəkl; 'viːhɪkl] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tuː] [saʊnd] [wiːlz] ,

The	cart	was	the	only	vehicle	remaining	which	had	two	sound	wheels	,
这	大车	曾是	这	仅有的	车辆	其余的	哪个	有	二	声音	车轮	,

那辆马车是唯一一辆还剩下两个完好车轮的车辆。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] " ['wɑːbəld] " [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːrt][wʌz; wəz] "

and	even	one	of	these	"	wabbled	"	a	good	deal	,	and	the	cart	was	"
和	甚至	一	的	这些	"	摇摇晃晃	"	一个	好的	交易	,	和	这	大车	曾是	"

['ʃæklɪŋ] .

shackling	.
束缚	.

甚至其中一辆还摇摇晃晃的，车子也摇摇晃晃的。

" [bʌt; bət] [strɔː] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ferli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

"	But	straw	placed	in	the	bottom	made	it	fairly	comfortable	.
"	但	稻草	放置	在	这	底部	制成	它	相当	舒服的	.

“但是，在底部铺上稻草后，就相当舒适了。”

['dʒɪm]['ɔːlweɪz][hæd; həd] [kliːn] [strɔː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] .

Jim	always	had	clean	straw	in	it	for	his	mother	and	sister	.
吉姆	总是	有	干净的	稻草	在	它	为了	他的	母亲	和	姐姐	.

吉姆总会在里面放些干净的稻草，给他的母亲和妹妹用。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['kɪti] [ri'mɑːkt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

His	mother	and	Kitty	remarked	on	it	.
他的	母亲	和	猫咪	评论	在	它	.

他的母亲和凯蒂都对此发表了评论。

['kɪti] [lʊkt] [soʊ] [wel] .

Kitty	looked	so	well	.
猫咪	看起来	所以	出色地	.

Kitty看起来气色真好。

[ðeɪ] [riːtʃt] [tʃɜːrtʃ] .

They	reached	church	.
他们	达到	教会	.

他们到达了教堂。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][wɔːrm] , ['mɪstər] . ['bɪkərˌstɛθ] [wʌz; wəz][draɪ] .

The	day	was	warm	,	Mr	.	Bickersteth	was	dry	.
这	天	曾是	温暖的	,	先生	.	比克斯特斯	曾是	干燥	.

天气温暖，比克斯泰斯先生身上没穿衣服。

['dʒɪm] [went] [tuː; tə] [sliːp] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrmən] .

Jim	went	to	sleep	during	the	sermon	.
吉姆	去	到	睡觉	期间	这	讲道	.

吉姆在布道过程中睡着了。

[hiː; hi] ['friːkwəntli] [dɪd] [ðɪs] .

He	frequently	did	this	.
他	频繁地	做过	这	.

他经常这样做。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [sɪns] [fɔːr] .

He	had	been	up	since	four	.
他	有	到过	向上	自从	四	.

他从四点就没睡了。

[wen] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər][hiː; hi] ['pɑːrʃəli] [weɪkt] — [ə'baʊt] [hæf] - [weɪkt] .

When	service	was	over	he	partially	waked	—	about	half	-	waked	.
什么时候	服务	曾是	超过	他	部分	醒来	—	关于	一半	-	醒来	.

礼拜结束后，他半梦半醒。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['stændɪŋ][ɪn][ðə; ði][aɪl]['muːvɪŋ][tɔːrd][ðə; ði][dɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	standing	in	the	aisle	moving	toward	the	door	with	the	rest	of	the
他	曾是	常设	在	这	走道	移动	朝向	这	门	和	这	休息	的	这

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

congregation	.
会众	.

他站在过道里，和其余的教友一起走向门口。

[ə; eɪ][vɔɪs][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][kɔːt][hɪz; ɪz][ɪr] :

A	voice	behind	him	caught	his	ear	:
一个	嗓音	在后面	他	捕捉	他的	耳朵	:

他身后传来一个声音：

" [wʌt][ə; eɪ]['lʌvli][gɜːrl]['kɪti]['ʌptən][ɪz] .

"	What	a	lovely	girl	Kitty	Upton	is	.
"	什么	一个	迷人的	女孩	猫咪	厄普顿	是	.

“凯蒂·厄普顿真是个可爱的女孩。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['hærisn] , [huː][lɪvd][æt; ət][ðə; ði]['ʌðər][end][ʌv; əv][ðə; ði]['pærɪʃ] .

"	It	was	Mrs	.	Harrison	,	who	lived	at	the	other	end	of	the	parish	.
"	它	曾是	太太	.	哈里森	,	WHO	居住地	在	这	其他	结尾	的	这	教区	.

“那是哈里森太太，她住在教区的另一端。”

['dʒɪm][nuː][ðə; ði][vɔɪs] .

Jim	knew	the	voice	.
吉姆	知道	这	嗓音	.

吉姆认出了这个声音。

[ə'nʌðər][vɔɪs][rɪ'plaɪd] :

Another	voice	replied	:
其他	嗓音	回复	:

另一个声音回答道：

" [ɪf][ʃiː; ʃi]['oʊnli][wɜːr; wər][nɑːt]['ɔːlweɪz][soʊ]['ʃæbi] !

"	If	she	only	were	not	always	so	shabby	!
"	如果	她	仅有的	是	不是	总是	所以	破旧	!

“如果她不是总是那么邋遢就好了！”

" ['dʒɪm][nuː][ðɪs][vɔɪs]['ɔːlsoʊ] .

"	Jim	knew	this	voice	also	.
"	吉姆	知道	这	嗓音	还	.

吉姆也认出了这个声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['wægənərz] .

It	was	Mrs	.	Wagoner's	.
它	曾是	太太	.	马车夫的	.

那是瓦格纳太太的。

['dʒɪm][weɪkt] .

Jim	waked	.
吉姆	醒来	.

吉姆醒了。

" [jes] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][hɜːr; hər][oʊld][dɑːrnd][dres]['kænɑːt][haɪd][hɜːr; hər] .

"	Yes	,	but	even	her	old	darned	dress	cannot	hide	her	.
"	是的	,	但	甚至	她	老的	该死的	裙子	不能	隐藏	她	.

“是的，但即使是她那件破旧的衣服也遮不住她。”

[ʃiː; ʃi][riˈmaindz][ˌem ˈiː][ʌv; əv] — — — " [ˈdʒɪm][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] .

She	**reminds**	**me**	**of**	**—**	**—**	**—**	**"**	**Jim**	**did**	**not**	**know**	**what**	**it**	**was**	**to**	**which**	**Mrs**	**.**
她	提醒	我	的	—	—	—	"	吉姆	做过	不是	知道	什么	它	曾是	到	哪个	太太	.

[ˈhærisn] [ˈlaɪkənd][hɜːr; hər] .

Harrison	**likened**	**her**	**.**
哈里森	类似	她	.

她让我想起了——"吉姆不知道哈里森太太把她比作了什么。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

But	**he**	**knew**	**it**	**was**	**something**	**beautiful**	**.**
但	他	知道	它	曾是	某物	美丽的	.

但他知道那是一件美好的事物。

" [jes] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈwægənər] ; [ðen] [ˈædɪd] , " [pʊr] [θɪŋ] , [ʃiːz] [gɑːt][noʊ][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Wagoner**	**;**	**then**	**added**	**,**	**"**	**Poor**	**thing**	**,**	**she's**	**got**	**no**	**education**	**,**
"	是的	,	"	说	太太	.	瓦格纳	;	然后	额外	,	"	贫穷的	事物	,	她是	得到	不	教育	,

[ænd; ənd][ˈnevər] [wɪl] [hæv; həv] .

and	**never**	**will**	**have**	**.**
和	绝不	将要	有	.

"是的，"瓦格纳太太说；然后又补充道，"可怜的姑娘，她没有受过教育，而且永远也不会受过教育。"

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [oʊld][ˈkɜːrn(ə)l] [duˈvælz] - [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] !

To	**think**	**that**	**old**	**Colonel**	**Duval's**	**fam'bly's**	**come**	**to**	**this**	**!**
到	思考	那	老的	上校	杜瓦尔的	-	来	到	这	!

真不敢相信老杜瓦尔上校的家人竟然落到这步田地！

[wel] , [ðeɪ] [kɑːnt] [bleɪm] [ˌem ˈiː] .

Well	**,**	**they**	**can't**	**blame**	**me**	**.**
出色地	,	他们	不能	责备	我	.

他们不能怪我。

[ðeə(r)] [kliːn] [rʌn] [tuː; tə] [siːd] .

They're	**clean**	**run**	**to**	**seed**	**.**
它们是	干净的	跑步	到	种子	.

它们从播种到收获都非常干净。

" [ˈdʒɪm][gɑːt][aʊt][ˈɪntuː][ðə; ðiː][er] .

"	**Jim**	**got**	**out**	**into**	**the**	**air**	**.**
"	吉姆	得到	出去	进入	这	空气	.

吉姆飞了出去。

[hiː; hi][felt] [sɪk] .

He	**felt**	**sick**	**.**
他	毛毡	生病的	.

他感到不舒服。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪt][ˈvaɪtəli] .

He	**had**	**been**	**hit**	**vitally**	**.**
他	有	到过	打	至关重要	.

他身中要害。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˈpiːp(ə)l] [θɔːt] !

This	**was**	**what**	**people**	**thought**	**!**
这	曾是	什么	人们	想法	!

这就是人们的想法！

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] .

and	**it**	**was**	**true**	**.**
和	它	曾是	真的	.

事实的确如此。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] " [kliːn] [rʌn] [tuː; tə] [siːd] .
They were " clean run to seed .
他们 是 " 干净的 跑步 到 种子 .

它们是"干净利落的种子"。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [kɑːrt] .
" He went to get his cart .
" 他 去 到 得到 他的 大车 .

他去拿他的购物车。

([hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] ['kɪti] .)
(He did not speak to Kitty .)
(他 做过 不是 说话 到 猫咪 .)

（他没有和凯蒂说话。）

[hɪz; ɪz] [hoʊm] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] : [fensiz] [daʊn] , [geɪts] [gɔːn] ,
His home came before his eyes like a photograph : fences down , gates gone ,
他的 家 来了 前 他的 眼睛 喜欢 一个 照片 : 栅栏 向下 , 大门 已消失 ,
['haʊzɪz] ['ruːɪnəs] , [fiːldz] ['bærən] .
houses ruinous , fields barren .
房屋 毁灭性的 , 字段 荒芜 .

他的家乡像照片一样浮现在眼前：围栏倒塌，大门消失，房屋破败不堪，田野荒芜。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [stæmpt] [ɑːn] [ðə; ði] ['retɪnə] [baɪ] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] - [flæʃ] .
It came to him as if stamped on the retina by a lightning - flash .
它 来了 到 他 作为 如果 盖章 在 这 视网膜 经过 一个 闪电 - 闪光 .

就像一道闪电击中了他的视网膜一样，他瞬间明白了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wɜːrkt] — [wɜːrkt] [hɑːrd] .
He had worked — worked hard .
他 有 工作 — 工作 难的 .

他一直很努力工作。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] .
But it was no use .
但 它 曾是 不 使用 .

但这毫无用处。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] : [ðeɪ] [wɜːr; wər] " [kliːn] [rʌn] [tuː; tə] [siːd] .
It was true : they were " clean run to seed .
它 曾是 真的 : 他们 是 " 干净的 跑步 到 种子 .

这是真的：他们"从头到尾都很干净"。

" [hiː; hi] [helpt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['kɪti] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑːrt] ['saɪləntli] — ['dɔːgɪdli] .
" He helped his mother and Kitty into the cart silently — doggedly .
" 他 帮助 他的 母亲 和 猫咪 进入 这 大车 默默 — 顽强地 .

他默默地、执拗地帮着母亲和凯蒂上了购物车。

['kɪti] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
Kitty smiled at him .
猫咪 微笑 在 他 .

凯蒂对他笑了笑。

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] .
It hurt him like a blow .
它 伤害 他 喜欢 一个 吹 .

这让他感觉像被重重击了一下。

[hiː; hi] [sɔː] ['evri] [wɔːrn] [pleɪs] , ['evri] [dɑːrn][ɪn][hɜːr; hər][oʊld] [dres] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , ['feɪdɪd]['dʒækɪt]

He	saw	every	worn	place	,	every	darn	in	her	old	dress	,	and	little	,	faded	jacket
他	锯	每一个	磨损	地方	,	每一个	该死	在	她	老的	裙子	,	和	小的	,	褪色	夹克

.

:

.

他看到了她旧裙子和褪色小外套上的每一处磨损和每一处破损。

['mɪsɪz] . ['wægənər] [droʊv] [pæst][ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] ,

Mrs	.	Wagoner	drove	past	them	in	her	carriage	,
太太	.	瓦格纳	驾驶	过去的	他们	在	她	运输	,

瓦格纳夫人驾着马车从他们身边经过，

['liːnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ]

leaning	out	of	the	window	and	calling	that	she	took	the	liberty	of	passing
倾斜	出去	的	这	窗户	和	呼叫	那	她	采取	这	自由	的	通过

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [droʊv] ['fæstər][ðæn; ðən] [ðeɪ] .

as	she	drove	faster	than	they	.
作为	她	驾驶	快点	比	他们	.

她探出车窗，喊道，她擅自超车，因为她的车速比他们快。

['dʒɪm] [geɪv] [hɪz; ɪz][oʊld] [mjuːl] [ə; eɪ][dʒɜːrk] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θroʊ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]

Jim	gave	his	old	mule	a	jerk	which	made	him	throw	up	his	head	and
吉姆	给予	他的	老的	骡子	一个	混蛋	哪个	制成	他	扔	向上	他的	头	和

[wɪns] [wɪð; wɪθ] [peɪn] .

wince	with	pain	.
畏缩	和	疼痛	.

吉姆猛地拽了一下他的老骡子，骡子疼得扬起头，龇牙咧嘴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

He	was	sorry	for	it	.
他	曾是	对不起	为了	它	.

他对此感到后悔。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dʒɜːrk] [ʌp] [ʃɔːrt] [hɪm'self] .

But	he	had	been	jerked	up	short	himself	.
但	他	有	到过	猛地一抖	向上	短的	他自己	.

但他自己却突然被猛地拉了回来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [tuː] .

He	was	quivering	too	.
他	曾是	颤抖	也	.

他也在颤抖。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['fraɪdeɪ][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['reɪlweɪ] [laɪnz] [wɪtʃ]

On	the	following	Friday	the	President	of	one	of	the	great	railway	lines	which
在	这	下列的	星期五	这	总统	的	一	的	这	伟大的	铁路	线条	哪个

[krɔːs] [vər'dʒɪniə][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd]['æftər][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [nɑːk]

cross	Virginia	was	in	his	office	when	the	door	opened	after	a	gentle	knock
叉	弗吉尼亚州	曾是	在	他的	办公室	什么时候	这	门	打开	后	一个	温和的	敲

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] ['entərd] .

and	some	one	entered	.
和	一些	一	进入	.

接下来的星期五，弗吉尼亚州一条主要铁路公司的总裁正在办公室里，这时有人轻轻敲了敲门，门开了，有人走了进来。

([ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] [p'rezɪdənts] [ʌv; əv] ['reilrəudz] [hæd; həd][nɑ:t] [ðen] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['si:krət]
(The offices of presidents of railroads had not then become the secret
(这 办公室 的 总统们 的 铁路 有 不是 然后 变得 这 秘密
[ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['sæŋktəmz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [sɪns] [bɪ'kʌm] .)
and mysterious sanctums which they have since become .)
和 神秘 圣所 哪个 他们 有 自从 变得 .)

（当时铁路总裁的办公室还没有像后来那样变成秘密而神秘的圣地。）

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði]
The President was busily engaged with two or three of the
这 总统 曾是 忙碌地 已订婚的 和 二 或者 三 的 这
[dɜ'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, di:'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z] , ['welθi] ['kæpɪtlɪsts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,
Directors , wealthy capitalists from the North ,
导演 , 富裕 资本家 从 这 北 ,

总统当时正忙着与两三位董事交谈，他们都是来自北方的富裕资本家。

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ɑ:n][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['bɪznəs] .
who had come down on important business .
WHO 有 来 向下 在 重要的 商业 .

他曾就重要事务进行过深入调查。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'groʊst] ; [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ʌp] [ɪ'mi:diətli] .
He was very much engrossed ; and he did not look up immediately .
他 曾是 非常 很多 全神贯注 ; 和 他 做过 不是 看 向上 立即地 .

他全神贯注，没有立刻抬头。

[wen] [hi:; hi][dɪd][soʊ][hi:; hi] [sɔ:] ['stændɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r] [ə; eɪ] [kwɪr] ['fɪgjər] ,
When he did so he saw standing inside the door a queer figure ,
什么时候 他 做过 所以 他 锯 常设 里面 这 门 一个 酷儿 数字 ,

他照做了，然后看到门内站着一个古怪的身影。

— [lɔ:ŋ] , [slɪm] , ['æŋgjələr] , — [ə; eɪ][mæn] [hu:] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
— long , slim , angular , — a man who looked like a boy ,
— 长的 , 苗条的 , 角度 , — 一个 男人 WHO 看起来 喜欢 一个 男生 ,

——身材修长，棱角分明——一个看起来像男孩的男人，

[ɔ:r][ə; eɪ] [bɔɪ] [hu:] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] — [red] - ['hedɪd] , ['frekld] - [feɪst] , ['bæʃfl] ,
or a boy who looked like a man — red - headed , freckled - faced , bashful ,
或者 一个 男生 WHO 看起来 喜欢 一个 男人 — 红色的 - 标题 , 雀斑 - 面对 , 害羞的 ,

或者一个看起来像男人的男孩——红头发，满脸雀斑，腼腆害羞，

— [ɪn][ə; eɪ][koʊt] [tu:] [taɪt] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [θɪn] ['fɪgjər] , ['brɪtʃɪz] [tu:] [ʃɔ:rt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
— in a coat too tight even for his thin figure , breeches too short for his
— 在 一个 外套 也 紧的 甚至 为了 他的 薄的 数字 , 马裤 也 短的 为了 他的
[lɔ:ŋ] [legz] ;
long legs ;
长的 腿 ;

—他穿着一件对他来说都太紧身的外套，裤子也太短，遮不住他修长的双腿；

[hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] [braʊn] ; [hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] [wʌz; wəz] [kli:n] .
his hat was old and brown ; his shirt was clean .
他的 帽子 曾是 老的 和 棕色的 ; 他的 衬衫 曾是 干净的 .

他的帽子又旧又黄，衬衫却很干净。

" [wel] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ?
" Well , what do you want ?
" 出色地 , 什么 做 你 想 ?

"那么，你想要什么？"

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz] ['bɪzi] .
" The President was busy .
" 这 总统 曾是 忙碌的 .

总统当时很忙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒɪm] .
It **was** **Jim** **.**
它 曾是 吉姆 .

是吉姆。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [twɪtʃt] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] ['eni] [saʊnd] [keɪm] :
His **face** **twitched** **several** **times** **before** **any** **sound** **came** **:**
他的 脸 抽搐 一些 时代 前 任何 声音 来了 :

他的脸抽搐了好几次才发出声音:

" — [aɪ] - ['dʌbljuː] - ['dʌbljuː] - ['dʌbljuː][wɑːnt][tiː] - [tiː] - [tiː] - [tuː; tə][ʒei] - [get][ə; eɪ] [pleɪs] . "
" **—** **I** **-** **w** **-** **w** **-** **w** **want** **t** **-** **t** **-** **t** **-** **to** **ge** **-** **get** **a** **place** **.** **"**
" — 我 - 西 - 西 - 西 想 t - t - t - 到 ge - 得到 一个 地方 . "

"——我想找个地方住。"

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .
" **This** **is** **not** **the** **place** **to** **get** **it** **.**
" 这 是 不是 这 地方 到 得到 它 .

这里不是能买到它的地方。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I **have** **no** **place** **for** **you** **.**
我 有 不 地方 为了 你 .

我这里没有你的位置。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .
" **The** **President** **turned** **back** **to** **his** **friends** **.**
" 这 总统 转向 后退 到 他的 朋友们 .

总统转身回到朋友们身边。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ten] ['mɪnɪts] , ['siːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [lʊk] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
At **the** **end** **of** **ten** **minutes** **,** **seeing** **one** **of** **his** **visitors** **look** **toward** **the** **door** **,**
在 这 结尾 的 十 分钟 , 看到 一 的 他的 访客 看 朝向 这 门 ,

十分钟后，他看到其中一位访客看向门口，

[hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'raʊnd] .
he **stopped** **in** **the** **middle** **of** **a** **sentence** **and** **glanced** **around** **.**
他 停止 在 这 中间 的 一个 句子 和 瞥了一眼 大约 .

他话说到一半突然停了下来，环顾四周。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] — ['moʊʃnləs] .
The **figure** **was** **still** **there** **—** **motionless** **.**
这 数字 曾是 仍然 那里 — 静止不动 .

那个人影还在那里，一动不动。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] .
The **President** **thought** **he** **had** **been** **out** **and** **come** **back** **.**
这 总统 想法 他 有 到过 出去 和 来 后退 .

总统以为自己出去过又回来了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] .
He **had** **not** **.**
他 有 不是 .

他没有。

" [wel] ?
" **Well** **?**
" 出色地 ?

"出色地?

" [hɪz; ɪz] [kiː] [wʌz; wəz] [haɪ] .
" **His** **key** **was** **high** **.**
" 他的 钥匙 曾是 高的 .

"他的钥匙很高。"

" — — — — - [aɪ] - [aɪ] - ['dʌbljuː] - ['dʌbljuː] - [wɑːnt][tuː; tə] - [tuː; tə][get][ə; eɪ] [pleɪs] . "
" — — — — - I - I - w - w - want to - to get a place . "
" — — — — - 我 - 我 - 西 - 西 - 想 到 - 到 得到 一个 地方 . "

"————-IIww-想要-得到一个地方。"

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" I told you I had no place for you .
" 我 讲述 你 我 有 不 地方 为了 你 .

我告诉过你，我没有你的位置。

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] . "
Go to the Superintendent . "
去 到 这 校长 . "

去找校长。

" — — — [aɪ] [aɪv] [biː] - [biː] - [biː] - [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
" — — — I i've b - b - b - been to him . "
" — — — 我 我已经 b - b - b - 到过 到 他 . "

"——我去过他那里。"

" [wel] , [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? "
" Well , what did he say ? "
" 出色地 , 什么 做过 他 说 ? "

"嗯，他说了什么？"

" [es] - [es] - [es] - [sez] [hiː; hi] [eint] [gɑːt] ['eni] [pleɪs] . "
" S - s - s - says he ain't got any place . "
" S - s - s - 说道 他 不是 得到 任何 地方 . "

他说他无处可去。

" [wel] , [aɪ] ['hævnt] ['eni] .
" Well , I haven't any .
" 出色地 , 我 还没有 任何 .

"嗯，我没有。"

[goʊ][tuː; tə]['mɪstər] . [bleɪk] . "
Go to Mr . Blake . "
去 到 先生 . 布莱克 . "

去找布莱克先生。

" — — — [aɪv] [biː] - [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" — — — Iv'e b - been to him .
" — — — 伊夫 b - 到过 到 他 .

"——我去过他那里。"

" [wel] , [goʊ][tuː; tə] — [tuː; tə] — " [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['peɪpər] .
" Well , go to — to — " The President was looking for a paper .
" 出色地 , 去 到 — 到 — " 这 总统 曾是 寻找 为了 一个 纸 .

"好了，去——去——"总统正在找文件。

[ˌaɪ 'tiː]['ɑːkjupaɪd][hɪz; ɪz][maɪnd] .
It occupied his mind .
它 占领 他的 头脑 .

这件事一直萦绕在他的心头。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] ['eni] ['fɜːrðər] [ʌv; əv]['dʒɪm] .
He did not think any further of Jim .
他 做过 不是 思考 任何 更远 的 吉姆 .

他再也没有想起吉姆。

[bʌt; bət]['dʒɪm][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
But Jim was there .
但 吉姆 曾是 那里 .

但吉姆当时也在场。

" — [goʊ] - [goʊ] [wer] ? "
" — Go - go where ? "
" 一 去 - 去 在哪里 ? "

"——去哪儿？"

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] — [goʊ] ['eniwer] — [goʊ][aʊt][ʌv; əv] [hɪr] .
" Oh , I don't know — go anywhere — go out of here .
" 哦 , 我 不 知道 — 去 任何地方 — 去 出去 的 这里 .

"哦，我不知道——去任何地方——离开这里。"

" ['dʒɪmz] [feɪs] [wɜːrkt] .
" Jim's face worked .
" 吉姆的 脸 工作 .

吉姆的表情奏效了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] ['sloʊli] [aʊt] .
He turned and went slowly out .
他 转向 和 去 缓慢地 出去 .

他转身缓缓走了出去。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [sed] :
As he reached the door he said :
作为 他 达到 这 门 他 说 :

他走到门口时说道：

" [goʊ] - [goʊ] - [gʊd] - ['iːvnɪŋ] [dʒiː] - ['dʒent(ə)lmən] .
" Go - go - good - evening g - gentlemen .
" 去 - 去 - 好的 - 晚上 克 - 先生们 .

"先生们，晚上好。"

" [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [hɑːrt] [rɪ'lentɪd] : " [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , " [hiː; hi] [kɔːld] .
" The President's heart relented : " Go to the Superintendent , " he called .
" 这 总统的 心 让步 : " 去 到 这 校长 , " 他 称为 .

总统心软了，喊道："去找校长吧。"

[nekst] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɜˈɛktɜz, daɪ'rɛktɜz, diː'rɛktɜz, dɪ'rɛktɜz] [wen] [ðə; ði]
Next day he was engaged with his Directors when the
下一个 天 他 曾是 已订婚的 和 他的 导演 什么时候 这
[dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [stept] [wɪ'ðɪn] — [tɔːl] ,
door opened and the same apparition stepped within — tall ,
门 打开 和 这 相同的 幻影 步 之内 — 高的 ,

第二天，他正与董事们商议正事，这时门开了，同一个身影走了进来——高大，

[slɪm] , [red] - ['herd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [taɪt] [koʊt] , [ʃɔːrt] ['traʊzərz] , [ænd; ənd] [kliːn] [ʃɜːrt] .
slim , red - haired , with his little tight coat , short trousers , and clean shirt .
苗条的 , 红色的 - 头发 , 和 他的 小的 紧的 外套 , 短的 裤子 , 和 干净的 衬衫 .

他身材瘦削，一头红发，穿着紧身小外套、短裤和干净的衬衫。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [fraund] .
The President frowned .
这 总统 皱眉 .

总统皱起了眉头。

" [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Well , what is it ? "
" 出色地 , 什么 是 它 ? "

"那到底是什么？"

" — — [aɪ] - [aɪ] - [aɪ]['dʌbljuː] - ['dʌbljuː] - ['dʌbljuː] - [went] [tuː; tə] - [tuː; tə][ðə; ði][es] - [es] - [ˌsuːpərɪn'tendənt]

"	—	—	I	-	I	-	I	w	-	w	-	w	-	went	to	-	to	the	S	-	S	-	Superintendent
"	—	—	我	-	我	-	我	西	-	西	-	西	-	去	到	-	到	这	S	-	S	-	校长

. "

: "

. "

"——III www-went to-to the SS-Superintendent."

" [wel] , [wʌt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Well	,	what	about	it	? "
"	出色地	,	什么	关于	它	? "

"那又怎样呢？"

" [waɪ] - [waɪ] - [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] - [tuː; tə][goʊ] - [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Y	-	y	-	you	told	me	to	-	to	go	-	go	to	him	.
"	是	-	是	-	你	讲述	我	到	-	到	去	-	去	到	他	.

"你叫我去见他。"

[eɪtʃ] - [iː] - [iː] [eint] [gɑːt] ['eni] [pleɪs] .

H	-	e	-	e	ain't	got	any	place	.
H	-	e	-	e	不是	得到	任何	地方	.

他无处可去。

" [ðə; ði][dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] [smaɪld] .

"	The	Directors	smiled	.
"	这	导演	微笑	.

董事们笑了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

One	of	them	leaned	back	in	his	chair	,
一	的	他们	倾斜	后退	在	他的	椅子	,

其中一人向后靠在椅子上，

[tʊk] [aʊt][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə][kʌt][ðə; ði][end] .

took	out	a	cigar	and	prepared	to	cut	the	end	.
采取	出去	一个	雪茄	和	准备	到	切	这	结尾	.

他掏出一支雪茄，准备剪掉茄头。

" [wel] , [aɪ][kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	I	can't	help	it	.
"	出色地	,	我	不能	帮助	它	.

"唉，我也没办法。"

[aɪ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	haven't	anything	for	you	.
我	还没有	任何事物	为了	你	.

我没有东西给你。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ['jestərdeɪ] .

I	told	you	that	yesterday	.
我	讲述	你	那	昨天	.

我昨天就跟你说过。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [kʌm] [hɪr] ['bɔðərɪŋ] [ˌem 'iː] ; [get] [aʊt] .

You	must	not	come	here	bothering	me	;	get	out	.
你	必须	不是	来	这里	烦人	我	;	得到	出去	.

你别来这里打扰我，滚出去。

" ['dʒɪm] [stʊd] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] — ['pɜːrfɪktli] ['moʊʃnləs] .

"	Jim	stood	perfectly	still	—	perfectly	motionless	.
"	吉姆	站立	完美	仍然	—	完美	静止不动	.

吉姆纹丝不动地站着——一动不动。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər]['ɔːlweɪz] — [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər]['ɔːlweɪz] .

He	**looked**	**as**	**if**	**he**	**had**	**been**	**there**	**always**	**—**	**would**	**be**	**there**	**always**	**.**
他	看起来	作为	如果	他	有	到过	那里	总是	—	会	是	那里	总是	.

他看起来好像一直都在那里——而且会一直在那里。

[ðə; ði][dəˈrektər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɪˈgɑːr] , ['hævɪŋ] [kʌt][ˌaɪ 'tiː] , [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][goʊld] [mætʃ] - [bɑːks] ,

The	**Director**	**with**	**the**	**cigar**	**,**	**having**	**cut**	**it**	**,**	**took**	**out**	**a**	**gold**	**match**	**-**	**box**	**,**
这	导演	和	这	雪茄	,	拥有	切	它	,	采取	出去	一个	金子	匹配	-	盒子	,

那位叼着雪茄的导演剪断雪茄后，掏出一个金色的火柴盒。

[ænd; ənd]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['dʒɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'mjuːzd] [smaɪl] .

and	**opened**	**it**	**slowly**	**,**	**looking**	**at**	**Jim**	**with**	**an**	**amused**	**smile**	**.**
和	打开	它	缓慢地	,	寻找	在	吉姆	和	一个	觉得好笑	微笑	.

他缓缓打开信封，带着一丝戏谑的微笑看着吉姆。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [fraʊnd] [ænd; ənd]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə]['ɔːrdər][hɪm; ɪm][aʊt] .

The	**President**	**frowned**	**and**	**opened**	**his**	**mouth**	**to**	**order**	**him**	**out**	**.**
这	总统	皱眉	和	打开	他的	嘴	到	命令	他	出去	.

总统皱起眉头，张开嘴正要命令他出去。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

He	**changed**	**his**	**mind**	**.**
他	已更改	他的	头脑	.

他改变主意了。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? "

"	**What**	**is**	**your**	**name**	**?**	**"**
"	什么	是	你的	姓名	?	"

“你叫什么名字？”

" [dʒeɪ] - [dʒeɪ] - [dʒeɪmz] ['ʌptən] . "

"	**J**	**-**	**J**	**-**	**James**	**Upton**	**.**	**"**
"	J	-	J	-	詹姆斯	厄普顿	.	"

“JJ-詹姆斯·厄普顿。”

" [wer] [frʌm; frəm] ?

"	**Where**	**from**	**?**
"	在哪里	从	?

“来自哪里？”

" ['dʒɪm][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	**Jim**	**told**	**him**	**.**
"	吉姆	讲述	他	.

吉姆告诉他。

" [huːz] [sʌn][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

"	**Whose**	**son**	**are**	**you**	**?**	**"**
"	谁	儿子	是	你	?	"

“你是谁的儿子？”

" [siː] - [siː] - [siː] - ['kæptɪn] [dʒeɪ] - [dʒeɪ] - [dʒeɪmz] ['ʌptənz] . "

"	**C**	**-**	**C**	**-**	**C**	**-**	**Captain**	**J**	**-**	**J**	**-**	**James**	**Upton's**	**.**	**"**
"	C	-	C	-	C	-	队长	J	-	J	-	詹姆斯	厄普顿的	.	"

“CCC-队长 JJ-詹姆斯·厄普顿的。”

" [wʌt] !

"	**What**	**!**
"	什么	!

“什么！

[juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk][hɪm; ɪm] !

You	**don't**	**look**	**much**	**like**	**him**	**!**
你	不	看	很多	喜欢	他	!

你长得一点也不像他！

" ['dʒɪm] ['ʃʌfəld] [wʌn] [fʊt] .
" Jim shuffled one foot .
" 吉姆 洗牌 一 脚 .

吉姆挪动了一只脚。

[wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [twɪtʃt] [ʌp] ['kjʊriəsli] .
One corner of his mouth twitched up curiously .
一 角落 的 他的 嘴 抽搐 向上 奇怪的是 .

他嘴角好奇地抽动了一下。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][smaɪl] .
It might have been a smile .
它 可能 有 到过 一个 微笑 .

那或许是一个微笑。

[hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði][blæŋk][wɔːl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
He looked straight at the blank wall before him .
他 看起来 直的 在 这 空白的 墙 前 他 .

他直直地盯着面前空白的墙壁。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [mʌtʃ] [laɪk][jʊr; jər] ['mʌðər] ['iːðər] — [aɪ][juːst][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]
" You are not much like your mother either — I used to know her as a
" 你 是 不是 很多 喜欢 你的 母亲 任何一个 — 我 用过的 到 知道 她 作为 一个
[gɜːrl] .
girl .
女孩 .

“你和你母亲也不太像——我以前认识她的时候，她还是个小女孩。”

['haʊz] [ðæt] ?
How's that ?
怎么样 那 ?

怎么样?

" ['dʒɪm] ['ʃʌfəld] [ðə; ði] ['ʌðər] [fʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" Jim shuffled the other foot a little .
" 吉姆 洗牌 这 其他 脚 一个 小的 .

吉姆稍微挪动了一下另一只脚。

" [ɑːr] - [ɑːr] - [rʌn][tuː; tə] [siːd] , [aɪ] ['rekən] .
" R - r - run to seed , I reckon .
" 拉 - r - 跑步 到 种子 , 我 估计 .

“Rr-run 种子，我估计。”

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɑːrmər] — ['praɪdɪd][hɪm'self][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
" The President was a farmer — prided himself on it .
" 这 总统 曾是 一个 农民 — 自豪 他自己 在 它 .

“总统曾是一名农民——他以此为荣。”

[ðə; ði][rɪ'plaɪ] [pliːzd] [hɪm; ɪm] .
The reply pleased him .
这 回复 高兴 他 .

他很满意这个答复。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [bel] .
He touched a bell .
他 感动 一个 钟 .

他摸了一下铃铛。

[ə; eɪ][klɜːrk] ['entərd] .
A clerk entered .
一个 职员 进入 .

一名职员走了进来。

" [æsk]['mɪstər] . [weɪk] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] . "
" Ask Mr . Wake to come here . "
" 问 先生 . 唤醒 到 来 这里 . "

"请韦克先生过来一下。"

" [kæn; kən][ju:; jʊ] ['kæri] [ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv]['flaʊər] ? " [hi:; hi] [æskt] ['dʒɪm] .
" Can you carry a barrel of flour ? " he asked Jim .
" 能 你 携带 一个 桶 的 面粉 ? " 他 问 吉姆 .

他问吉姆："你能搬得动一桶面粉吗？"

" [aɪ] - [aɪl] [get][ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] , " [sed] ['dʒɪm] .
" I - I'll get it there , " said Jim .
" 我 - 患病的 得到 它 那里 , " 说 吉姆 .

"我会把它送到那里的，"吉姆说。

[hi:; hi] [li:nd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɔ:rwərd] .
He leaned a little forward .
他 倾斜 一个 小的 向前 .

他微微向前倾了倾身子。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd] .
His eyes opened .
他的 眼睛 打开 .

他睁开了眼睛。

" [ɔ:r][ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv][sɔ:lt] ?
" Or a sack of salt ?
" 或者 一个 解雇 的 盐 ?

或者一袋盐?

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [raɪt] ['hevi] . "
They are right heavy . "
他们 是 正确的 重的 . "

它们很重。

" [aɪ] - [aɪ] - [aɪl] [get][ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] , " [sed] ['dʒɪm] .
" I - I - I'll get it there , " said Jim .
" 我 - 我 - 患病的 得到 它 那里 , " 说 吉姆 .

"我会把它送到那里的，"吉姆说。

[hɪz; ɪz][fɔ:rm] ['streɪtnd] .
His form straightened .
他的 形式 拉直 .

他挺直了身子。

['mɪstər] . [weɪk] [ə'pɪrd] .
Mr . Wake appeared .
先生 . 唤醒 出现 .

韦克先生出现了。

" [raɪt] ['mɪstər] . [deɪ] [tu:; tə] [gɪv] [ðɪs] [mæn][ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] ['breɪkmən] . "
" Write Mr . Day to give this man a place as brakeman . "
" 写 先生 . 天 到 给 这 男人 一个 地方 作为 制动员 . "

"写信给戴先生，让他安排这个人当列车员。"

" [jes] , [sɜ:r] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

"是的，先生。"

[kʌm] [ðɪs] [wei] .
Come this way .
来 这 方式 .

请这边走。

" [ðɪs] [tuː; tə]['dʒɪm] .
" **This** **to** **Jim** **.**
" 这 到 吉姆 .

“这是给吉姆的。”

['dʒɪm] [ɪ'lektrɪfaɪd] [ðem; ðəm][ɔːl][baɪ] ['sʌd(ə)nli] ['bɜːrstɪŋ] [aʊt] ['kraɪɪŋ] .
Jim **electrified** **them** **all** **by** **suddenly** **bursting** **out** **crying** **.**
吉姆 带电 他们 全部 经过 突然 爆发 出去 哭泣 .

吉姆突然放声大哭，让在场的所有人都震惊了。

[ðə; ði]['tenʃ(ə)n][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [weɪ] .
The **tension** **had** **given** **way** **.**
这 紧张 有 给定 方式 .

紧张的局面终于缓解了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl][ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs]
He **walked** **up** **to** **the** **wall** **and** **leaned** **his** **head** **against** **it** **with** **his** **face**
他 步行 向上 到 这 墙 和 倾斜 他的 头 反对 它 和 他的 脸
[ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
on **his** **arm** **,**
在 他的 手臂 ,

他走到墙边，把头靠在墙上，脸埋在手臂里。

['ʃeɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , ['sɔbiŋ] [ə'laʊd] .
shaking **from** **head** **to** **foot** **,** **sobbing** **aloud** **.**
摇晃 从 头 到 脚 , 啜泣 大声 .

他浑身颤抖，放声痛哭。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ] — [aɪm]['evər][soʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['sɒbd] .
" **Thank** **you** **,** **I** **—** **I'm** **ever** **so** **much** **obliged** **to** **you** **,** **"** **he** **sobbed** **.**
" 感谢 你 , 我 — 我是 曾经 所以 很多 有义务 到 你 , " 他 啜泣 .

“谢谢你，我——我真是太感激你了，”他抽泣着说。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [roʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] .
The **President** **rose** **and** **walked** **rapidly** **about** **the** **room** **.**
这 总统 玫瑰 和 步行 快速 关于 这 房间 .

总统起身，在房间里快速踱步。

['sʌd(ə)nli] ['dʒɪm] [tɜːrnd] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd]
Suddenly **Jim** **turned** **and** **,** **with** **his** **arm** **over** **his** **eyes** **,** **held** **out** **his** **hand**
突然 吉姆 转向 和 , 和 他的 手臂 超过 他的 眼睛 , 握住 出去 他的 手
[tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] .
to **the** **President** **.**
到 这 总统 .

吉姆突然转过身，用手臂遮住眼睛，向总统伸出手。

" [gʊd] - [baɪ] .
" **Good** **-** **by** **.**
" 好的 - 经过 .

再见。

" [ðen] [hiː; hi] [went] [aʊt] .
" **Then** **he** **went** **out** **.**
" 然后 他 去 出去 .

然后他就出去了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [smaɪl][ɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][dɜ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz]
There **was** **a** **curious** **smile** **on** **the** **faces** **of** **the** **Directors**
那里 曾是 一个 好奇的 微笑 在 这 面孔 的 这 导演
[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] .
as **the** **door** **closed** **.**
作为 这 门 关闭 .

门关上时，董事们脸上都带着一丝好奇的微笑。

" [wel] , [aɪ]['nevər] [sɔ:] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	Well	,	I	never	saw	anything	like	that	before	,	"	said	one	of	them	.
"	出色地	,	我	绝不	锯	任何事物	喜欢	那	前	,	"	说	一	的	他们	.

"嗯，我以前从没见过这样的景象，"其中一人说道。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] ['nʌθɪŋ] .

The	President	said	nothing	.
这	总统	说	没有什么	.

总统一言不发。

" [rʌn] [tu:; tə] [si:d] , " ['kwoʊtɪd][ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ði][dɜ'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, di:'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z] , "

"	Run	to	seed	,	"	quoted	the	oldest	of	the	Directors	,	"
"	跑步	到	种子	,	"	引	这	最老	的	这	导演	,	"

['ræðər] [gʊd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ! "

rather	good	expression	!	"
相当	好的	表达	!	"

"走向衰败，"最年长的董事引用道，"这形容得真好！"

" [dæmd] [gʊd] [si:d] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɔ:rtli] .

"	Damned	good	seed	,	gentlemen	,	"	said	the	President	,	a	little	shortly	.
"	该死的	好的	种子	,	先生们	,	"	说	这	总统	,	一个	小的	不久	.

"真是好种子，先生们，"总统简短地说。

" [du:'væl][ænd; ənd] ['ʌptən] . — [ðæt] ['fɛloʊz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [kə'mænd] .

"	Duval	and	Upton	.	—	That	fellow's	father	was	in	my	command	.
"	杜瓦尔	和	厄普顿	.	—	那	同伴们	父亲	曾是	在	我的	命令	.

"杜瓦尔和厄普顿——那家伙的父亲曾是我的部下。"

[daɪd] [æt; ət] ['getiz,bə:g] .

Died	at	Gettysburg	.
死亡	在	葛底斯堡	.

死于葛底斯堡战役。

['hi:d] [faɪt] [hel] .

He'd	fight	hell	.
他会	斗争	地狱	.

他会拼死抵抗。

" ['dʒɪm][gɑ:t][ə; eɪ] [pleɪs] — ['breɪkmən] [ɑ:n][ə; eɪ] [freɪt] - [treɪn] .

"	Jim	got	a	place	—	brakeman	on	a	freight	-	train	.
"	吉姆	得到	一个	地方	—	制动员	在	一个	货运	-	火车	.

"吉姆找到了一份工作——货运列车的制动员。"

[ðæt] [naɪt] ['dʒɪm] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [hoʊm] .

That	night	Jim	wrote	a	letter	home	.
那	夜晚	吉姆	写道	一个	信	家	.

当晚，吉姆给家里写了一封信。

[ju:d] [hæv; həv] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'lektɪd] ['prezɪdənt] .

You'd	have	thought	he	had	been	elected	President	.
你会	有	想法	他	有	到过	当选	总统	.

你肯定会以为他当选了总统。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:rd][laɪf] : ['hɑ:rdər][ðæn; ðən][moʊst] .

It	was	a	hard	life	:	harder	than	most	.
它	曾是	一个	难的	生活	:	更难	比	最多	.

那是一种艰苦的生活：比大多数人的生活都要艰苦。

[ðə; ði][wɜ:rk][wʌz; wəz][hɑ:rd] ; [ðə; ði] [fer] [wʌz; wəz][hɑ:rd] ; [ðə; ði][laɪf][wʌz; wəz][hɑ:rd] .

The	work	was	hard	;	the	fare	was	hard	;	the	life	was	hard	.
这	工作	曾是	难的	;	这	票价	曾是	难的	;	这	生活	曾是	难的	.

工作很辛苦；车费很贵；生活很辛苦。

['stændɪŋ] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] ['rætlɪŋ] [kɑːrz][æz; əz] [ðeɪ] [rʌʃt] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ə'raʊnd] ['kɝːvz] ,

Standing	on	top	of	rattling	cars	as	they	rushed	along	in	the	night	around	curves	,
常设	在	顶部	的	嘎嘎作响	汽车	作为	他们	匆忙	沿着	在	这	夜晚	大约	曲线	,

站在疾驰在夜色中弯道上的嘎嘎作响的汽车顶上，

['oʊvər] ['brɪdʒɪz] , [θruː] ['tʌnlz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd] [snoʊ] ['peltɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] ,

over	bridges	,	through	tunnels	,	with	the	rain	and	snow	pelting	in	your	face	,
超过	桥梁	,	通过	隧道	,	和	这	雨	和	雪	投掷	在	你的	脸	,

穿过桥梁，穿过隧道，雨雪拍打着你的脸庞，

[ænd; ənd][ðə; ði][tɑːps][æz; əz] ['slɪpəri] [æz; əz][aɪs] .

and	the	tops	as	slippery	as	ice	.
和	这	最高额	作为	滑	作为	冰	.

山顶像冰一样滑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] : [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][rɪsk][ænd; ənd]['deɪndʒər] .

There	was	excitement	about	it	,	too	:	a	sense	of	risk	and	danger	.
那里	曾是	激动	关于	它	,	也	:	一个	感觉	的	风险	和	危险	.

人们也对此感到兴奋：一种风险和危险感。

['dʒɪm][dɪd][nɑːt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] .

Jim	did	not	mind	it	much	.
吉姆	做过	不是	头脑	它	很多	.

吉姆并不太在意。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['kɪti] .

He	thought	of	his	mother	and	Kitty	.
他	想法	的	他的	母亲	和	猫咪	.

他想起了他的母亲和凯蒂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['friːmeɪsnri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men] .

There	was	a	freemasonry	among	the	men	.
那里	曾是	一个	共济会	之中	这	男人	.

这些人当中有共济会成员。

[ɔːl] [nuː] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [heitid] [ɔːr] [laɪkt] [iːtʃ] ['ʌðər] ; ['nʌθɪŋ] ['negətɪv] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

All	knew	each	other	;	hated	or	liked	each	other	;	nothing	negative	about	it	.
全部	知道	每个	其他	;	憎恨	或者	喜欢	每个	其他	;	没有什么	消极的	关于	它	.

他们都彼此认识；彼此之间可能互相讨厌或喜欢；没有任何负面因素。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][roʊd] .

It	was	a	bad	road	.
它	曾是	一个	坏的	路	.

这是一条路况很差的路。

[wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] .

Worse	than	the	average	.
更糟	比	这	平均的	.

比平均水平更糟。

[twaɪs] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['træfɪk] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɑːn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [træk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

Twice	the	amount	of	traffic	was	done	on	the	single	track	that	should	have
两次	这	数量	的	交通	曾是	完毕	在	这	单身的	追踪	那	应该	有

[bɪn] [dʌn] .

been	done	.
到过	完毕	.

单行道上的交通量是正常交通量的两倍。

[rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][men][wɜːr; wər] [graʊnd] [ʌp] — [mɔːr] [ðæn; ðən][ɑːn][moʊst][roʊdz] .

Result	was	men	were	ground	up	—	more	than	on	most	roads	.
结果	曾是	男人	是	地面	向上	—	更多的	比	在	最多	道路	.

结果是，男人们被碾压致死——比大多数道路上的伤亡都严重。

[mɔːr] [men] [wɜːr; wər] [kɪld] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ɪm'plɔɪd] [ðæn; ðən] [wɜːr; wər] [kɪld]

More	men	were	killed	in	proportion	to	the	number	employed	than	were	killed
更多的	男人	是	被杀	在	部分	到	这	数字	受雇	比	是	被杀

[ɪn] ['sɜːrvɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wɔːr] .

in	service	during	the	war	.
在	服务	期间	这	战争	.

按就业人数比例计算，死亡人数多于战争期间因公殉职的人数。

[ðə; ði] [e'spriː] [diː] [kɔːr] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] .

The	esprit	de	corps	was	strong	.
这	精神	德	兵团	曾是	强的	.

团队精神很强。

[men] [stʊd] [baɪ] [ðer; ðər] [treɪnz] [ænd; ənd] [baɪ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Men	stood	by	their	trains	and	by	each	other	.
男人	站立	经过	他们的	火车	和	经过	每个	其他	.

男人们站在火车旁，也彼此依偎着。

[wen] [ə; eɪ] [mæn] [left] [hɪz; ɪz] ['endʒɪn] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [maɪt] [nɑːt] [noʊ]

When	a	man	left	his	engine	in	sight	of	trouble	,	the	authorities	might	not	know
什么时候	一个	男人	左边	他的	引擎	在	视线	的	麻烦	,	这	当局	可能	不是	知道

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

about	it	,
关于	它	,

当一名男子将引擎遗弃在可能出现故障的地方时，当局可能不会知晓此事。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [men] [dɪd] .

but	the	men	did	.
但	这	男人	做过	.

但男人们做到了。

[ən'les] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [liːv] .

Unless	there	was	cause	he	had	to	leave	.
除非	那里	曾是	原因	他	有	到	离开	.

除非有必须离开的理由。

[sæm] ['reɪ] [left] [hɪz; ɪz] ['endʒɪn] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['broʊkən] [brɪdʒ] ['æftər] [hiː; hi] [rɪ'vɜːrst] .

Sam	Wray	left	his	engine	in	sight	of	a	broken	bridge	after	he	reversed	.
山姆	雷	左边	他的	引擎	在	视线	的	一个	破碎的	桥	后	他	反转	.

山姆·雷倒车后，把引擎留在了断桥附近。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [stɑːpt] [ɑːn] [ðə; ði] [træk] .

The	engine	stopped	on	the	track	.
这	引擎	停止	在	这	追踪	.

引擎在铁轨上停了下来。

[ðə; ði] ['ɑːfəsərz] ['nevər] [nuː] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] ['reɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['faɪərmən] [bəuθ] [tʃeɪndʒd]

The	officers	never	knew	of	it	;	but	Wray	and	his	fireman	both	changed
这	警官	绝不	知道	的	它	;	但	雷	和	他的	消防队员	两个都	已更改

[tuː; tə] [ə'nʌðər] [roʊd] .

to	another	road	.
到	其他	路	.

警官们对此毫不知情；但雷和他的消防员都改道去了另一条路。

[wen] [ə; eɪ] [mæn] ['iːv(ə)n] [gɑːt] ['ʃeɪki] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] ['iːzi] , [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [maɪt]

When	a	man	even	got	shaky	and	began	to	run	easy	,	the	superintendent	might
什么时候	一个	男人	甚至	得到	摇晃	和	开始	到	跑步	简单的	,	这	校长	可能

[nɑːt] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ;

not	mind	it	;
不是	头脑	它	;

即使有人开始颤抖，跑得也慢了下来，主管可能也不会介意；

[bʌt; bət][ðə; ði][men][dɪd] : [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] .

but	the	men	did	:	he	had	to	go	.
但	这	男人	做过	:	他	有	到	去	.

但男人们还是决定了：他必须走。

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][nɑːt]['oʊnli] ['kɜːrɪdʒ] [bʌt; bət] [nɜːrv] .

A	man	had	to	have	not	only	courage	but	nerve	.
一个	男人	有	到	有	不是	仅有的	勇气	但	神经	.

一个人不仅要有勇气，还要有胆量。

['dʒɪm][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'speʃəli] ['pɑːpjələr] [ə'mʌŋ] [men] .

Jim	was	not	especially	popular	among	men	.
吉姆	曾是	不是	尤其	受欢迎的	之中	男人	.

吉姆在男性中并不太受欢迎。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] , [sloʊ] , ['ɔːkwərd] .

He	was	reserved	,	slow	,	awkward	.
他	曾是	预订的	,	慢的	,	尴尬的	.

他性格内向，反应迟钝，举止笨拙。

[hiː; hi][wʌz; wəz] " ['paɪəs] " ([ðæt][ɪz] , [dɪd][nɑːt] [swer]) .

He	was	"	pious	"	(	that	is	,	did	not	swear	)	.
他	曾是	"	虔诚的	"	(	那	是	,	做过	不是	发誓	)	.

他很"虔诚"(也就是说，不说脏话)。

[hiː; hi][wʌz; wəz] " [stʌk] [ʌp] " ([dɪd][nɑːt][tel] " ['fʌni] [θɪŋz] , " [baɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ment] ['vʌlgər]

He	was	"	stuck	up	"	(	did	not	tell	"	funny	things	,	"	by	which	was	meant	vulgar
他	曾是	"	卡住	向上	"	(	做过	不是	告诉	"	有趣的	事物	,	"	经过	哪个	曾是	意思是	庸俗

['stɔːriz] ;

stories	;
故事	;

他很"傲慢"(不讲"有趣的事"，这里指的是粗俗的故事)。

[nɔːr] [læf] [æt; ət][ðem; ðəm] ['iːðər]) .

nor	laugh	at	them	either	)	.
也不	笑	在	他们	任何一个	)	.

也不要嘲笑他们)。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [dɪk] [reɪl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] " ['stɪndʒi][æz; əz][eɪtʃ] — [el] .

And	according	to	Dick	Rail	,	he	was	"	stingy	as	h	—	l	.
和	根据	到	迪克	轨	,	他	曾是	"	小气	作为	h	—	我	.

据迪克·雷尔说，他"吝啬得像个混蛋"。

" [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]['pɑːpjələr] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

"	These	things	were	not	calculated	to	make	him	popular	,	and	he	was
"	这些	事物	是	不是	计算	到	制作	他	受欢迎的	,	和	他	曾是

[nɑːt] .

not	.
不是	.

"这些事情并非旨在让他受欢迎，而他也确实不受欢迎。"

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [bʌt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] [men] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðer; ðər]

He	was	a	sort	of	butt	for	the	free	and	easy	men	who	lived	in	their
他	曾是	一个	种类	的	屁股	为了	这	自由的	和	简单的	男人	WHO	居住地	在	他们的

[kæbz][ænd; ənd] [kə'buːs] ,

cabs	and	cabooses	,
出租车	和	车尾	,

他成了那些住在出租车或守车里的逍遥自在的男人们的笑柄。

[əu'beid] [ðer; ðər] " ['ɔ:rdərz] , " [ænd; ənd] [oʊnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðer; ðər]['oʊvərɔ:lz][ænd; ənd][ðer; ðər]

obeyed	**their**	**"**	**orders**	**,**	**"**	**and**	**owned**	**nothing**	**but**	**their**	**overalls**	**and**	**their**
服从	他们的	"	订单	,	"	和	拥有	没有什么	但	他们的	连体工作服	和	他们的

['ʃaɪni] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] .

shiny	**Sunday**	**clothes**	**.**
闪亮的	星期日	衣服	.

他们服从了"命令"，除了工作服和闪亮的周日礼服外，一无所有。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [gʊd] - ['tempərd] , [ðoʊ] .

He	**was**	**good**	**-**	**tempered**	**,**	**though**	**.**
他	曾是	好的	-	淬火	,	尽管	.

不过，他脾气很好。

[tʊk] [ɔ:l][ðer; ðər]['dʒaɪbz][ænd; ənd] " - " ['kwaɪətli] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt]['saɪləntli]

Took	**all**	**their**	**gibes**	**and**	**"**	**dev'ling**	**"**	**quietly**	**,**	**and**	**for**	**the**	**most**	**part**	**silently**
拿	全部	他们的	嘲讽	和	"	-	"	悄悄	,	和	为了	这	最多	部分	默默

.

:

:

默默地承受了他们所有的嘲讽和"恶语相向"，而且大部分时间都保持沉默。

[soʊ] , [fju:] ['æktʃuəli] [dis'laikt] [hɪm; ɪm] .

So	**,**	**few**	**actually**	**disliked**	**him**	**.**
所以	,	很少	实际上	不喜欢	他	.

所以，实际上很少有人讨厌他。

[dɪk] [reɪl] , [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kru:] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fju:] .

Dick	**Rail**	**,**	**the**	**engineer**	**of**	**his**	**crew**	**,**	**was**	**one**	**of**	**those**	**few**	**.**
迪克	轨	,	这	工程师	的	他的	全体人员	,	曾是	一	的	那些	很少	.

迪克·雷尔是这少数人之一，他是他所在团队的工程师。

[dɪk] " [di:] - - " [hɪm; ɪm] .

Dick	**"**	**dee**	**-**	**spised**	**"**	**him**	**.**
迪克	"	迪	-	-	"	他	.

迪克"极其鄙视"他。

[dɪk] [wʌz; wəz][bɪg] , ['brɔ:ni] , [kɔ:rs] : [kɔ:rs] [ɪn] [lʊks] , [kɔ:rs] [ɪn] [tɔ:k] , [kɔ:rs] ['evri] [wei] ,

Dick	**was**	**big**	**,**	**brawny**	**,**	**coarse**	**:**	**coarse**	**in**	**looks**	**,**	**coarse**	**in**	**talk**	**,**	**coarse**	**every**	**way**	**,**
迪克	曾是	大的	,	强壮的	,	粗	:	粗	在	看起来	,	粗	在	讲话	,	粗	每一个	方式	,

迪克身材高大，肌肉发达，举止粗鲁：外表粗鲁，说话粗鲁，方方面面都很粗鲁。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['lɪkər] [ɪn][hɪm; ɪm][hi:; hi][wʌz; wəz] [mi:n] .

and	**when**	**he**	**had**	**liquor**	**in**	**him**	**he**	**was**	**mean**	**.**
和	什么时候	他	有	酒	在	他	他	曾是	意思是	.

他喝了酒之后就变得很刻薄。

['dʒɪm] " ['bɑ:ðərd] " [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [sed] .

Jim	**"**	**bothered**	**"**	**him**	**,**	**he**	**said**	**.**
吉姆	"	烦恼	"	他	,	他	说	.

他说，吉姆"骚扰"了他。

[hi:; hi] [meɪd] ['dʒɪmz][laɪf][ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

He	**made**	**Jim's**	**life**	**a**	**burden**	**to**	**him**	**.**
他	制成	吉姆的	生活	一个	负担	到	他	.

他让吉姆的生活变成了他的负担。

[hi:; hi][leɪd][hɪm'self] [aʊt][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] .

He	**laid**	**himself**	**out**	**to**	**do**	**it**	**.**
他	铺设	他自己	出去	到	做	它	.

他为此付出了全部努力。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

It	became	his	occupation	.
它	成为	他的	职业	.

这成了他的职业。

[hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [wen] ['dʒɪm][wʌz; wəz][nɑːt]['prez(ə)nt] ; [leɪd][plænz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

He	thought	about	it	when	Jim	was	not	present	;	laid	plans	for	it	.
他	想法	关于	它	什么时候	吉姆	曾是	不是	展示	;	铺设	计划	为了	它	.

吉姆不在的时候，他仔细考虑过这件事，并制定了计划。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]['dʒɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][moʊst] ['ʌðər] .

There	was	something	about	Jim	that	was	different	from	most	others	.
那里	曾是	某物	关于	吉姆	那	曾是	不同的	从	最多	其他的	.

吉姆身上有一种与众不同的气质。

[wen] ['dʒɪm][dɪd][nɑːt] [læf] [æt; ət][ə; eɪ] " [hɑːrd]['stɔːri] , " [bʌt; bət][dʒʌst][sæt] [stɪl] ,

When	Jim	did	not	laugh	at	a	"	hard	story	,	"	but	just	sat	still	,
什么时候	吉姆	做过	不是	笑	在	一个	"	难的	故事	,	"	但	只是	卫星	仍然	,

当吉姆听到"令人难过的故事"时，他没有笑，只是静静地坐着。

[sʌm; səm][men] [wʊd] [stɑːp] ; [dɪk] ['ɔːlweɪz][toʊld] [ə'nʌðər] ['hɑːrdər] [jet] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ə'tenʃ(ə)n]

some	men	would	stop	;	Dick	always	told	another	harder	yet	,	and	called	attention
一些	男人	会	停止	;	迪克	总是	讲述	其他	更难	然而	,	和	称为	注意力

[tuː; tə]['dʒɪmz] [lʊks] .

to	Jim's	looks	.
到	吉姆的	看起来	.

有些男人会停下来；迪克总是会更用力地叫另一个人，并注意到吉姆的表情。

[hɪz; ɪz] [stɑːk] [wʌz; wəz] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] .

His	stock	was	inexhaustible	.
他的	库存	曾是	取之不尽的	.

他的库存取之不尽用之不竭。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [sprɪŋ] [wɪtʃ] [ræn] ['mʌdi] ['wɔːtər] ; [ɪts] [floʊ] [wʌz; wəz][pər'petʃuəl] .

His	mind	was	like	a	spring	which	ran	muddy	water	;	its	flow	was	perpetual	.
他的	头脑	曾是	喜欢	一个	春天	哪个	跑	浑	水	;	它是	流动	曾是	永久	.

他的思想就像一口涌出浑浊泉水的泉眼，永不停息地流淌着。

[ðə; ði][men] [θɔːt] ['dʒɪm][dɪd][nɑːt][maɪnd] .

The	men	thought	Jim	did	not	mind	.
这	男人	想法	吉姆	做过	不是	头脑	.

男人们认为吉姆并不介意。

[hiː; hi][lɔːst] [θriː] [paʊndz] ;

He	lost	three	pounds	;
他	丢失的	三	磅	;

他瘦了三磅；

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][sɪks] [fiːt] ([ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sɪks] [fiːt] [tuː] [ɪf]

which	for	a	man	who	was	six	feet	(	and	would	have	been	six	feet	two	if
哪个	为了	一个	男人	WHO	曾是	六	脚	(	和	会	有	到过	六	脚	二	如果

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [streɪt]) [ænd; ənd] [huː] [weɪd] - ,

he	had	been	straight	)	and	who	weighed	122	,
他	有	到过	直的	)	和	WHO	称重	-	,

对于一个身高六英尺（如果他是直男的话应该是六英尺二英寸）且体重122磅的人来说，

[wʌz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l] .

was	considerable	.
曾是	大量	.

相当可观。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [wʌn][mæn][kæn; kən] [kri'eɪt] [ə; eɪ]['pʌblɪk] ['sentɪmənt] .

It	is	astonishing	how	one	man	can	create	a	public	sentiment	.
它	是	惊人	如何	一	男人	能	创造	一个	民众	情绪	.

一个人竟能如此轻易地左右公众舆论，真是令人震惊。

[wʌn] ['wʊmən] [kæn; kən]['ruːɪn][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz] [ɪ'fektʃuəli] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃfəl] .

One	woman	can	ruin	a	reputation	as	effectually	as	a	churchful	.
一	女士	能	废墟	一个	名声	作为	有效地	作为	一个	教会	.

一个女人毁掉一个人名誉的效果，不亚于一群教徒。

[wʌn] ['bʊlɪt] [kæn; kən] [kɪl] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ded] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʊʃl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hɪts] [hɪm; ɪm] [raɪt] .

One	bullet	can	kill	a	man	as	dead	as	a	bushel	,	if	it	hits	him	right	.
一	子弹	能	杀	一个	男人	作为	死的	作为	一个	蒲式耳	,	如果	它	点击量	他	正确的	.

一颗子弹如果击中要害，就能让人瞬间毙命。

[soʊ] [dɪk] [reɪl] ['ɪndʒərd]['dʒɪm] .

So	Dick	Rail	injured	Jim	.
所以	迪克	轨	受伤	吉姆	.

所以迪克·雷尔伤了吉姆。

[fɔːr; fər] [dɪk] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'θɔːrəti] .

For	Dick	was	an	authority	.
为了	迪克	曾是	一个	权威	.

因为迪克是一位权威人士。

[hiː; hi] [swɔːr] [ðə; ði] [bɪgɪst] [oʊðz] , [wɔːr] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] ,

He	swore	the	biggest	oaths	,	wore	the	largest	watch	-	chain	,
他	发誓	这	最大	誓言	,	穿着	这	最大	手表	-	链	,

他发过最响亮的誓言，戴着最粗壮的怀表链。

[nuː] [hɪz; ɪz]['endʒɪn] ['betər] [ænd; ənd][sæt][ˌaɪ 'tiː] ['stediə] [ðæn; ðən]['eni][mæn][ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

knew	his	engine	better	and	sat	it	steadier	than	any	man	on	the	road	.
知道	他的	引擎	更好的	和	卫星	它	更稳定	比	任何	男人	在	这	路	.

比路上任何人都更了解自己的引擎，驾驶起来也更稳。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [treɪn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː]

He	had	had	a	passenger	train	again	and	again	,	but	he	was	too
他	有	有	一个	乘客	火车	再次	和	再次	,	但	他	曾是	也

[fɑːnd][ʌv; əv] ['wɪski] .

fond	of	whiskey	.
喜爱	的	威士忌酒	.

他曾多次乘坐客运列车，但他太喜欢威士忌了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['rɪski] .

It	was	too	risky	.
它	曾是	也	风险	.

风险太大了。

[dɪk] [ə'fektɪd] ['dʒɪmz] ['stændɪŋ] : [toʊld] ['stɔːriz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] : [meɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n]

Dick	affected	Jim's	standing	:	told	stories	about	him	:	made	his	life	a	burden
迪克	做作的	吉姆的	常设	:	讲述	故事	关于	他	:	制成	他的	生活	一个	负担

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

迪克影响了吉姆的地位：散布关于他的谣言：使吉姆的生活成为他的负担。

" [hiː; hi] [ʃænt] [steɪ] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] , " [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .

"	He	shan't	stay	on	the	road	,	"	he	used	to	say	.
"	他	不会	停留	在	这	路	,	"	他	用过的	到	说	.

"他不会一直待在路上，"他过去常说。

" ['hiːz] - — — — !
" He's stingier'n — — — !
" 他是 - — — — !

“他比——还要吝啬！”

['kæriz] [hɪz; ɪz] ['vɪtlz] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [bliːv] [hiː; hi] [sliːps] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [oʊ] -
Carries his victuals about with him — I b'lieve he sleeps with one o '
携带 他的 食物 关于 和 他 — 我 相信 他 睡觉 和 一 o -
[ðem; ðəm] [ɪ'tæljənz] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊdz] [bɑːks] .
them Italians in a goods box .
他们 意大利人 在 一个 商品 盒子 .

他随身携带食物——我相信他跟某个意大利人睡在货箱里。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] — [æt; ət] [liːst] , [ə'baʊt] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [fuːd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
" This was true — at least , about carrying his food with him .
" 这 曾是 真的 — 在 至少 , 关于 携带 他的 食物 和 他 .

“这至少是真的——他确实随身携带食物。”

([ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] ['dɪks] ['hjuːmər] .)
(The rest was Dick's humor .)
(这 休息 曾是 迪克的 幽默 .)

（其余部分都是迪克的幽默。）

['mɛsɪŋ] [kɔːst] [tuː] [mʌtʃ] .
Messing cost too much .
混乱 成本 也 很多 .

搞砸的代价太大了。

[ðə; ði] [fɜːrst] [tuː] [mʌnθs] - [peɪ] [went] [tuː; tə] ['set(ə)l] [æn; ən] [oʊld] ['gwɑːnoʊ] - [bɪl] ;
The first two months ' pay went to settle an old guano - bill ;
这 第一的 二 几个月 - 支付 去 到 定居 一个 老的 鸟粪 - 账单 ;

头两个月的工资都用来偿还一笔拖欠多年的鸟粪账单了；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɜːrd] ['mʌnθs] [peɪ] [wʌz; wəz] ['dʒɪmz] .
but the third month's pay was Jim's .
但 这 第三 月份 支付 曾是 吉姆的 .

但第三个月的工资是吉姆的。

[ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [druː] [ðæt] [hiː; hi] ['fætnd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
The day he drew that he fattened a good deal .
这 天 他 画 那 他 肥胖的 一个 好的 交易 .

他抽到那张纸的那天，体重增加了不少。

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] .
At least , he looked so .
在 至少 , 他 看起来 所以 .

至少，他看起来是这样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['eɪti] - [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ([fɔːr; fər] ['dʒɪm] [ræn] ['ekstrə] [rʌnz] ; — [meɪd] ['dʌb(ə)l] [taɪm]
It was eighty - two dollars (for Jim ran extra runs ; — made double time
它 曾是 八十 - 二 美元 (为了 吉姆 跑 额外的 跑步 ; — 制成 双倍的 时间
[wen'evər] [hiː; hi] [kʊd; kəd]) .
whenever he could) .
每当 他 可以) .

那是八十二美元（因为吉姆多跑了几趟；——只要有机会就拿双倍工资）。

['dʒɪm] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ; [hæd; həd] ['hɑːrdli] ['evər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
Jim had never had so much money in his life ; had hardly ever seen it .
吉姆 有 绝不 有 所以 很多 钱 在 他的 生活 ; 有 几乎 曾经 已见 它 .

吉姆这辈子从来没有过这么多钱；他几乎都没见过这么多钱。

[hiː; hi] [wɔːkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [striːts] [ðæt] [naɪt] [tɪl] [ˈnɪrli] [ˈmɪdnaɪt] ,

He	walked	about	the	streets	that	night	till	nearly	midnight	,
他	步行	关于	这	街道	那	夜晚	直到	几乎	午夜	,

那天晚上，他一直游荡在街上，直到将近午夜。

[ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [wɑːd] [ʌv; əv] [noʊts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] - [ˈpɑːkɪt] .

feeling	the	wad	of	notes	in	his	breast	-	pocket	.
感觉	这	瓦德	的	笔记	在	他的	胸部	-	口袋	.

他摸了摸胸前口袋里的一叠钞票。

[nekst] [deɪ] [ə; eɪ] [bɑːks] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈletər] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Next	day	a	box	went	down	the	country	,	and	a	letter	with	it	,
下一个	天	一个	盒子	去	向下	这	国家	,	和	一个	信	和	它	,

第二天，一个包裹和一封信一起寄往全国各地。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ˈdʒɪm] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɔːt] [ə; eɪ] [tʃuː] [ʌv; əv] [təˈbækoʊ] .

and	that	night	Jim	could	not	have	bought	a	chew	of	tobacco	.
和	那	夜晚	吉姆	可以	不是	有	买	一个	嚼	的	烟草	.

那天晚上，吉姆连一包嚼烟都买不到。

[ðə; ði] [nekst] [ˈletər] [hiː; hi] [gɑːt] [frʌm; frəm] [hoʊm] [wʌz; wəz] [ˈhevi] .

The	next	letter	he	got	from	home	was	heavy	.
这	下一个	信	他	得到	从	家	曾是	重的	.

他收到的下一封家信很沉重。

[ˈdʒɪm] [smaɪld] [ˈoʊvər] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tuː] .

Jim	smiled	over	it	a	good	deal	,	and	cried	a	little	too	.
吉姆	微笑	超过	它	一个	好的	交易	,	和	哭	一个	小的	也	.

吉姆对此笑了不少，也流下了些许泪水。

[hiː; hi] [ˈwʌndɚd] [haʊ] [ˈkɪti] [lʊkt] [ɪn] [hɜːr; hər] [nuː] [dres] ,

He	wondered	how	Kitty	looked	in	her	new	dress	,
他	想知道	如何	猫咪	看起来	在	她	新的	裙子	,

他想知道凯蒂穿上新裙子是什么样子，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈbærəl] [ʌv; əv] [ˈflaʊər] [meɪd] [gʊd] [bred] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [ʃɔːl] [wʌz; wəz] [wɔːrm] .

and	if	the	barrel	of	flour	made	good	bread	;	and	if	his	mother's	shawl	was	warm	.
和	如果	这	桶	的	面粉	制成	好的	面包	;	和	如果	他的	母亲的	披肩	曾是	温暖的	.

如果那桶面粉能做出好吃的面包；如果他母亲的披肩很暖和。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpæsɪndʒər] [ˈsɜːrvɪs] , [ðə; ði] [ɪkˈspres] .

One	day	he	was	changed	to	the	passenger	service	,	the	express	.
一	天	他	曾是	已更改	到	这	乘客	服务	,	这	表达	.

有一天，他被调到客运列车上，也就是快车。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [prəˈmoʊʃ(ə)n] , [peɪd] [mɔːr] , [ænd; ənd] [rɪˈliːvd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [dɪk] [reɪl] .

It	was	a	promotion	,	paid	more	,	and	relieved	him	from	Dick	Rail	.
它	曾是	一个	晋升	,	有薪酬的	更多的	,	和	松了口气	他	从	迪克	轨	.

这是一次升职，薪水更高，而且让他摆脱了迪克·雷尔的职位。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [kwɪr] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːrdərd] [əˈraʊnd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈswɑːloʊd] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

He	had	some	queer	experiences	being	ordered	around	,	but	he	swallowed	them	all	.
他	有	一些	酷儿	经历	存在	订购	大约	,	但	他	吞咽	他们	全部	.

他曾有过一些被人呼来喝去的奇怪经历，但他都默默忍受了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] [θriː] [wiːks] [wen] ['mɪsɪz] . ['wægənər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pæsɪndʒər]

He	had	not	been	there	three	weeks	when	Mrs	.	Wagoner	was	a	passenger
他	有	不是	到过	那里	三	周	什么时候	太太	.	瓦格纳	曾是	一个	乘客

[ɑːn][ðə; ði][treɪn] .

on	the	train	.
在	这	火车	.

当瓦格纳夫人乘坐火车时，他到那里还不到三个星期。

['kæri] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Carry	was	with	her	.
携带	曾是	和	她	.

凯莉和她在一起。

[ðeɪ] [hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə] [taʊn] .

They	had	moved	to	town	.
他们	有	已搬	到	镇	.

他们搬到了镇上。

(['mɪstər] . ['wægənər][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['reɪlroʊd] [dɪ'veləpmənt] .)

(	Mr	.	Wagoner	was	interested	in	railroad	development	.	)
(	先生	.	瓦格纳	曾是	感兴趣的	在	铁路	发展	.	)

（韦格纳先生对铁路发展很感兴趣。）

['mɪsɪz] . ['wægənər] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ɪn][ə; eɪ]

Mrs	.	Wagoner	called	him	to	her	seat	,	and	talked	to	him	—	in	a
太太	.	瓦格纳	称为	他	到	她	座位	,	和	谈话	到	他	—	在	一个

[laʊd] [vɔɪs] .

loud	voice	.
大声	嗓音	.

瓦格纳太太叫他到自己的座位上，大声地和他说话。

['mɪsɪz] . ['wægənər][hæd; həd][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] .

Mrs	.	Wagoner	had	a	loud	voice	.
太太	.	瓦格纳	有	一个	大声	嗓音	.

瓦格纳太太嗓门很大。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] " ['kæriɪŋ] " ['kwɑːləti] .

It	had	the	"	carrying	"	quality	.
它	有	这	"	携带	"	质量	.

它具有"承载"的特质。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ʃeɪk] [hændz] ; ['kæri] [dɪd][ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] :

She	did	not	shake	hands	;	Carry	did	and	said	she	was	so	glad	to	see	him	:
她	做过	不是	摇	双手	;	携带	做过	和	说	她	曾是	所以	高兴的	到	看	他	:

她没有和他握手；凯莉握了手，并说她很高兴见到他：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [hoʊm][ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] — [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]

she	had	been	down	home	the	week	before	—	had	seen	his	mother	and
她	有	到过	向下	家	这	星期	前	—	有	已见	他的	母亲	和

['kɪti] .

Kitty	.
猫咪	.

她前一周回过家——见过他的母亲和凯蒂。

['mɪsɪz] . ['wægənər] [sed] , " [wiː; wi] [stɪl] [kiːp] ['aʊər; ɑːr][plæn'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['kʌntri] [pleɪs] .

Mrs	.	Wagoner	said	,	"	We	still	keep	our	plantation	as	a	country	place	.
太太	.	瓦格纳	说	,	"	我们	仍然	保持	我们的	种植园	作为	一个	国家	地方	.

瓦格纳夫人说："我们仍然把我们的种植园保持成乡村庄园的样子。"

" ['kæri] [sed] ['kɪti] [lʊkt] [soʊ] [wel] ; [hɜːr; hər] [nuː] [dres] [wʌz; wəz] ['lʌvli] .

"	Carry	said	Kitty	looked	so	well	;	her	new	dress	was	lovely	.
"	携带	说	猫咪	看起来	所以	出色地	;	她	新的	裙子	曾是	迷人的	.

"凯莉说凯蒂看起来气色很好；她的新裙子很漂亮。"

['mɪsɪz] . ['wægənər] [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [aɪz] [wɜːr; wər] [wɜːrs] .

Mrs	.	**Wagoner**	**said**	**his**	**mother's**	**eyes**	**were**	**worse**	.
太太	.	瓦格纳	说	他的	母亲的	眼睛	是	更糟	.

瓦格纳太太说他母亲的眼睛情况更糟。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['kɪti] [hæd; həd] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [ʃoʊ] ['kɪtiz] [nuː] [dres] .

She	**and**	**Kitty**	**had**	**walked**	**over**	**to**	**see**	**them**	**,**	**to**	**show**	**Kitty's**	**new**	**dress**	**.**
她	和	猫咪	有	步行	超过	到	看	他们	,	到	展示	小猫的	新的	裙子	.

她和凯蒂走过去看他们，是为了展示凯蒂的新裙子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðæt] ['mɪstər] . ['wægənər] [wʊd] [duː] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] (

She	**had**	**promised**	**that**	**Mr**	**.**	**Wagoner**	**would**	**do**	**what**	**he**	**could**	**for**	**him**	**(**
她	有	承诺	那	先生	.	瓦格纳	会	做	什么	他	可以	为了	他	(

['dʒɪm]) [ɑːn][ðə; ðɪ][roʊd] .

Jim	**)**	**on**	**the**	**road**	**.**
吉姆	)	在	这	路	.

她曾承诺，瓦格纳先生会在路上尽力帮助吉姆。

[nekst] [mʌnθ] ['dʒɪm] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [freɪt] ['sɜːrvɪs] .

Next	**month**	**Jim**	**went**	**back**	**to**	**the**	**freight**	**service**	**.**
下一个	月	吉姆	去	后退	到	这	货运	服务	.

下个月，吉姆又回到了货运部门。

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [dɪk] [reɪl] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wægənər] .

He	**preferred**	**Dick**	**Rail**	**to**	**Mrs**	**.**	**Wagoner**	**.**
他	首选	迪克	轨	到	太太	.	瓦格纳	.

他更喜欢迪克·雷尔，而不是瓦格纳夫人。

[hiː; hi][gɑːt][hɪm; ɪm] .

He	**got**	**him**	**.**
他	得到	他	.

他抓住他了。

[dɪk] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər] , [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [wʌz; wəz] [hwetid] [baɪ] ['æbstɪnəns] ;

Dick	**was**	**worse**	**than**	**ever**	**,**	**his**	**appetite**	**was**	**whetted**	**by**	**abstinence**	**;**
迪克	曾是	更糟	比	曾经	,	他的	食欲	曾是	磨砺	经过	节制	;

迪克的情况比以往任何时候都糟糕，禁欲反而刺激了他的食欲；

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'tæk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] [zest] .

he	**returned**	**to**	**his**	**attack**	**with**	**renewed**	**zest**	**.**
他	返回	到	他的	攻击	和	更新	热情	.

他重新振作起来，继续发起进攻。

[hiː; hi]['nevər]['taɪərd] — ['nevər] [flægd] .

He	**never**	**tired**	**—**	**never**	**flagged**	**.**
他	绝不	疲劳的	—	绝不	已标记	.

他从不疲倦，从不气馁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][pər'petʃuəl] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'mɔːrsləs] .

He	**was**	**perpetual**	**:**	**he**	**was**	**remorseless**	**.**
他	曾是	永久	:	他	曾是	冷酷无情	.

他永无止境：他冷酷无情。

[hiː; hi] [meɪd] ['dʒɪmz][laɪf][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] .

He	**made**	**Jim's**	**life**	**a**	**wilderness**	**.**
他	制成	吉姆的	生活	一个	荒野	.

他把吉姆的生活变成了荒野。

['dʒɪm] [sed] ['nʌθɪŋ] , [dʒʌst] [slaʊtʃt] [ə'lɔ:ŋ] ['saɪləntər][ðæn; ðən]['evər] , ['kwaɪətər][ðæn; ðən]['evər] ,

Jim	said	nothing	,	just	slouched	along	silenter	than	ever	,	quieter	than	ever	,
吉姆	说	没有什么	,	只是	懒散地	沿着	静音器	比	曾经	,	更安静	比	曾经	,

['kloʊzər][ðæn; ðən]['evər] .

closer	than	ever	.
更近	比	曾经	.

吉姆什么也没说，只是懒洋洋地走着，比以往任何时候都更加沉默，比以往任何时候都更加安静，比以往任何时候都更加靠近。

[hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə]['goʊɪŋ][ɑ:n] ['sʌndeɪ] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [tʃɜ:rtʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][hi:; hi][hæd; həd]

He	took	to	going	on	Sunday	to	another	church	than	the	one	he	had
他	采取	到	去	在	星期日	到	其他	教会	比	这	一	他	有

[ə'tendid] ,

attended	,
参加	,

他开始改去星期天去另一间教堂，而不是他以前常去的那间。

[ə; eɪ] [mɔ:r] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l][wʌn][ðæn; ðən] [ðæt] .

a	more	fashionable	one	than	that	.
一个	更多的	时髦	一	比	那	.

比那更时髦的一款。

[ðə; ði] ['wægənər] [went] [ðer; ðər] .

The	Wagoners	went	there	.
这	马车夫	去	那里	.

马车队去了那里。

['dʒɪm][sæt][fɑ:r] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] , ['veri] [fɑ:r] [bæk] ,

Jim	sat	far	back	in	the	gallery	,	very	far	back	,
吉姆	卫星	远的	后退	在	这	画廊	,	非常	远的	后退	,

吉姆坐在画廊很靠后的位置，非常靠后的位置。

[wer] [hi:; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [si:] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] ['kæriz] [hed] , [hɜ:r; hər][bɪg][hæt][ænd; ənd][hɜ:r; hər]

where	he	could	just	see	the	top	of	Carry's	head	,	her	big	hat	and	her
在哪里	他	可以	只是	看	这	顶部	的	携带	头	,	她	大的	帽子	和	她

[feɪs] ,

face	,
脸	,

他只能看到凯莉的头顶、她的大帽子和她的脸。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] ['mɪsɪz] . ['wægənər] , [hu:] [sæt] ['nɪrər] [ðə; ði] ['gæləri] .

and	could	not	see	Mrs	.	Wagoner	,	who	sat	nearer	the	gallery	.
和	可以	不是	看	太太	.	瓦格纳	,	WHO	卫星	更近	这	画廊	.

却看不到坐在楼座附近的瓦格纳夫人。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪ'fekt] [ɑ:n][hɪm; ɪm] : [hi:; hi]['nevər] [went] [tu:; tə] [sli:p] [ðer; ðər] .

It	had	a	curious	effect	on	him	:	he	never	went	to	sleep	there	.
它	有	一个	好奇的	影响	在	他	:	他	绝不	去	到	睡觉	那里	.

这对他产生了一种奇特的影响：他从不在那里睡觉。

[hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə]['goʊɪŋ][ʌp] - [taʊn] ['wɔ:kɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['stɔrz] — ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz]

He	took	to	going	up	-	town	walking	by	the	stores	—	looking	in	at	the	windows
他	采取	到	去	向上	-	镇	步行	经过	这	商店	—	寻找	在	在	这	视窗

[ʌv; əv] ['teiləz] [ænd; ənd] ['kloʊðiər] .

of	tailors	and	clothiers	.
的	裁缝	和	服装商	.

他开始到城里去，沿着商店走走——看看裁缝店和服装店的橱窗。

[wʌns] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [went] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [suːt] [ʌv; əv]

Once	he	actually	went	into	a	shop	and	asked	the	price	of	a	new	suit	of
一次	他	实际上	去	进入	一个	店铺	和	问	这	价格	的	一个	新的	套装	的

[kloʊðz] .

clothes	.
衣服	.

他曾亲自走进一家商店，询问一套新西装的价格。

([hiː; hi] ['niːdɪd] [ðem; ðəm] ['bædli] .)

(	He	needed	them	badly	.	)
(	他	需要	他们	糟糕	.	)

（他非常需要它们。）

[ðə; ði] ['teɪlər] [ən'foʊldəd] ['meni] [roʊlz] [ʌv; əv] [klɔːθ] [ænd; ənd] [tɔːkt] ['vɑːljəbli] : [tɔːkt] [hɪm; ɪm] ['dɪzi] .

The	tailor	unfolded	many	rolls	of	cloth	and	talked	volubly	:	talked	him	dizzy	.
这	裁缝	展开	许多	卷	的	布	和	谈话	滔滔不绝	:	谈话	他	晕眩的	.

裁缝展开许多卷布料，滔滔不绝地讲着话，把裁缝讲得头晕目眩。

['dʒɪm] [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['oʊvər] [ðem; ðəm] ['sɔːftli] , [felt] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ;

Jim	looked	wistfully	at	them	,	rubbed	his	hand	over	them	softly	,	felt	the	money	in	his	pocket	;
吉姆	看起来	怅然地	在	他们	,	摩擦	他的	手	超过	他们	轻轻	,	毛毡	这	钱	在	他的	口袋	;

吉姆满怀惆怅地看着它们，轻轻地用手抚摸着它们，摸了摸口袋里的钱；

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] .

and	came	out	.
和	来了	出去	.

然后出来了。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [ɪn] [ə'gen] .

He	said	he	thought	he	might	come	in	again	.
他	说	他	想法	他	可能	来	在	再次	.

他说他觉得他可能还会再来。

[nekst] [deɪ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['mʌni] .

Next	day	he	did	not	have	the	money	.
下一个	天	他	做过	不是	有	这	钱	.

第二天他就没钱了。

['kɪti] [roʊt] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [liːv] [hoʊm] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [skuːl] [ɑːn] [ðer; ðər] ['mʌðɚz] ['əkaʊnt] ,

Kitty	wrote	him	she	could	not	leave	home	to	go	to	school	on	their	mother's	account	,
猫咪	写道	他	她	可以	不是	离开	家	到	去	到	学校	在	他们的	母亲的	帐户	,

凯蒂写信告诉他，由于母亲的原因，她不能离家去上学。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [baɪ] [bʊks] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɜːrn] [fæst] ,

but	she	would	buy	books	,	and	she	was	learning	;	she	would	learn	fast	,
但	她	会	买	图书	,	和	她	曾是	学习	;	她	会	学习	快速地	,

但她会买书，而且她一直在学习；她学得很快。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] ['brʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

her	mother	was	teaching	her	;	and	he	was	the	best	brother	in	the	world	,
她	母亲	曾是	教学	她	;	和	他	曾是	这	最好的	兄弟	在	这	世界	,

她的母亲在教她；他是世界上最好的哥哥。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['siːkrət] , [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][weɪt] .

the	**whole**	**world**	**;**	**and**	**they**	**had**	**a**	**secret**	**,**	**but**	**he**	**must**	**wait**	**.**
这	所有的	世界	;	和	他们	有	一个	秘密	,	但	他	必须	等待	.

全世界；他们有一个秘密，但他必须等待。

[wʌn] [deɪ] ['dʒɪm][gɑːt][ə; eɪ][bɪg]['bʌnd(ə)l][frʌm; frəm] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌntri] .

One	**day**	**Jim**	**got**	**a**	**big**	**bundle**	**from**	**down**	**the**	**country**	**.**
一	天	吉姆	得到	一个	大的	捆	从	向下	这	国家	.

有一天，吉姆从乡下收到了一大包东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] .

It	**was**	**a**	**new**	**suit**	**of**	**clothes**	**.**
它	曾是	一个	新的	套装	的	衣服	.

那是一套新衣服。

[ɑːn][tɑːp][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['kɪti] .

On	**top**	**was**	**a**	**letter**	**from**	**Kitty**	**.**
在	顶部	曾是	一个	信	从	猫咪	.

最上面是一封凯蒂的来信。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['siːkrət] .

This	**was**	**the**	**secret**	**.**
这	曾是	这	秘密	.

这就是秘密。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][sent][fɔːr; fər][ðə; ði] [klɔːθ] [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd]

She	**and**	**her**	**mother**	**had**	**sent**	**for**	**the**	**cloth**	**and**	**had**	**made**
她	和	她	母亲	有	发送	为了	这	布	和	有	制成

[ðem; ðəm] ;

them	**;**
他们	;

她和她母亲让人送来了布料，并把它们做成了衣服；

[ðeɪ] [hoʊpt] [ðeɪ] [wʊd] [fɪt] .

they	**hoped**	**they**	**would**	**fit**	**.**
他们	希望	他们	会	合身	.

他们希望它们合身。

[ðeɪ] [hæd; həd][kraɪd]['oʊvər][ðem; ðəm] .

They	**had**	**cried**	**over**	**them**	**.**
他们	有	哭	超过	他们	.

他们曾为它们哭泣。

['dʒɪm][kraɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] .

Jim	**cried**	**a**	**little**	**too**	**.**
吉姆	哭	一个	小的	也	.

吉姆也哭了一会儿。

[hiː; hi][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn] .

He	**put**	**them**	**on**	**.**
他	放	他们	在	.

他把它们穿上了。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][fɪt] , [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [tuː] [lɑːrdʒ] .

They	**did**	**not**	**fit**	**,**	**were**	**much**	**too**	**large**	**.**
他们	做过	不是	合身	,	是	很多	也	大的	.

它们不合身，太大了。

['ʌndər] [dɪk] ['reɪlz] ['faɪər]['dʒɪm][hæd; həd] [groʊn] ['iːv(ə)n] ['θɪnər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

Under	**Dick**	**Rail's**	**fire**	**Jim**	**had**	**grown**	**even**	**thinner**	**than**	**before**	**.**
在下面	迪克	铁路的	火	吉姆	有	生长	甚至	更薄	比	前	.

在迪克·雷尔的严厉批评下，吉姆比以前更瘦了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɔːr] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

But	he	wore	them	to	church	.
但	他	穿着	他们	到	教会	.

但他穿着它们去了教堂。

[hiː; hi][felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['kɪti] [nɑːt][tuː; tə]

He	felt	that	it	would	have	been	untrue	to	his	mother	and	Kitty	not	to
他	毛毡	那	它	会	有	到过	不属实	到	他的	母亲	和	猫咪	不是	到

[wer] [ðem; ðəm] .

wear	them	.
穿	他们	.

他觉得如果不戴上它们，就对不起他的母亲和凯蒂。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [miːt] [dɪk] [reɪl] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] .

He	was	sorry	to	meet	Dick	Rail	on	the	street	.
他	曾是	对不起	到	见面	迪克	轨	在	这	街道	.

他很遗憾在街上遇到了迪克·雷尔。

[dɪk] [hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] [blæk] ['brɔːdˌklɔːθ] [koʊt] , [ə; eɪ] ['velvɪt] [vest] , [ænd; ənd][lɑːrdʒ] - [tʃekt]

Dick	had	on	a	black	broadcloth	coat	,	a	velvet	vest	,	and	large	-	checked
迪克	有	在	一个	黑色的	府绸	外套	,	一个	天鹅绒	背心	,	和	大的	-	已检查

['traʊzərz] .

trousers	.
裤子	.

迪克身穿黑色呢子大衣、天鹅绒背心和格子长裤。

[dɪk] [lʊkt] ['dʒɪm]['oʊvər] .

Dick	looked	Jim	over	.
迪克	看起来	吉姆	超过	.

迪克上下打量了吉姆一番。

['dʒɪm] [wɪnst] , [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] : [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['sʌnbɜːrnd] [naʊ] .

Jim	winced	,	flushed	a	little	:	he	was	not	so	sunburned	now	.
吉姆	畏缩	,	酡	一个	小的	:	他	曾是	不是	所以	晒伤	现在	.

吉姆皱了皱眉，脸微微泛红：他现在晒伤的程度已经减轻了。

[dɪk] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

Dick	saw	it	.
迪克	锯	它	.

迪克看到了。

[nekst] [wiːk] [dɪk] [kɔːt] ['dʒɪm][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] " [jɑːrd] " ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][treɪn] .

Next	week	Dick	caught	Jim	in	a	crowd	in	the	"	yard	"	waiting	for	their	train	.
下一个	星期	迪克	捕捉	吉姆	在	一个	人群	在	这	"	院子	"	等待	为了	他们的	火车	.

下周，迪克在“院子”里遇到吉姆，当时他正和一群人一起等火车。

[hiː; hi][toʊld][əˈbaʊt][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

He	told	about	the	meeting	.
他	讲述	关于	这	会议	.

他讲述了这次会面的情况。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ʃɑːt] .

He	made	a	double	shot	.
他	制成	一个	双倍的	射击	.

他投进了两球。

[hiː; hi] [sed] , " [bɔɪz] , ['dʒɪmz][ɪn] [lʌv] , ['hiːz][gɑːt] [nuː] [kloʊðz] !

He	said	,	"	Boys	,	Jim's	in	love	,	he's	got	new	clothes	!
他	说	,	"	男孩们	,	吉姆的	在	爱	,	他是	得到	新的	衣服	!

他说：“孩子们，吉姆恋爱了，他有新衣服了！”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] - [ɪm] !
you **ought** **to** **see** **'** **em** **!**
你 应该 到 看 - 呃 !

你真应该看看!

" [dɪk] [wʌz; wəz] ['græfɪk] ; [hiː; hi] [wuːnd] [ʌp] : " [ðeɪ] [hʌŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][laɪk] - - [ɑːn][hɪz; ɪz]
" **Dick** **was** **graphic** **;** **he** **wound** **up** **:** **"** **They** **hung** **on** **him** **like** **breechin** **'** **on** **his**
" 迪克 曾是 形象的 ; 他 伤口 向上 : " 他们 悬挂 在 他 喜欢 - - 在 他的
[oʊld] [mjuːl] .
old **mule** **.**
老的 骡子 .

迪克的描述非常形象；他最后总结道："他们像骑着他的老骡子一样紧紧缠着他。"

[baɪ] — — !
By **—** **—** **!**
经过 — — !

经过 - !

[aɪ] [bliːv] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] — — — ['stɪndʒi][tuː; tə] [bai] - [ɪm] [ænd; ənd] [meɪd] - [ɪm] [hɪm'self] .
I **b'lieve** **he** **was** **too** **—** **—** **—** **stingy** **to** **buy** **'** **em** **and** **made** **'** **em** **himself** **.**
我 相信 他 曾是 也 — — — 小气 到 买 - 呃 和 制成 - 呃 他自己 .

我相信他太抠门了，舍不得买，所以自己做了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .
" **There** **was** **a** **shout** **from** **the** **crowd** **.**
" 那里 曾是 一个 喊 从 这 人群 .

人群中传来一声喊叫。

['dʒɪmz] [feɪs] [wɜːrkt] .
Jim's **face** **worked** **.**
吉姆的 脸 工作 .

吉姆的表情奏效了。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
He **jumped** **for** **him** **.**
他 跳了起来 为了 他 .

他跳起来救他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænˌspaɪk] ['laɪɪŋ] [nɪr] [ænd; ənd][hiː; hi] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] .
There **was** **a** **handspike** **lying** **near** **and** **he** **seized** **it** **.**
那里 曾是 一个 手扣 说谎 靠近 和 他 查获 它 .

附近有一把尖刺，他随手拿起来。

[sʌm; səm][wʌn] [græbd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][ɔːf][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
Some **one** **grabbed** **him** **,** **but** **he** **shook** **him** **off** **as** **if** **he** **had** **been**
一些 一 抓住 他 , 但 他 摇晃 他 离开 作为 如果 他 有 到过
[ə; eɪ][tʃaɪld] .
a **child** **.**
一个 孩子 .

有人抓住了他，但他像对待孩子一样甩开了对方。

[waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kɪl] [dɪk] [noʊ][wʌn]['evər] [nuː] .
Why **he** **did** **not** **kill** **Dick** **no** **one** **ever** **knew** **.**
为什么 他 做过 不是 杀 迪克 不 一 曾经 知道 .

他为什么没有杀了迪克，至今无人知晓。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
He **meant** **to** **do** **it** **.**
他 意思是 到 做 它 .

他本意就是要这么做。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

For	**some**	**time**	**they**	**thought**	**he**	**was**	**dead**	**.**
为了	一些	时间	他们	想法	他	曾是	死的	.

他们一度以为他死了。

[hiː; hi][leɪd] [ɔːf] [fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ] [mʌnθ] .

He	**laid**	**off**	**for**	**over**	**a**	**month**	**.**
他	铺设	离开	为了	超过	一个	月	.

他停工了一个多月。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《奔向种子》1891年(Run To Seed 1891)
第2/2页

['æftər] [ðæt] ['dʒɪm] [wɔːr] [wʌt] [kloʊðz] [hiː; hi] [tʃoʊz] : [noʊ][wʌn]['evər] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] .

After	that	Jim	wore	what	clothes	he	chose	:	no	one	ever	troubled	him	.
后	那	吉姆	穿着	什么	衣服	他	选择	:	不	一	曾经	麻烦	他	.

此后，吉姆一直穿着他喜欢的衣服，再也没有人打扰过他。

[soʊ][hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] : [sloʊ] , ['sliːpi] , ['stʌtərɪŋ] , [θɪn] , ['stɪndʒi] , [ɪl] -

So	he	went	on	in	the	same	way	:	slow	,	sleepy	,	stuttering	,	thin	,	stingy	,	ill	-
所以	他	去	在	在	这	相同的	方式	:	慢的	,	困	,	口吃	,	薄的	,	小气	,	患病的	-

[drest] , [leɪm] .

dressed	,	lame	.
穿着	,	瘸	.

于是他还是老样子：行动迟缓、昏昏欲睡、口吃、瘦弱、吝啬、衣衫褴褛、跛脚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ]['faɪərmən] ; [prɪ'fɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kən'dʌktər] , [ˌaɪ 'tiː][led][tuː; tə]

He	was	made	a	fireman	;	preferred	it	to	being	a	conductor	,	it	led	to
他	曾是	制成	一个	消防队员	;	首选	它	到	存在	一个	导体	,	它	引领	到

['biːɪŋ] [æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] ,

being	an	engineer	,
存在	一个	工程师	,

他当了一名消防员；他更喜欢消防员而不是列车长，后来又成为了一名工程师。

[wɪtʃ] [peɪd] [mɔːr] .

which	paid	more	.
哪个	有薪酬的	更多的	.

哪个公司支付的薪水更高?

[hiː; hi][ræn]['ekstrə][trɪps] [wen'evər] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [ʌp][ænd; ənd]['dʌb(ə)l] [streɪt] [bæk] .

He	ran	extra	trips	whenever	he	could	,	up	and	double	straight	back	.
他	跑	额外的	旅行	每当	他	可以	,	向上	和	双倍的	直的	后退	.

只要有机会，他就会多跑几趟，然后直接折返回去。

[hiː; hi][kʊd; kəd][stænd][æn; ən] [ɪ'mens] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][wɜːrk] .

He	could	stand	an	immense	amount	of	work	.
他	可以	站立	一个	巨大	数量	的	工作	.

他能承受巨大的工作量。

[ɪf] [hiː; hi][gɑːt] ['sliːpi] [hiː; hi][pʊt][tə'bækoʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]['oʊpən] .

If	he	got	sleepy	he	put	tobacco	in	his	eyes	to	keep	them	open	.
如果	他	得到	困	他	放	烟草	在	他的	眼睛	到	保持	他们	打开	.

如果他犯困，就会在眼睛里放些烟草来保持睁眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd][fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪz] , [bʌt; bət] [weɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp] .

It	was	bad	for	the	eyes	,	but	waked	him	up	.
它	曾是	坏的	为了	这	眼睛	,	但	醒来	他	向上	.

虽然对眼睛不好，但却把他叫醒了。

['kɪti] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ['mjuːzɪk][nekst] [jɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] [kɔːst] ['mʌni] .

Kitty	was	going	to	take	music	next	year	,	and	that	cost	money	.
猫咪	曾是	去	到	拿	音乐	下一个	年	,	和	那	成本	钱	.

Kitty明年打算学音乐，那需要花钱。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hoʊm][fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][æt; ət] ['krɪsməs]

He	had	not	been	home	for	several	months	,	but	was	going	at	Christmas
他	有	不是	到过	家	为了	一些	几个月	,	但	曾是	去	在	圣诞节

.

:

.

他已经好几个月没回家了，但圣诞节要回去。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][hæv; həv]['eni] [saɪt] [tests] [ðen] .

They	did	not	have	any	sight	tests	then	.
他们	做过	不是	有	任何	视线	测试	然后	.

当时他们没有进行视力检查。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nuː] [də'rektəri] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['θɜːroʊ] .

But	the	new	Directory	meant	to	be	thorough	.
但	这	新的	目录	意思是	到	是	彻底	.

但新版名录力求全面详尽。

['mɪstər] . ['wægənər][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][də'rektər] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['prezɪdənsi] .

Mr	.	Wagoner	had	become	a	Director	,	had	his	eye	on	the	presidency	.
先生	.	瓦格纳	有	变得	一个	导演	,	有	他的	眼睛	在	这	总统职位	.

瓦格纳先生已成为董事，并觊觎总裁之位。

['dʒɪm][wʌz; wəz][wʌn][deɪ] [sent][fɔːr; fər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [æskt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Jim	was	one	day	sent	for	,	and	was	asked	about	his	eyes	.
吉姆	曾是	一	天	发送	为了	,	和	曾是	问	关于	他的	眼睛	.

有一天，吉姆被叫去问他的眼睛情况。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bæd] .

They	were	bad	.
他们	是	坏的	.

他们很糟糕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	not	a	doubt	about	it	.
那里	曾是	不是	一个	怀疑	关于	它	.

这一点毋庸置疑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'fleɪmd] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] .

They	were	inflamed	;	he	could	not	see	a	hundred	yards	.
他们	是	发炎的	;	他	可以	不是	看	一个	百	码	.

它们都着火了；他百米之内都看不见。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [ðem; ðəm][ə'baʊt][ðə; ði]['ekstrə][trɪps][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][tə'bækoʊ][ɪn] [ðem; ðəm] .

He	did	not	tell	them	about	the	extra	trips	and	putting	the	tobacco	in	them	.
他	做过	不是	告诉	他们	关于	这	额外的	旅行	和	推杆	这	烟草	在	他们	.

他没有告诉他们额外的行程以及在车里放烟草的事。

[dɪk] [reɪl] [mʌst; məst][hæv; həv][toʊld][ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

Dick	Rail	must	have	told	about	him	.
迪克	轨	必须	有	讲述	关于	他	.

迪克·雷尔肯定告发了他。

[ðeɪ] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] .

They	said	he	must	go	.
他们	说	他	必须	去	.

他们说他必须走。

['dʒɪm] [tɜːrnd] [waɪt] .
Jim **turned** **white** **.**
吉姆 转向 白色的 .

吉姆脸色煞白。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,
He **went** **to** **his** **little** **room** **,**
他 去 到 他的 小的 房间 ,

他回到了自己的小房间，

[kloʊz] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪndʒi] [haʊs] [ɪn] [ə; eɪ] [bæk] [striːt] ,
close **up** **under** **the** **roof** **of** **a** **little** **dingy** **house** **in** **a** **back** **street** **,**
关闭 向上 在下面 这 屋顶 的 一个 小的 昏暗的 房子 在 一个 后退 街道 ,

近距离观察后街一间破旧小屋的屋檐下，

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ; [θɔːt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['kɪti] ,
and **sat** **down** **in** **the** **dark** **;** **thought** **about** **his** **mother** **and** **Kitty** **,**
和 卫星 向下 在 这 黑暗的 ; 想法 关于 他的 母亲 和 猫咪 ,

他坐在黑暗中，想着他的母亲和凯蒂。

[ænd; ənd] ['dɪmli] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [wʌn] [els] ; [roʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['kɪti] [ə; eɪ] ['letər] ;
and **dimly** **about** **some** **one** **else** **;** **wrote** **his** **mother** **and** **Kitty** **a** **letter** **;**
和 依稀 关于 一些 一 别的 ; 写道 他的 母亲 和 猫咪 一个 信 ;

还隐约知道另一个人的事；给他的母亲和凯蒂写了一封信；

[sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] — [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] " [ə; eɪ] ['vɪzɪt] " ; [kraɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['letər] ,
said **he** **was** **coming** **home** **—** **called** **it** **"** **a** **visit** **"** **;** **cried** **over** **the** **letter** **,**
说 他 曾是 未来 家 — 称为 它 " 一个 访问 " ; 哭 超过 这 信 ,

他说他要回家——称之为"探亲"；读着信哭了。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] [kraɪ] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
but **was** **careful** **not** **to** **cry** **on** **it** **.**
但 曾是 小心 不是 到 哭 在 它 .

但他小心翼翼地没有哭出来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['riːəl] [kraɪ] - ['beɪbi] — ['dʒɪm] [wʌz; wəz] .
He **was** **a** **real** **cry** **-** **baby** **—** **Jim** **was** **.**
他 曾是 一个 真实的 哭 - 婴儿 — 吉姆 曾是 .

吉姆是个十足的爱哭鬼。

" [dʒʌst] [rʌn] [tuː; tə] [siːd] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['bɪtərli] , ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] ; " [dʒʌst] [rʌn] [tuː; tə] [siːd] .
" **Just** **run** **to** **seed** **,** **"** **he** **said** **to** **himself** **,** **bitterly** **,** **over** **and** **over** **;** **"** **just** **run** **to** **seed** **.**
" 只是 跑步 到 种子 , " 他 说 到 他自己 , 苦涩地 , 超过 和 超过 ; " 只是 跑步 到 种子 .

"就此沉沦吧，"他痛苦地一遍又一遍地对自己说；"就此沉沦吧。"

" [ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] .
" **Then** **he** **went** **to** **sleep** **.**
" 然后 他 去 到 睡觉 .

然后他就睡着了。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] .
The **following** **day** **he** **went** **down** **to** **the** **railroad** **.**
这 下列的 天 他 去 向下 到 这 铁路 .

第二天他去了火车站。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [deɪ] .
That **was** **the** **last** **day** **.**
那 曾是 这 最后的 天 .

那是最后一天。

[nekst] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] " [ɔːf] .

Next	day	he	would	be	"	off	.
下一个	天	他	会	是	"	离开	.

第二天他就"休息"了。

" [ðə; ði] [treɪn] - ['mæstər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .

"	The	train	-	master	saw	him	and	called	him	.
"	这	火车	-	掌握	锯	他	和	称为	他	.

"列车长看见了他，就叫住了他。"

[ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [aʊt] .

A	special	was	just	going	out	.
一个	特别的	曾是	只是	去	出去	.

特价商品刚刚上市。

[ðə; ði] [dɜ-'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, diː'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [roʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] - [kɑːr]

The	Directors	were	going	over	the	road	in	the	officers	'	car
这	导演	是	去	超过	这	路	在	这	警官	-	车

.

:

.

董事们正乘坐警车穿过马路。

[dɪk] [reɪl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['faɪərmən] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [sɪk] .

Dick	Rail	was	the	engineer	,	and	his	fireman	had	been	taken	sick	.
迪克	轨	曾是	这	工程师	,	和	他的	消防队员	有	到过	已采取	生病的	.

迪克·雷尔是火车司机，他的司炉生病了。

['dʒɪm] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] .

Jim	must	take	the	place	.
吉姆	必须	拿	这	地方	.

吉姆必须顶替他的位置。

['dʒɪm] [hæd; həd] [ə; eɪ] [maɪnd] [nɑːt] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

Jim	had	a	mind	not	to	do	it	.
吉姆	有	一个	头脑	不是	到	做	它	.

吉姆原本不想这么做。

[hiː; hi] [heitid] [dɪk] .

He	hated	Dick	.
他	憎恨	迪克	.

他恨迪克。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [pər'suːd] [hɪm; ɪm] .

He	thought	of	how	he	had	pursued	him	.
他	想法	的	如何	他	有	追击	他	.

他想起了自己是如何追求他的。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [tɜːrnd] .

But	he	heard	a	voice	behind	him	and	turned	.
但	他	听到	一个	嗓音	在后面	他	和	转向	.

但他听到身后有个声音，便转过身去。

['kæri] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] , ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] .

Carry	was	standing	down	the	platform	,	talking	with	some	elderly	gentlemen	.
携带	曾是	常设	向下	这	平台	,	说	和	一些	老年	先生们	.

凯莉站在站台上，和几位老先生聊天。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [kæp] [ænd; ənd] ['ʌlstər] .

She	had	on	a	travelling	cap	and	ulster	.
她	有	在	一个	旅行	帽	和	阿尔斯特	.

她戴着旅行帽，穿着阿尔特式长袍。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd] — [ə; eɪ][step] :

She	saw	him	and	came	forward	—	a	step	:
她	锯	他	和	来了	向前	—	一个	步	:

她看见他，便上前一步：

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?

"	How	do	you	do	?
"	如何	做	你	做	?

“你好吗?

" [ʃiː; ʃi][held] [aʊt][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [glʌvd] [hænd] .

"	she	held	out	her	little	gloved	hand	.
"	她	握住	出去	她	小的	戴手套	手	.

她伸出戴着手套的小手。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][aʊt]['oʊvər][ðə; ði][roʊd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɑːðər] .

She	was	going	out	over	the	road	with	her	father	.
她	曾是	去	出去	超过	这	路	和	她	父亲	.

她和父亲一起要出门。

['dʒɪm] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Jim	took	off	his	hat	and	shook	hands	with	her	.
吉姆	采取	离开	他的	帽子	和	摇晃	双手	和	她	.

吉姆脱下帽子，和她握了握手。

[dɪk] [reɪl] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [wɔːkt] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['endʒɪn] ,

Dick	Rail	saw	him	,	walked	round	the	other	side	of	the	engine	,
迪克	轨	锯	他	,	步行	圆形的	这	其他	边	的	这	引擎	,

迪克·雷尔看见了他，绕到机车另一侧走了过去。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] [laɪk] [ðæt] .

and	tried	to	take	off	his	hat	like	that	.
和	尝试	到	拿	离开	他的	帽子	喜欢	那	.

然后他试图那样摘下帽子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [sək'ses] ; [dɪk] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	not	a	success	;	Dick	knew	it	.
它	曾是	不是	一个	成功	;	迪克	知道	它	.

迪克很清楚，这次行动并不成功。

['dʒɪm] [went] .

Jim	went	.
吉姆	去	.

吉姆走了。

" [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

"	Who	was	that	?
"	WHO	曾是	那	?

“那是谁？”

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] [æskt] ['kæri] .

"	one	of	the	elderly	gentlemen	asked	Carry	.
"	一	的	这	老年	先生们	问	携带	.

一位老先生问凯瑞。

" [æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][maɪn] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	An	old	friend	of	mine	—	a	gentleman	,	"	she	said	.
"	一个	老的	朋友	的	矿	—	一个	绅士	,	"	她	说	.

“我的一位老朋友——一位绅士，”她说。

" ['ræðər] [rʌn] [tuː; tə] [siːd] — [heɪ] ? " [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] ['kwoʊtɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ɪg'zæktli] [waɪ] ;

"	Rather	run	to	seed	—	hey	?	"	the	old	fellow	quoted	,	without	knowing	exactly	why	;
"	相当	跑步	到	种子	—	嘿	?	"	这	老的	同伴	引	,	没有	会心	确切地	为什么	;

“宁愿走向衰败——是吗？”老人引用道，却并不清楚具体原因；

[fɔːr; fər][hiː; hi]['oʊnli][hæf] ['rekəgnaɪzd] ['dʒɪm] , [ɪf] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

for	he	only	half	recognized	Jim	,	if	he	recognized	him	at	all	.
为了	他	仅有的	一半	认可	吉姆	,	如果	他	认可	他	在	全部	.

因为他只认出了吉姆一半，甚至可能根本没认出他。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] .

They	started	.
他们	开始	.

他们开始了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][trɪp] .

It	was	a	bad	trip	.
它	曾是	一个	坏的	旅行	.

这是一次糟糕的旅行。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][bæd] , [ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz][bæd] , [ðə; ði]['endʒɪn][bæd] ; [dɪk] [bæd] ; —

The	weather	was	bad	,	the	road	was	bad	,	the	engine	bad	;	Dick	bad	;	—
这	天气	曾是	坏的	,	这	路	曾是	坏的	,	这	引擎	坏的	;	迪克	坏的	;	—

[wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl] .

worse	than	all	.
更糟	比	全部	.

天气不好，路况不好，发动机也不行；迪克也不行；——比一切都糟糕。

['dʒɪm][hæd; həd][ə; eɪ][bæd][taɪm] : [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɔːf] [wen] [hiː; hi][gɑːt][hoʊm] .

Jim	had	a	bad	time	:	he	was	to	be	off	when	he	got	home	.
吉姆	有	一个	坏的	时间	:	他	曾是	到	是	离开	什么时候	他	得到	家	.

吉姆的日子不好过：他到家后就要下班了。

[wʌt] [wʊd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['kɪti] [duː] ?

What	would	his	mother	and	Kitty	do	?
什么	会	他的	母亲	和	猫咪	做	?

他的母亲和凯蒂会怎么做?

[wʌns] ['kæri] [keɪm] ([brɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['prezɪdənt]) [ænd; ənd][roʊd][ɪn][ðə; ði]['endʒɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]

Once	Carry	came	(	brought	by	the	President	)	and	rode	in	the	engine	for	a
一次	携带	来了	(	带来	经过	这	总统	)	和	骑	在	这	引擎	为了	一个

['lɪt(ə)l] [waɪl] .

little	while	.
小的	尽管	.

凯莉（由总统带来）来了，并在机车里坐了一会儿。

['dʒɪm] [helpt] [hɜːr; hər][ʌp][ænd; ənd] [spred] [hɪz; ɪz][koʊt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt][ɑːn] ,

Jim	helped	her	up	and	spread	his	coat	for	her	to	sit	on	,
吉姆	帮助	她	向上	和	传播	他的	外套	为了	她	到	坐	在	,

吉姆扶她起来，然后铺开外套让她坐下。

[pʊt][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt]['ʌndər][hɜːr; hər] [fiːt] ; [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

put	his	overcoat	under	her	feet	;	his	heart	was	in	it	.
放	他的	大衣	在下面	她	脚	;	他的	心	曾是	在	它	.

他的外套放在她脚下；他倾注了全部心血。

[dɪk] [wʌz; wəz] ['sʌlən] , [ænd; ənd]['dʒɪm][hæd; həd][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ə'baʊt][ðə; ði]['endʒɪn] .

Dick	was	sullen	,	and	Jim	had	to	show	her	about	the	engine	.
迪克	曾是	忧郁	,	和	吉姆	有	到	展示	她	关于	这	引擎	.

迪克闷闷不乐，吉姆只好带她了解发动机的情况。

[wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [daʊn] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr][ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃi] " [hæd; həd]

When	she	got	down	to	go	back	to	the	car	she	thanked	him	—	she	"	had
什么时候	她	得到	向下	到	去	后退	到	这	车	她	谢谢	他	—	她	"	有

[ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪtli] " — [ʃiː; ʃi] " [wʊd] [laɪk][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

enjoyed	it	greatly	"	—	she	"	would	like	to	try	it	again	.
享受	它	非常	"	—	她	"	会	喜欢	到	尝试	它	再次	.

当她下车准备回到车上时，她向他道谢——她"非常享受"——她"想再试一次"。

" ['dʒɪm] [smaɪld] .

"	Jim	smiled	.
"	吉姆	微笑	.

吉姆笑了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [wen] [hiː; hi] [smaɪld] .

He	was	almost	good	-	looking	when	he	smiled	.
他	曾是	几乎	好的	-	寻找	什么时候	他	微笑	.

他笑起来的时候几乎挺好看的。

[dɪk] [wʌz; wəz] [miːn] [ðæn; ðən] ['evər] ['æftər] [ðæt] , [sniəd] [æt; ət] ['dʒɪm] — [swɔːr] ; [bʌt; bət] ['dʒɪm] ['dɪdnt] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

Dick	was	meaner	than	ever	after	that	,	sneered	at	Jim	—	swore	;	but	Jim	didn't	mind	it	.
迪克	曾是	更卑鄙	比	曾经	后	那	,	冷笑	在	吉姆	—	发誓	;	但	吉姆	没有	头脑	它	.

从那以后，迪克比以前更加刻薄了，他嘲笑吉姆，还骂了他；但吉姆并不在意。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] [els] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] [wɪtʃ] [wʊd] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] .

He	was	thinking	of	some	one	else	,	and	of	the	rain	which	would	prevent	her	coming	again	.
他	曾是	思维	的	一些	一	别的	,	和	的	这	雨	哪个	会	防止	她	未来	再次	.

他当时想着另一个人，还有那场会阻止她再次到来的雨。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [trɪp] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [hæf] - [weɪ] [hoʊm] [wen] [ðə; ði] ['æksɪdənt] ['hæpənd] .

They	were	on	the	return	trip	,	and	were	half	-	way	home	when	the	accident	happened	.
他们	是	在	这	返回	旅行	,	和	是	一半	-	方式	家	什么时候	这	事故	发生	.

他们当时正在返程途中，事故发生在半路上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] " [gʊd] [dʌsk] , " [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['reɪnɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd] [ɔːl] [deɪ] ,

It	was	just	"	good	dusk	,	"	and	it	had	been	raining	all	night	and	all	day	,
它	曾是	只是	"	好的	黄昏	,	"	和	它	有	到过	下雨	全部	夜晚	和	全部	天	,

当时正是"美好的黄昏"，而且已经下了整夜整天的雨。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['rɑːt(ə)n] [æz; əz] [mʌd] .

and	the	road	was	as	rotten	as	mud	.
和	这	路	曾是	作为	烂	作为	泥	.

道路泥泞不堪，破败不堪。

[ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [wʌz; wəz] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʌp] .

The	special	was	behind	and	was	making	up	.
这	特别的	曾是	在后面	和	曾是	制作	向上	.

特别节目进度落后了，正在补拍。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [weɪ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] .

She	had	the	right	of	way	,	and	she	was	flying	.
她	有	这	正确的	的	方式	,	和	她	曾是	飞行	.

她拥有优先通行权，而且她当时正在飞行。

[ʃiː; ʃi] ['raʊndɪd] [ə; eɪ] [kɜːrv] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [smɔːl] " [fɪl] , " ['ʌndər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːm]

She	rounded	a	curve	just	above	a	small	"	fill	,	"	under	which	was	a	little	stream
她	圆润	一个	曲线	只是	多于	一个	小的	"	充满	,	"	在下面	哪个	曾是	一个	小的	溪流

,

,

,

她绕过一小段"填土"上方的一个弯道，填土下面是一条小溪。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] " [bræntʃ] .

nothing	but	a	mere	"	branch	.
没有什么	但	一个	仅仅	"	分支	.

只不过是一根普通的"树枝"。

" [ɪn] [gʊd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər][biː; bi] ['noʊtɪst] .

"	In	good	weather	it	would	never	be	noticed	.
"	在	好的	天气	它	会	绝不	是	注意到	.

"天气好的时候，根本不会有人注意到。"

[ðə; ði] [geɪ] ['pɑːrti][bɪ'haɪnd][wɜːr; wər][æt; ət] ['dɪnər] .

The	gay	party	behind	were	at	dinner	.
这	同性恋	派对	在后面	是	在	晚餐	.

后面那群同性恋者正在吃饭。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðeɪ] [nuː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dʒɜːrk] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ri'vəːsiŋ] [ðə; ði]

The	first	thing	they	knew	was	the	sudden	jerk	which	came	from	reversing	the
这	第一的	事物	他们	知道	曾是	这	突然	混蛋	哪个	来了	从	逆转	这

['endʒɪn] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] ,

engine	at	full	speed	,
引擎	在	满的	速度	,

他们首先感觉到的，是全速倒车时发动机突然猛地一震。

[ænd; ənd][ðə; ði][graɪnd][æz; əz][ðə; ði] [wiːlz] [slɪd] [ə'lɔːŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [breɪks] .

and	the	grind	as	the	wheels	slid	along	under	the	brakes	.
和	这	研磨	作为	这	车轮	滑行	沿着	在下面	这	刹车	.

车轮在刹车下滑动时发出刺耳的摩擦声。

[ðen] [ðeɪ] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌmp] [wɪtʃ] [dʒɜːrk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [siːts] ,

Then	they	stopped	with	a	bump	which	jerked	them	out	of	their	seats	,
然后	他们	停止	和	一个	撞	哪个	猛地一抖	他们	出去	的	他们的	座位	,

然后车子猛地停了下来，颠簸了一下，把他们都从座位上甩了出去。

[set][ðə; ði][læmps][tuː; tə] ['swɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ['kræʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

set	the	lamps	to	swinging	,	and	sent	the	things	on	the	table	crashing	on	the
放	这	灯	到	摇摆	,	和	发送	这	事物	在	这	桌子	崩溃	在	这

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

把灯调成摇晃状态，让桌子上的东西摔到地上。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][hɜːrt] , ['oʊnli] ['ʃeɪkən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][tuː; tə] [lɜːrn]

No	one	was	hurt	,	only	shaken	,	and	they	crowded	out	of	the	car	to	learn
不	一	曾是	伤害	,	仅有的	摇晃	,	和	他们	挤	出去	的	这	车	到	学习

[ðə; ði] [kɔːz] .

the	cause	.
这	原因	.

没有人受伤，只是受到了惊吓，人们纷纷涌出车外，想知道发生了什么事。

[ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

They	found	it	.
他们	成立	它	.

他们找到了。

[ðə; ði]['endʒɪn][wʌz; wəz][hæf] ['berid] [ɪn][wet] [ɜːrθ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɑːʃaʊt] ,

The	**engine**	**was**	**half**	**buried**	**in**	**wet**	**earth**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**little**	**washout**	**,**
这	引擎	曾是	一半	埋葬	在	湿的	地球	在	这	其他	边	的	这	小的	冲刷	,

发动机一半埋在冲刷沟另一侧的湿土里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tendər] [dʒæmd] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][kæb] .

with	**the**	**tender**	**jammed**	**up**	**into**	**the**	**cab**	**.**
和	这	投标	卡住	向上	进入	这	出租车	.

煤水车卡在驾驶室里了。

[ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [dens] [klaʊd][ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [stiːm] .

The	**whole**	**was**	**wrapped**	**in**	**a**	**dense**	**cloud**	**of**	**escaping**	**steam**	**.**
这	所有的	曾是	包装	在	一个	稠密	云	的	逃脱	蒸汽	.

整个景象都被一层浓密的蒸汽云笼罩着。

[ðə; ði] [rɔːr] [wʌz; wəz] [tə'rɪfɪk] .

The	**roar**	**was**	**terrific**	**.**
这	吼	曾是	了不起	.

那咆哮声真是震耳欲聋。

[ðə; ði][bɪg] [ˌendʒɪ'nɪr] , [ber] - ['hedɪd] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][mʌd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

The	**big**	**engineer**	**,**	**bare**	**-**	**headed**	**and**	**covered**	**with**	**mud**	**,**	**and**	**with**	**his**
这	大的	工程师	,	裸	-	标题	和	涵盖	和	泥	,	和	和	他的

[feɪs] ['dedli] [waɪt] ,

face	**deadly**	**white**	**,**
脸	致命	白色的	,

那位身材魁梧的工程师，光着头，浑身沾满泥浆，脸色惨白得吓人。

[wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['endʒɪn] .

was	**trying**	**to**	**get**	**down**	**to**	**the**	**engine**	**.**
曾是	尝试	到	得到	向下	到	这	引擎	.

当时他正试图走到发动机旁。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] .

Some	**one**	**was**	**in**	**there**	**.**
一些	一	曾是	在	那里	.

里面有人。

[ðeɪ] [gɑːt][hɪm; ɪm][aʊt]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ([bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [sʌm; səm][taɪm]) ,

They	**got**	**him**	**out**	**after**	**a**	**while**	**(**	**but**	**it**	**took**	**some**	**time**	**)**	**,**
他们	得到	他	出去	后	一个	尽管	(	但	它	采取	一些	时间	)	,

过了一会儿他们把他救了出来（但花了一些时间），

[ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [waɪl] [ə; eɪ] ['mætrəs] [wʌz; wəz][gɑːt] .

and	**laid**	**him**	**on**	**the**	**ground**	**,**	**while**	**a**	**mattress**	**was**	**got**	**.**
和	铺设	他	在	这	地面	,	尽管	一个	床垫	曾是	得到	.

然后把他放在地上，同时拿来一张床垫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒɪm] .

It	**was**	**Jim**	**.**
它	曾是	吉姆	.

是吉姆。

['kæri] [hæd; həd] [bɪn] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] .

Carry	**had**	**been**	**weeping**	**and**	**praying**	**.**
携带	有	到过	哭泣	和	祈祷	.

凯莉一直在哭泣和祈祷。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

She	**sat**	**down**	**and**	**took**	**his**	**head**	**in**	**her**	**lap**	**,**
她	卫星	向下	和	采取	他的	头	在	她	膝	,

她坐了下来，把他的头放在自己的腿上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [leɪs] ['hæŋkərtʃɪf] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['blækənd] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [feɪs] ,

and	with	her	lace	handkerchief	wiped	his	blackened	and	bleeding	face	,
和	和	她	蕾丝	手帕	擦拭	他的	变黑	和	出血	脸	,

[ænd; ənd] [smuːðd] [hɪz; ɪz][wet] [her] .

and	smoothed	his	wet	hair	.
和	平滑	他的	湿的	头发	.

她用蕾丝手帕擦拭了他被熏黑流血的脸，并抚平了他湿漉漉的头发。

[ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ə'kaʊnts] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv] [wʌt] ['pʌblɪk] ['sentɪmənt] [ɪz] ,

The	newspaper	accounts	,	which	are	always	reflections	of	what	public	sentiment	is	,
这	报纸	账户	,	哪个	是	总是	反思	的	什么	民众	情绪	是	,

[ɔːr][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

or	should	be	,
或者	应该	是	,

报纸报道总是反映公众舆论的现状或应有的态势，

[spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [sʌm; səm] , [æz; əz] " [ə; eɪ][ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] " — ['ʌðər] ,

spoke	of	it	—	some	,	as	"	a	providential	"	—	others	,
辐	的	它	—	一些	,	作为	"	一个	天意	"	—	其他的	,

有人谈到这件事，称之为"天意"，也有人说，

[æz; əz] " [ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] " — [ænd; ənd] [jet] ['ʌðər] [æz; əz] " [ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] " [ɪ'skeɪp] [ɑːn][ðə; ði]

as	"	a	miraculous	"	—	and	yet	others	as	"	a	fortunate	"	escape	on	the
作为	"	一个	神奇	"	—	和	然而	其他的	作为	"	一个	幸运	"	逃脱	在	这

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][ðə; ði][dɜ'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, diː'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

part	of	the	President	and	the	Directors	of	the	road	,
部分	的	这	总统	和	这	导演	的	这	路	,

有人称之为"奇迹"，也有人认为这是总统和公路董事们"幸运"的逃脱。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tendənsiz] , [rɪ'lɪdʒəs] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] , [ʌv; əv][ðer; ðər] .

according	to	the	tendencies	,	religious	or	otherwise	,	of	their	paragraphists	.
根据	到	这	倾向	,	宗教	或者	否则	,	的	他们的	段落主义者	.

根据其段落作者的倾向，无论是宗教倾向还是其他倾向。

[ðeɪ] ['menʃ(ə)nd] ['kæʒuəli] [ðæt] " ['oʊnli][wʌn]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][hɜːrt] — [æn; ən] [ɪm'plɔɪiː] , [neɪm]

They	mentioned	casually	that	"	only	one	person	was	hurt	—	an	employee	,	name
他们	提及	随意地	那	"	仅有的	一	人	曾是	伤害	—	一个	员工	,	姓名

[nɑːt] [æsə'teind] .

not	ascertained	.
不是	已确定	.

他们漫不经心地提到，"只有一人受伤——一名员工，姓名不明。"

" [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [hæd; həd][sʌm; səm] [gʌʃ] [ə'baʊt][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

"	And	one	or	two	had	some	gush	about	the	devotion	of	the	beautiful
"	和	一	或者	二	有	一些	喷	关于	这	虔诚	的	这	美丽的

[jʌŋ] ['leɪdi] ,

young	lady	,
年轻的	女士	,

"还有一两个人对这位美丽年轻女士的奉献精神赞不绝口，

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɜ'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, diː'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [huː]

the	daughter	of	one	of	the	directors	of	the	road	,	who
这	女儿	的	一	的	这	导演	的	这	路	,	WHO

['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][treɪn] ,

happened	to	be	on	the	train	,
发生	到	是	在	这	火车	,

铁路公司一位董事的女儿，碰巧也在火车上。

[ænd; ənd] [huː] , " [laɪk][ə; eɪ] ['mɪnɪstərɪŋ] ['eɪndʒl] ,

and	who	,	"	like	a	ministering	angel	,
和	WHO	,	"	喜欢	一个	服侍	天使	,

而他，"就像一位服务天使，

[held][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [mæn][ɪn][hɜ:r; hər][læp]['æftər][hi:; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm]

held	the	head	of	the	wounded	man	in	her	lap	after	he	was	taken	from
握住	这	头	的	这	受伤	男人	在	她	膝	后	他	曾是	已采取	从

[ðə; ði] [rek] .

the	wreck	.
这	破坏	.

她将受伤男子的头放在腿上，这名男子是从残骸中被救出来的。

" [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪktʃər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'stensɪvli] ['kɑ:pɪd] .

"	A	good	deal	was	made	of	this	picture	,	which	was	extensively	copied	.
"	一个	好的	交易	曾是	制成	的	这	图片	,	哪个	曾是	广泛地	复制	.

“这幅画被大肆渲染，并被广泛复制。”

[dɪk] ['reɪlz] [ə'kaʊnt] ,

Dick	Rail's	account	,
迪克	铁路的	帐户	,

迪克·雷尔的叙述，

['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['broʊkən]['bɑ:di] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld]

after	he	had	come	back	from	carrying	the	broken	body	down	to	the	old
后	他	有	来	后退	从	携带	这	破碎的	身体	向下	到	这	老的

['ʌptən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

Upton	place	in	the	country	,
厄普顿	地方	在	这	国家	,

他把那具残破的尸体抬到乡下的老厄普顿庄园回来之后，

[ænd; ənd] ['helpɪŋ] [tu:; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ɪn'kloʊʒər] ['ʌndər][ðə; ði][bɪg] [tri:z] [ɑ:n][ðə; ði]

and	helping	to	lay	it	away	in	the	old	enclosure	under	the	big	trees	on	the
和	帮助	到	躺	它	离开	在	这	老的	外壳	在下面	这	大的	树木	在	这

[hɪl] ,

hill	,
爬坡道	,

然后帮忙把它安放在山坡上大树下的旧围栏里。

[wʌz; wəz] [ðɪs] :

was	this	:
曾是	这	:

是这样的：

" [baɪ] — — !

"	By	—	—	!
"	经过	—	—	!

“经过 - ！

" [hi:; hi] [sed] , [wen] [hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] - [feɪst] [gru:p] [ə'raʊnd]

"	he	said	,	when	he	stood	in	the	yard	,	with	a	solemn	-	faced	group	around
"	他	说	,	什么时候	他	站立	在	这	院子	,	和	一个	庄严	-	面对	团体	大约

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“他站在院子里，周围是一群表情严肃的人，说道：”

" [wi:; wi][wɜ:r; wər] [leɪt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['ʃeɪkɪŋ] - [ɪm] [ʌp] .

"	we	were	late	,	and	I	was	just	shaking	'	em	up	.
"	我们	是	晚的	,	和	我	曾是	只是	摇晃	-	呃	向上	.

“我们迟到了，我只是在摇晃他们。”

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] - [hel] [tu:; tə]['dʒɪm][ɔ:l][ðə; ði][trɪp] ([aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,

I	had	been	meaner'n	hell	to	Jim	all	the	trip	(	I	didn't	know	him	,
我	有	到过	-	地狱	到	吉姆	全部	这	旅行	(	我	没有	知道	他	,

整个旅途中我对吉姆都非常刻薄（我不认识他），

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɔːl] ['dɪdnt] ['niːðər]) , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['wəːkin] - [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi]

and	you	all	didn't	neither	)	,	and	I	was	workin	'	him	for	all	he
和	你	全部	没有	两者都不	)	,	和	我	曾是	工作	-	他	为了	全部	他

[wʌz; wəz] [wɜːrθ] :

was	worth	:
曾是	值得	:

你们也没做到），而我则竭尽全力地榨干了他所有的价值：

[aɪ] ['dɪdnt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I	didn't	give	him	a	minute	.
我	没有	给	他	一个	分钟	.

我一分钟都没给他。

[ðə; ði] [swet] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ɔːf][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] - - [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['evri]

The	sweat	was	rolling	off	him	,	and	I	was	damnin	'	him	with	every
这	汗	曾是	滚动	离开	他	,	和	我	曾是	-	-	他	和	每一个

['ʃʌvlfʊl] .

shovelful	.
一铲子	.

他汗流浃背，我每铲一铲土就恨不得把他铲死。

[wiː; wi][wʌz; wəz] ['rʌnɪn] - ['ʌndər]['ɔːrdərz][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] ,

We	was	runnin	'	under	orders	to	make	up	,
我们	曾是	跑步	-	在下面	订单	到	制作	向上	,

我们奉命赶工，要弥补损失。

[ænd; ənd][wiː; wi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['raʊndɪŋ] [ðə; ði] [kɜːrv] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] [rɪdʒ] [hɪl] , [wen] ['dʒɪm]

and	we	was	just	rounding	the	curve	this	side	of	Ridge	Hill	,	when	Jim
和	我们	曾是	只是	四舍五入	这	曲线	这	边	的	岭	爬坡道	,	什么时候	吉姆

['hɔləd] .

hollered	.
大声喊叫	.

我们刚绕过 Ridge Hill 这边的弯道，吉姆就大喊起来。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][waɪp][ðə; ði]

He	saw	it	as	he	raised	up	with	the	shovel	in	his	hand	to	wipe	the
他	锯	它	作为	他	提高	向上	和	这	铲	在	他的	手	到	擦拭	这

[swet] [ɔːf][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

sweat	off	his	face	,
汗	离开	他的	脸	,

他举起手中的铲子擦脸上的汗时，看到了它。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hɔləd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [maɪ][gɑːd] !

and	he	hollered	to	me	,	'	My	God	!
和	他	大声喊叫	到	我	,	-	我的	上帝	!

他冲我大喊："我的天哪！"

[lʊk] , [dɪk] !

Look	,	Dick	!
看	,	迪克	!

看，迪克！

[dʒʌmp] ! -

Jump	!	'
跳	!	-

跳！

" [aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] [hel] [wʌz; wəz] [raɪt] [ðer; ðər] .

"	I	looked	and	Hell	was	right	there	.
"	我	看起来	和	地狱	曾是	正确的	那里	.

我环顾四周，发现地狱就在那里。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði]['levər][ænd; ənd] [rɪ'vɜːrst] , [ænd; ənd][pʊt][ɑːn][ðə; ði][er] [ænd; ənd][sænd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	caught	the	lever	and	reversed	,	and	put	on	the	air	and	sand	before	I	saw	it	,
他	捕捉	这	杠杆	和	反转	,	和	放	在	这	空气	和	沙	前	我	锯	它	,

他抓住操纵杆，倒车，在我看到之前就装上了空气和沙子。

[ænd; ənd] [ðen] [græbd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌem 'iː] [kliːn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kæb] : - [dʒʌmp] ! -

and	then	grabbed	me	,	and	flung	me	clean	out	of	the	cab	:	'	Jump	!	'
和	然后	抓住	我	,	和	扔	我	干净的	出去	的	这	出租车	:	-	跳	!	-

然后他抓住我，把我猛地扔出驾驶室："跳！"

[hiː; hi] [sez] , [æz; əz][hiː; hi] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [swɪŋ] .

he	says	,	as	he	give	me	a	swing	.
他	说道	,	作为	他	给	我	一个	摇摆	.

他一边说着，一边把我甩了出去。

[aɪ] [dʒʌmpt] , [ɪk'spɛktɪn] - [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kʌmɪn] - [tuː] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][lɪt] ,

I	jumped	,	expectin	'	of	course	he	was	comin	'	too	;	and	as	I	lit	,
我	跳了起来	,	期待	-	的	课程	他	曾是	即将到来	-	也	;	和	作为	我	点燃	,

我跳了起来，当然以为他也会来；当我点燃蜡烛时，

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][tɜːrn][ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði]['levər] .

I	saw	him	turn	and	catch	the	lever	.
我	锯	他	转动	和	抓住	这	杠杆	.

我看到他转身抓住了操纵杆。

[ðə; ði][oʊld]['endʒɪn][wʌz; wəz]['dʒʌmpɪn] - [naɪ] [ɔːf][ðə; ði] [træk] .

The	old	engine	was	jumpin	'	nigh	off	the	track	.
这	老的	引擎	曾是	跳跳	-	夜	离开	这	追踪	.

那台老旧的火车头差点脱轨。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [nɪr] .

But	she	was	too	near	.
但	她	曾是	也	靠近	.

但她离得太近了。

[ɪn][ʃiː; ʃi] [went] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tendər] [raɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] .

In	she	went	,	and	the	tender	right	on	her	.
在	她	去	,	和	这	投标	正确的	在	她	.

她走了进去，那只母鸡就扑向了她。

[juː; jʊ] [meɪ] [tɔːk] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [aɪz] ['biːn] - [bæd] ; [bʌt; bət][baɪ] — — !

You	may	talk	about	his	eyes	bein	'	bad	;	but	by	—	—	!
你	可能	讲话	关于	他的	眼睛	是	-	坏的	;	但	经过	—	—	!

你可以说他的眼睛不好；但是——！

[wen] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [swɪŋ] , [ðeɪ] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk] [koʊl] [ʌv; əv]['faɪər] .

when	he	gave	me	that	swing	,	they	looked	to	me	like	coals	of	fire	.
什么时候	他	给予	我	那	摇摆	,	他们	看起来	到	我	喜欢	煤炭	的	火	.

当他挥动球棒击打我时，在我看来，它们就像燃烧的煤炭。

[wen] [wiː; wi][gɑːt][hɪm; ɪm][aʊt] - - ['dʒɪm] !

When	we	got	him	out	'	twarn't	Jim	!
什么时候	我们	得到	他	出去	-	-	吉姆	!

当我们把他弄出来的时候，吉姆！

[hiː; hi] [wɔrnt] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət][mʌd][ænd; ənd] ['æʃɪz] .

He	warn't	nothin	'	but	mud	and	ashes	.
他	警告	什么也没有	-	但	泥	和	灰烬	.

他看到的只有泥土和灰烬。

[hiː; hi] [wɔrnt] [kwaɪt] [ded] ; ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [briːðd] [ɔːr] ;

He	warn't	quite	dead	;	opened	his	eyes	,	and	breathed	onct	or	twict	;
他	警告	相当	死的	;	打开	他的	眼睛	,	和	呼吸	仅限	或者	特威克特	;

他还没完全死透；睁开眼睛，断断续续地呼吸了一两口气；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [nuː] ['eniθɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mæʃt] [ʌp] .

but	I	don't	think	he	knew	anything	,	he	was	so	mashed	up	.
但	我	不	思考	他	知道	任何事物	,	他	曾是	所以	捣碎	向上	.

但我认为他什么都不知道，他当时神志不清。

[wiː; wi][leɪd][hɪm; ɪm][aʊt][ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

We	laid	him	out	on	the	grass	,
我们	铺设	他	出去	在	这	草	,

我们把他放在草地上，

[ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd][kraɪd]['oʊvər][hɪm; ɪm] ([ʃiː; ʃi]

and	that	young	lady	took	his	head	in	her	lap	and	cried	over	him	(	she
和	那	年轻的	女士	采取	他的	头	在	她	膝	和	哭	超过	他	(	她

[hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [siːd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['endʒɪn]) ,

had	come	and	seed	him	in	the	engine	)	,
有	来	和	种子	他	在	这	引擎	)	,

那位年轻女子将他的头放在自己的腿上，在他身上哭泣（她来到机舱里与他同床共枕）。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ([ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə]

and	said	she	knew	his	mother	and	sister	down	in	the	country	(	she	used	to
和	说	她	知道	他的	母亲	和	姐姐	向下	在	这	国家	(	她	用过的	到

[lɪv; laɪv] [daʊn] [ðer; ðər]) ;

live	down	there	)	;
居住	向下	那里	)	;

她说她认识他住在乡下的母亲和妹妹（她以前住在那里）；

[ðeɪ] [wʌz; wəz] ['d͡ʒɛnt|ˌfoʊks] ; [ðæt] ['dʒɪm][wʌz; wəz][ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] .

they	was	gentlefolks	;	that	Jim	was	all	they	had	.
他们	曾是	绅士们	;	那	吉姆	曾是	全部	他们	有	.

他们都是和善的人；吉姆是他们唯一的亲人。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][oʊld][də'rektər] - ['fɛloʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [swɪlɪŋ] [hɪm'self]

And	when	one	of	them	old	director	-	fellows	who	had	been	swilling	himself
和	什么时候	一	的	他们	老的	导演	-	伙伴们	WHO	有	到过	大口喝	他自己

[bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [kʌm] [ə'raʊn] - ,

behind	there	come	aroun	'	,
在后面	那里	来	周围	-	,

当其中一个一直在后面喝酒的老导演走过来的时候，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kɪd] [glʌvz] [ɑːn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] - [koʊt] ['pɑːkəts] , ['lʊkɪn] -

with	his	kid	gloves	on	and	his	hands	in	his	great	-	coat	pockets	,	lookin	'
和	他的	孩子	手套	在	和	他的	双手	在	他的	伟大的	-	外套	口袋	,	在看	-

[daʊn] ,

down	,
向下	,

他戴着羊皮手套，双手插在大衣口袋里，低着头。

[ænd; ənd] ['seɪɪn] - ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] , - [pʊr] ['feloʊ] , ['kudnt] [hiː; hi] - [ə; eɪ] [dʒʌmpt] ?

and	sayin	'	something	about	,	'	Poor	fellow	,	couldn't	he	'	a	jumped	?
和	说	-	某物	关于	,	-	贫穷的	同伴	,	不能	他	-	一个	跳了起来	?

然后说些类似这样的话："可怜的家伙，他为什么不跳下去呢？"

[waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi][dʒʌmp] ? -

Why	didn't	he	jump	?	'
为什么	没有	他	跳	?	-

他为什么不跳?

[aɪ][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [sed] ， - [jes] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

I	let	him	have	it	;	I	said	,	'	Yes	,	and	if	it	hadn't	been	for	him	,
我	让	他	有	它	；	我	说	，	-	是的	，	和	如果	它	之前没有	到过	为了	他	，

我让他尝到了苦头；我说，“是的，如果不是因为他，

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ'd][bəuθ] [bɪn] - - [ɪn][eɪtʃ] — [el] [ðɪs] ['mɪnɪt] . -

you	and	I'd	both	been	frizzin	'	in	h	—	l	this	minute	.	'
你	和	ID	两个都	到过	-	-	在	h	—	我	这	分钟	.	-

此刻你我都热得要命。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] ['stændɪn] - [ðer; ðər] [sed] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

And	the	President	standin	'	there	said	to	some	of	them	,
和	这	总统	替身	-	那里	说	到	一些	的	他们	,

总统站在那里对他们中的一些人说：

- [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ] ['feloʊ] [huː] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] ['ɑːfɪs] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [pleɪs] [læst]

'	That	was	the	same	young	fellow	who	came	into	my	office	to	get	a	place	last
-	那	曾是	这	相同的	年轻的	同伴	WHO	来了	进入	我的	办公室	到	得到	一个	地方	最后的

[jɪr] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [daʊn] ,

year	when	you	were	down	,
年	什么时候	你	是	向下	,

“就是去年你落魄的时候来我办公室找房子的那个年轻人。”

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] " [rʌn][tuː; tə] [siːd] .

and	said	he	had	"	run	to	seed	.
和	说	他	有	"	跑步	到	种子	.

他说他“跑得精疲力竭”。

" - [bʌt; bət] , - [hiː; hi] [sez] ， - ['dʒent(ə)lmən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][diː] — — [diː] [gʊd] [siːd] ! -

"	'	But	,	'	he	says	,	'	Gentlemen	,	it	was	d	—	—	d	good	seed	!	'
"	-	但	,	-	他	说道	,	-	先生们	,	它	曾是	d	—	—	d	好的	种子	!	-

“但是，”他说，“先生们，这可是好种子！”

" [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [nuː] [bʌt; bət] [tuː] ['wiːpɪŋ] ['wɪmɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] [haʊs] .

"	How	good	it	was	no	one	knew	but	two	weeping	women	in	a	lonely	house	.
"	如何	好的	它	曾是	不	一	知道	但	二	哭泣	女性	在	一个	孤独	房子	.

“只有孤零零的房子里两个哭泣的女人才知道它有多好。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神